

# Argonautika 1

- [1] ἀρχόμε<sup>N</sup> νος<sup>Prä</sup> σέο, Φοῖβε,<sup>V</sup> παλαιγενέ<sup>ων</sup> κλέα<sup>A</sup> φωτῶν<sup>G</sup>  
beginnend Phoibos, alt geborenen Ruhm Taten der Männer
- [2] μνήσομαι,<sup>FuMed</sup> οἷ Πόν<sup>τοιο</sup><sup>G</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στόμα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> πέτρας<sup>A</sup>  
werde mich erinnern, des Pontos die Mündung und durch Felsen
- [3] Κυανέ<sup>ας</sup> βασιλῆος<sup>G</sup> ἐφημοσύνη<sup>D</sup> Περί<sup>αο</sup><sup>G</sup>  
dunkel blauen des Königs auf Befehl des Pelias
- [4] χρύσει<sup>ον</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> κῶας<sup>A</sup> ἐύζυγον ἤλασαν<sup>AorAkt</sup> Ἀργῶ.<sup>A</sup>  
golden Vlies wohl gerüstet trieben Argo.
- [5] τοίην γὰρ<sup>Pt</sup> Πελίδ<sup>ης</sup><sup>N</sup> φάτιν<sup>A</sup> ἔκλυεν,<sup>ImpAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> μιν ὁπίσσω  
Pelias Ausspruch hörte, wie ihn
- [6] μοῖρα<sup>N</sup> μένει<sup>PräAkt</sup> στυγε<sup>ρή</sup>, τοῦδ' ἀνέρος,<sup>G</sup> ὄντιν' ἴδοιτο<sup>AorSMedOp</sup>  
Anteil Schicksal steht bevor verhasste, Mannes, der ist würde sehen
- [7] δημόθεν οἰοπέ<sup>δ</sup>ιλον, ὑπ' <sup>Prp</sup> ἐννεσί<sup>ησι</sup><sup>D</sup> δαμῆναι.<sup>AorPasInf</sup>  
ein schuhig, Eingebungen bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν δ' <sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μετέπειτα τέ<sup>ην</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> βάξιν<sup>A</sup> ἰήσων<sup>N</sup>  
Weissagung Iason
- [9] χειμερί<sup>οιο</sup> ῥέεθρα<sup>A</sup> κινῶν<sup>N</sup> <sup>Prä</sup> διὰ<sup>Prp</sup> ποσσὶν<sup>D</sup> Ἀναύρου<sup>G</sup>  
des winterlichen Ströme gehend mit den Füßen des Anauros
- [10] ἄλλο μὲν<sup>Pt</sup> ἐξεσά<sup>ωσεν</sup><sup>AorAkt</sup> ὑπ' <sup>Prp</sup> ἰλύος,<sup>G</sup> ἄλλο δ' <sup>Pt</sup> ἐνερεθεν  
das eine rettete heraus Schlamm, das andere
- [11] κάλλιπεν<sup>AorSAkt</sup> αὐθι πέδιλον<sup>A</sup> ἐνισχόμε<sup>νον</sup><sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> προχοῇ<sup>σιν</sup><sup>D</sup>  
ließ zurück Sandal fest gehalten werdend in Aus flüssen.
- [12] ἵκετο<sup>AorSMed</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Πελίδ<sup>ην</sup><sup>A</sup> αὐτοσχεδὸν ἀντιβό<sup>λήσων</sup><sup>N</sup> <sup>Fu</sup>  
kam Pelias begegnen werdend
- [13] εἰλαπί<sup>νης</sup><sup>G</sup> ἦν πατρὶ<sup>D</sup> Ποσειδά<sup>ωνι</sup><sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοις  
des Gelages, dem Vater dem Poseidon anderen
- [14] ῥέξε<sup>PräAkt</sup> θεοῖς,<sup>D</sup> Ἡ<sup>ρη</sup><sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> Πελασγίδος οὐκ <sup>Pt</sup> ἀλέγιζεν.<sup>ImpAkt</sup>  
vollführte den Göttern, der Hera Pelasgischen beachtete.
- [15] αἶψα δέ<sup>Pt</sup> τόνγ' ἐσιδὼν<sup>N</sup> <sup>AorS</sup> ἐφράσσατο,<sup>AorMed</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ ἄεθλον<sup>A</sup>  
gesehen habend erdachte, und die Aufgabe

[16] ἔντυε<sup>ImpAkt</sup> ναυτιλίης<sup>G</sup> πολυ<sup>G</sup> κηδέος, ὄφρ' <sup>Kon</sup> ἐνὶ <sup>Prp</sup> πόντῳ<sup>D</sup>  
 rüstete der Seefahrt viel Kummer habenden, Meer

[17] ἦε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλλοδα<sup>G</sup> ποῖσι μετ' <sup>Prp</sup> ἀνδράσι<sup>D</sup> νόστον<sup>A</sup> ὀλέσσει<sup>AorAktKnj</sup>  
 bei Fremden Männern Heimkehr verliere.

[18] νῆα<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν<sup>PräAkt</sup> ἄοιδοι<sup>N</sup>  
 das Schiff das rühmen Sänger

[19] Ἄργον<sup>A</sup> Ἀθηναίης<sup>G</sup> καμέειν<sup>AorAktInf</sup> ὑποθημοσύνησιν<sup>D</sup>  
 Argo der Athene gemacht haben durch Ratschläge.

[20] οὖν δ' <sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἐγὼ γενεήν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὖνομα<sup>A</sup> μυθεσάμην<sup>AorMedOp</sup>  
 Geschlecht Name erzählen möchte

[21] ἥρώων<sup>G</sup>, δολιχῆς<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> πόρους<sup>A</sup> ἀλός<sup>G</sup>, ὅσα τ' <sup>Pt</sup> ἔρεξαν<sup>AorAkt</sup>  
 der Helden, der langen Wege des Meeres, taten

[22] πλαζόμενοι<sup>N</sup> Μοῦσαι<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὑποφήτορες<sup>N</sup> εἶεν<sup>PräAktOp</sup> ἀοιδῆς<sup>G</sup>  
 umher irrend Musen Vorsagerinnen seien des Gesangs.

[23] πρῶτά νυν Ὀρφεὺς<sup>G</sup> μνησώμεθα<sup>AorMedKnj</sup> τὸν ῥά<sup>Pt</sup> ποτ' <sup>Pt</sup> αὐτῇ  
 des Orpheus lasst uns gedenken,

[24] Καλλιόπῃ<sup>N</sup> Θρηίκι φατίζεται<sup>PräM/P</sup> εὐνήθεισα<sup>N</sup> <sup>Aor</sup>  
 Kalliope thrakisch es wird gesagt beischlafen worden

[25] Οἶα<sup>G</sup> γρῶ<sup>D</sup> σκοπιῆς<sup>G</sup> Πιμπλίδος<sup>G</sup> ἄγχι τε κέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
 dem Oiagros der Höhe der Pimpleia geboren zu haben

[26] αὐτὰρ <sup>Kon</sup> τὸν γ' <sup>Pt</sup> ἐνέπουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀτειρέας οὔρεσι<sup>D</sup> πέτρας<sup>A</sup>  
 erzählen unermüdliche an Bergen Felsen

[27] θέλξει<sup>AorAktInf</sup> ἀοιδάων<sup>G</sup> ἐνοπῇ<sup>D</sup> ποταμῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> ῥέεθρα<sup>A</sup>  
 bezaubern der Lieder mit Klang der Flüsse Ströme.

[28] φηγοὶ<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀγρίαιδες, κείνης ἔτι σήματα<sup>A</sup> μολπῆς<sup>G</sup>  
 Eichen wilde, Zeichen des Gesangs,

[29] ἀκτῆς<sup>G</sup> Θρηικίης<sup>G</sup> Ζώνης<sup>G</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> τηλεθόωσαι<sup>N</sup> <sup>Prä</sup>  
 der Küste thrakischen Zonen blühend

[30] ἐξείης στιχόωσιν<sup>PräAkt</sup> ἐπήτριμοι, ἃς ὃ γ' <sup>Pt</sup> ἐπιπρὸ  
 reihen sie auf eng gereiht,

[31] θελγομένης<sup>A</sup> φόρμιγγι<sup>D</sup> κατήγαγε<sup>AorAkt</sup> Πιερίην<sup>G</sup>  
 verzaubert werdende durch die Leier führte herab

[32] Ὀρφέα<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τοῖον ἐ<sup>w</sup> ὦν ἐπα<sup>w</sup> ρωγὸν<sup>A</sup> ἀ<sup>w</sup> ἐθλων<sup>G</sup>  
 Orpheus Beistand der Wettkämpfe

[33] Αἰσονί<sup>N</sup> δης<sup>N</sup> Χεί<sup>w</sup> ρωνος<sup>G</sup> ἐ<sup>w</sup> φημοσύ<sup>w</sup> νησι<sup>D</sup> πι<sup>w</sup> θήσας<sup>N</sup> Aor<sup>t</sup>  
 Aisonide des Cheiron auf Weisungen gehorcht habend

[34] δέξατο<sup>AorMed</sup> Πιερί<sup>w</sup> η<sup>w</sup> Βι<sup>w</sup> στωνίδι<sup>w</sup> κοιρανέ<sup>w</sup> οντα<sup>A</sup> Prä<sup>t</sup>  
 empfang, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἦλυθε<sup>AorSAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀστερί<sup>w</sup> ων<sup>N</sup> αὐ<sup>w</sup> τοσχεδόν, ὃν<sup>w</sup> ῥά<sup>Pt</sup> Κο<sup>w</sup> μήτης<sup>N</sup>  
 kam Asterion Komētes

[36] γείνατο<sup>AorMed</sup> δινῆ<sup>w</sup> εντος<sup>w</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ὕδασιν<sup>D</sup> Ἀπιδα<sup>w</sup> νοῖο<sup>G</sup>  
 zeugte wirbel reichen Wassern des Apidanos,

[37] Πειρεσι<sup>N</sup> ἄς<sup>N</sup> ὄρε<sup>w</sup> ος<sup>G</sup> Φυλ<sup>w</sup> ληίου<sup>w</sup> ἀγχόθι<sup>w</sup> ναίων<sup>N</sup> Prä<sup>t</sup>  
 Peiresias des Berges Phyllischen wohnend,

[38] ἔνθα μὲν<sup>Pt</sup> Ἀπιδα<sup>w</sup> νός<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> μέ<sup>w</sup> γας<sup>w</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῖος<sup>w</sup> Ἐ<sup>w</sup> νιπεύς<sup>N</sup>  
 Apidanos groß göttlich Enipeus

[39] ἄμφω<sup>Du</sup> συμφορέ<sup>w</sup> ονται<sup>PräM/P</sup> ἀ<sup>w</sup> πόπροθεν<sup>w</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐν<sup>A</sup> ἰόντες<sup>N</sup> Prä<sup>t</sup>  
 zusammen strömen, eins gehend.

[40] Λάρι<sup>w</sup> σαν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσι λι<sup>w</sup> πῶν<sup>N</sup> Aor<sup>t</sup> Πολύ<sup>w</sup> φημος<sup>N</sup> ἔ<sup>w</sup> κανεν<sup>AorSAkt</sup>  
 Larisa verlassen habend Polyphēmos kam an

[41] Εἰλατί<sup>N</sup> δης<sup>N</sup> δς<sup>w</sup> πρὶν μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>w</sup> ρισθενέ<sup>w</sup> ων<sup>w</sup> Λαπι<sup>w</sup> θάων<sup>G</sup>  
 Eilatides, der sehr starken der Lapithen,

[42] ὁπότε<sup>Kon</sup> Κενταύ<sup>w</sup> ροις<sup>D</sup> Λαπι<sup>w</sup> θαι<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> θωρήσ<sup>w</sup> σοντο<sup>ImpM/P</sup>  
 den Kentauren Lapithen sich rüsteten,

[43] ὁπότε<sup>w</sup> ρος<sup>w</sup> πολέ<sup>w</sup> μιζε<sup>ImpAkt</sup>· τότ<sup>w</sup>· αὐ<sup>w</sup> βαρύ<sup>w</sup> θεσκέ<sup>ImpAkt</sup> οἱ ἦδη<sup>w</sup>  
 jünger kämpfte· beschwerte

[44] γυῖα<sup>N</sup> μέ<sup>w</sup> νεν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>w</sup> τι<sup>w</sup> θυμὸς<sup>N</sup> ἀ<sup>w</sup> ρήιος<sup>w</sup>, ὥς<sup>Kon</sup> τὸ πά<sup>w</sup> ρος<sup>w</sup> περ<sup>Pt</sup>  
 Glieder, blieb Geist kriegs mutig,

[45] οὐδὲ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἰφι<sup>w</sup> κλος<sup>N</sup> Φυλά<sup>w</sup> κη<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>w</sup> ἔ<sup>w</sup> λειπτο<sup>ImpM/P</sup>  
 Iphiklos in Phylake blieb zurück,

[46] μήτρως<sup>N</sup> Αἰσονί<sup>w</sup> δας<sup>G</sup> κα<sup>w</sup> σιγνή<sup>w</sup> την<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὃ<sup>w</sup> πuiεν<sup>AorAkt</sup>  
 der Muttersbruder des Aisoniden· Schwester heiratete

[47] Αἴσων<sup>N</sup> Ἀλκιμέ<sup>w</sup> δην<sup>A</sup> Φυλα<sup>w</sup> κηίδα<sup>w</sup> τῆς μιν ἀ<sup>w</sup> νώγει<sup>PräAkt</sup>  
 Aison Alkimedēn Phylakeische· mahnt

[48] πηοσύ|νη<sup>N</sup> καί<sup>Kon</sup> κῆδος<sup>N</sup> ἐ|νικριν|θῆναι<sup>AorPasInf</sup> ὁ|μίλῳ.<sup>D</sup>  
 Verwandtschaft Heirats Sorge eingereicht zu werden im Kreis.

[49] οὐδέ<sup>Kon</sup> Φε|ραῖς<sup>D</sup> Ἀδ|μητος<sup>N</sup> ἐ|υρρή|νεσσιν ἄ|νάσσω<sup>N</sup>  
 in Pheraí Admetos mit breiten Gassen herrschend

[50] μίμνεν<sup>ImpAkt</sup> ὕ|πὸ<sup>Prp</sup> σκοπι|ῆν<sup>A</sup> ὄρε|ος<sup>G</sup> Χαλ|κωδονί|οιο.  
 blieb Wacht spitze des Berges Chalkodonischen.

[51] οὐδ',<sup>Kon</sup> Ἀλό|πη<sup>D</sup> μί|μνον<sup>ImpAkt</sup> πολυ|λήιοι Ἑρμεί|αο<sup>G</sup>  
 in Alope blieben viel Getreide reiche des Hermes

[52] υἱέες<sup>N</sup> εὖ|δεδα|ῶτε<sup>N</sup> δό|λου<sup>A</sup>, Ἐρυ|τος<sup>N</sup> καί<sup>Kon</sup> Ἐχί|ων<sup>N</sup>  
 Söhne gelernt habend Listen, Erytos Echion,

[53] τοῖσι δ'<sup>Pt</sup> ἐ|πὶ<sup>Prp</sup> τρίτα|τος γνω|τὸς<sup>N</sup> κίε<sup>AorAkt</sup> νισσομέ|νοισιν<sup>D</sup>  
 dritter Verwandter ging ziehend Seienden

[54] Αἰθαλί|δης<sup>N</sup> καί<sup>Kon</sup> τὸν μέν<sup>Pt</sup> ἐπ',<sup>Prp</sup> Ἀμφρυσ|σοῖο<sup>G</sup> ῥο|ῆσιν<sup>D</sup>  
 Aithalides des Amphryssos Fluten

[55] Μυρμιδό|νος<sup>G</sup> κόυ|ρη<sup>N</sup> Φθι|ᾶς τέκεν<sup>AorAkt</sup> Εὐπολέ|μεια<sup>N</sup>  
 Myrmidons Tochter phthiatische gebar Eupolemeia.

[56] τῷ<sup>Du</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτ' ἐκγεγά|την<sup>Du</sup> Μενε|τιδος<sup>G</sup> Ἀντια|νείρης<sup>G</sup>  
 sind entsprossen des Menetis der Antianeira.

[57] ἦλυθε<sup>AorSAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀφνει|ῆν προλι|πών<sup>N</sup> Γυρ|τῶνα<sup>A</sup> Κό|ρωνος<sup>G</sup>  
 kam reiche verlassen habend Gyrtone des Koronos

[58] Καίνει|δης<sup>N</sup> ἐ|σθλὸς μέν,<sup>Pt</sup> ἐ|οὔ δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πατρὸς<sup>G</sup> ἀ|μείνων.  
 Kaineides, edel des Vaters besser.

[59] Καινέα<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ζῶ|όν<sup>A</sup> περ<sup>Pt</sup> ἔ|τι κλεί|ουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀ|οιδοῖ<sup>N</sup>  
 Kaineus lebend preisen Sänger

[60] Κενταύ|ροιςιν<sup>D</sup> ὁ|λέσθαι,<sup>AorMedInf</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> σφέας|οἷος ἀπ',<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>G</sup>  
 durch den Kentauern, sie von anderen

[61] ἦλασ'<sup>AorAkt</sup> ἀ|ριστή|ων<sup>G</sup> οἱ δ',<sup>Pt</sup> ἔμπαλιν|ὄρμη|θέντες<sup>N</sup>  
 verjagte der Besten an gestürmt worden

[62] οὔτε<sup>Kon</sup> μιν ἐγκλί|ναι<sup>AorAktInf</sup> προτέ|ρω σθένον,<sup>ImpAkt</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> δαί|ξαι<sup>AorAktInf</sup>  
 neigen vermochten, zerschneiden.

[63] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἄρ|ρηκτος ἄ|καμπτος ἐ|δύσετο<sup>AorMed</sup> νειόθι|γαίης<sup>G</sup>  
 unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter der Erde,

[64] θεινόμε<sup>N</sup>νος<sup>PräM/P</sup> στιβα<sup>r</sup>ρῆσι κα<sup>r</sup>ταίγ<sup>r</sup>δην ἐλά<sup>r</sup>τησιν.<sup>D</sup>  
geschlagen werdend mit kräftigen Fichten.

[65] ἦλυθε<sup>AorSAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖ Μό<sup>r</sup>ψος<sup>N</sup> Τιτα<sup>r</sup>ρήσιος, ὃν περι<sup>Prp</sup> πάντων<sup>G</sup>  
kam Mopsos Titaresischer, alle

[66] Λητοί<sup>r</sup>δης<sup>N</sup> ἐδί<sup>r</sup>δαξε<sup>AorAkt</sup> θε<sup>r</sup>οπροπί<sup>r</sup>ας<sup>A</sup> οἰ<sup>r</sup>ωνών.<sup>G</sup>  
der Letos Sohn lehrte Weissagungen der Vögel.

[67] ἦδ<sup>Kon</sup> καί<sup>Kon</sup> Εὐρυδά<sup>r</sup>μας<sup>N</sup> Κτιμέ<sup>r</sup>νου<sup>G</sup> πάις.<sup>N</sup> ἄγχι δέ<sup>Pt</sup> λίμνης<sup>G</sup>  
Eurydamas des Ktimenos Sohn. des Sees

[68] Ξυνιά<sup>r</sup>δος<sup>G</sup> Κτιμέ<sup>r</sup>νην<sup>A</sup> Δολο<sup>r</sup>πηίδα ναιετά<sup>r</sup>σκειν.<sup>ImpAkt</sup>  
des Xynias Ktimene Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] καί<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Ἄκτωρ<sup>N</sup> υἱά<sup>r</sup> Μεν<sup>r</sup>οίτιον<sup>A</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> Ὀπό<sup>r</sup>εντος<sup>G</sup>  
Aktor Sohn Menoition Opus

[70] ὥρσεν<sup>AorAkt</sup> ἀ<sup>r</sup>ριστή<sup>r</sup>εσσι<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν<sup>D</sup> ὄφρα<sup>Kon</sup> νέ<sup>r</sup>οιτο.<sup>AorMedOp</sup>  
sandte, den Besten Männern reise.

[71] εἶπετο<sup>ImpM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> Εὐρυτί<sup>r</sup>ων<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> ἀλκή<sup>r</sup>εις Ἐρυ<sup>r</sup>βώτης.<sup>N</sup>  
folgte Eurytion stark Erybotes,

[72] υἱέ<sup>r</sup>ς<sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Τελέ<sup>r</sup>οντος<sup>G</sup> ὁ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἴρου<sup>G</sup> Ἀκτορί<sup>r</sup>δαο.<sup>G</sup>  
Söhne der des Teleon, der des Iros des Aktoriden.

[73] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Τελέ<sup>r</sup>οντος<sup>G</sup> ἐ<sup>r</sup>υκλει<sup>r</sup>ῆς Ἐρυ<sup>r</sup>βώτης.<sup>N</sup>  
der des Teleon ruhmreich Erybotes,

[74] Ἴρου<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> Εὐρυτί<sup>r</sup>ων<sup>N</sup> σὺν<sup>Prp</sup> καί<sup>Kon</sup> τρίτος ἦεν<sup>ImpAkt</sup> Ὀ<sup>r</sup>ιλεύς.<sup>N</sup>  
des Iros Eurytion. dritter war Oileus,

[75] ἔξοχος ἠ<sup>r</sup>νορέ<sup>r</sup>ην<sup>A</sup> καί<sup>Kon</sup> ἐ<sup>r</sup>παί<sup>r</sup>ξει<sup>AorAktInf</sup> μετό<sup>r</sup>πισθεν  
ausgezeichnet Tapferkeit losspringen

[76] εὖ δεδα<sup>r</sup>ώς<sup>N</sup> <sup>Per</sup> δῆ<sup>r</sup>οισιν,<sup>D</sup> ὅ<sup>r</sup> τε<sup>Kon</sup> κλί<sup>r</sup>νωσι<sup>PräAktKnj</sup> φά<sup>r</sup>λαγγας.<sup>A</sup>  
kundig seiend in Kriegen, sie neigen Schlachtreihen.

[77] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>r</sup>π<sup>Prp</sup> Εὐβοί<sup>r</sup>ης<sup>G</sup> Κάν<sup>r</sup>θος<sup>N</sup> κίε,<sup>AorAkt</sup> τόν<sup>A</sup> ῥά<sup>Pt</sup> Κά<sup>r</sup>νηθος<sup>N</sup>  
Euboa Kanthos ging, den Kanethos

[78] πέμπεν<sup>ImpAkt</sup> Ἀ<sup>r</sup>βαντιά<sup>r</sup>δης<sup>N</sup> λελι<sup>r</sup>ημένον<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔ<sup>r</sup>μελλεν<sup>ImpAkt</sup>  
sandte Abantiade verlangt habend. sollte

[79] νοστή<sup>r</sup>σειν<sup>FuAktInf</sup> Κή<sup>r</sup>ρινθον<sup>A</sup> ὑ<sup>r</sup>πότροπος. αἰσα<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦεν<sup>ImpAkt</sup>  
heimkehren Kerinthos heimkehrend. Geschick war

[80] αὐτὸν<sup>A</sup> ὁ μῶς Μόψον<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δαήμονα μαντοσυνάων<sup>G</sup>  
ihn Mopsos kundig der Weissagungen

[81] πλαγχθέν<sup>A</sup> τας<sup>AorS</sup> Λιβύης<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πείρασι<sup>D</sup> δηωθῆναι<sup>AorPasInf</sup>,  
umhergetrieben worden Libyens Grenzen vernichtet zu werden,

[82] ὥς<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνθρώποισι<sup>D</sup> κακὸν<sup>A</sup> μὴ κιστον ἐπαυρεῖν<sup>PräAktInf</sup>,  
den Menschen Übel größtes erfahren,

[83] ὁπότε<sup>Kon</sup> κάκει<sup>Kon</sup> νους<sup>Kon</sup> Λιβύῃ<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταρχύσαντο<sup>AorMed</sup>,  
Libyen bestatteten,

[84] τόσσον ἐκὰς Κόλχων<sup>G</sup> ὅσον τε<sup>Pt</sup> περ<sup>Pt</sup> ἡελίοιο<sup>G</sup>  
so weit der Kolcher, der Sonne

[85] μεσσηγὺς δύσι<sup>N</sup> ἐς<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀντολαί<sup>N</sup> εἰσορόωνται<sup>PräM/P</sup>.  
Untergänge Aufgänge werden gesehen.

[86] τῷ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κλυτί<sup>N</sup> ος<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἴφιτος<sup>N</sup> ἡγερέθοντο<sup>ImpM/P</sup>,  
ihm Klyties Iphitos versammelten sich,

[87] Οἰχάλι<sup>N</sup> ἡς<sup>G</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> οὐροι<sup>N</sup> ἀπηνέος Εὐρύτου<sup>G</sup> υἱος<sup>N</sup>,  
Oichalias Hüter, des strengen des Eurytos Söhne,

[88] Εὐρύτου<sup>G</sup> ᾧ πόρε<sup>AorAkt</sup> τόξον<sup>A</sup> Ἐκηβόλος<sup>N</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἀπόνητο  
des Eurytos, gab Bogen Fern schützte· unverdient

[89] ὡτί<sup>N</sup> νης<sup>G</sup> αὐτῷ γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκὼν ἐρίδην<sup>AorAkt</sup> δοτῆρι<sup>D</sup>.  
der Gabe· freiwillig wett stritt mit dem Geber.

[90] τοῖσι δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Αἰακί<sup>N</sup> δαι<sup>N</sup> μετεκίαθον<sup>Du AorSAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄμ<sup>N</sup> ἄμφω<sup>DuN</sup>,  
Äakiden folgten beide· beide,

[91] οὐδ<sup>Pt</sup> ὁμόθεν<sup>N</sup> νόσφιν γὰρ<sup>Pt</sup> ἀλεuάμενοι<sup>N Aor</sup> κατένασθεν<sup>Du AorSAkt</sup>  
fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγί<sup>N</sup> νης<sup>G</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> Φῶκον<sup>A</sup> ἀδελφεὸν<sup>A</sup> ἐξενάριξαν<sup>AorSAkt</sup>  
Aiginas, Phokos Bruder entleibten

[93] ἀφραδί<sup>N</sup> ῃ<sup>D</sup> Τελαμῶν<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀτθίδι νάσσατο<sup>AorMed</sup> νήσω<sup>D</sup>.  
aus Torheit. Telamon attischer ließ sich nieder Insel·

[94] Πηλεὺς<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Φθί<sup>N</sup> ῃ<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δώματα<sup>A</sup> ναῖε<sup>ImpAkt</sup> λιασθεῖς<sup>N Aor</sup>.  
Peleus in Phthie Häuser wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κεκροπί<sup>N</sup> ἦθεν ἀρήιος ἦλυθε<sup>AorSAkt</sup> Βούτης<sup>N</sup>,  
kriegsmutig kam Boutes,

[96] παῖς<sup>N</sup> ἀγα<sup>G</sup>θοῦ Τελέ<sup>G</sup>οντος, ἐ<sup>G</sup>υμμελί<sup>G</sup>ης τε<sup>Pt</sup> Φά<sup>G</sup>ληρος.<sup>N</sup>  
Sohn des guten Teleon, speer geübten Phaleros.

[97] Ἄλκων<sup>N</sup> μιν προέ<sup>AorAkt</sup>ηκε πα<sup>G</sup>τῆρ<sup>N</sup> ἐός· οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτ' ἄλλους  
Alkon sandte voran Vater sein eigener· andere

[98] γήραος<sup>G</sup> υἱας<sup>A</sup> ἔ<sup>G</sup>χεν<sup>ImpAkt</sup> βιό<sup>G</sup>τοιο<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> κηδεμο<sup>G</sup>νῆας.<sup>A</sup>  
des Alters Söhne hatte des Lebens Pfleger.

[99] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἐ<sup>G</sup>τηλύγε<sup>G</sup>τόν περ<sup>Pt</sup> ὁ μῶς καὶ<sup>Kon</sup> μούνον<sup>G</sup> ἐ<sup>G</sup>όντα<sup>A</sup><sup>Prä</sup>  
lieb gehabt allein seiend

[100] πέμπεν<sup>ImpAkt</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> θρασέ<sup>G</sup>εσσι με<sup>G</sup>ταπρέποι<sup>PräAktOp</sup> ἥρώ<sup>G</sup>εσσι.<sup>D</sup>  
sandte, den Kühnen hervor rage bei Helden.

[101] Θησέα<sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup>, ὃς περ<sup>Prp</sup> πάντας Ἐ<sup>G</sup>ρεχθεΐ<sup>G</sup>δας<sup>A</sup> ἐκέ<sup>G</sup>καστο<sup>G</sup>,<sup>PlqM/P</sup>  
Theseus alle Erechtheiden hervorragte,

[102] Ταιναρί<sup>G</sup>ην ἀί<sup>G</sup>δηλος ὑ<sup>G</sup>πὸ<sup>Prp</sup> χθόνα<sup>A</sup> δεσμὸς<sup>N</sup> ἔ<sup>G</sup>ρυκεν<sup>PräAkt</sup>  
Tainarische verderblich Erde Fessel hält,

[103] Πειρίθω<sup>D</sup> ἐσπόμε<sup>G</sup>νον<sup>A</sup><sup>PräM/P</sup> κοι<sup>G</sup>νὴν ὁδόν<sup>A</sup> ἧ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄμφω<sup>DuN</sup>  
dem Peirithos folgend seiend gemeinsamen Weg· beide

[104] ῥήιτε<sup>G</sup>ρον καμά<sup>G</sup>τοιο<sup>G</sup> τέ<sup>G</sup>λος<sup>A</sup> πάν<sup>G</sup>τεσσιν ἔ<sup>G</sup>θεντο.<sup>AorMed</sup>  
leichter der Mühsal Ende allen setzten.

[105] Τίφυς<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> Ἀγνιά<sup>G</sup>δης<sup>N</sup> Σι<sup>G</sup>φάεα κάλλιπε<sup>AorSAkt</sup> δῆμον<sup>A</sup>  
Tiphys Hagnia Sohn siphäische verließ Volk

[106] Θεσπιέ<sup>G</sup>ων<sup>G</sup> ἐ<sup>G</sup>σθλὸς μὲν<sup>Pt</sup> ὁ ρινόμε<sup>G</sup>νον<sup>A</sup><sup>PräM/P</sup> προδα<sup>G</sup>ήναι<sup>AorAktInf</sup>  
der Thespier, tüchtig aufwogend seiend vorab kennen

[107] κύμ<sup>A</sup> ἀλὸς<sup>G</sup> εὐρεΐ<sup>G</sup>ης, ἐ<sup>G</sup>σθλὸς δ' <sup>Pt</sup> ἀνέ<sup>G</sup>μοιο<sup>G</sup> θυ<sup>G</sup>έλλας<sup>A</sup>  
Woge des Meeres weit gedehnten, tüchtig des Windes Stürme

[108] καὶ<sup>Kon</sup> πλόον<sup>A</sup> ἡελί<sup>G</sup>ω<sup>D</sup> τέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀστέρι<sup>D</sup> τεκμή<sup>G</sup>ρασθαι.<sup>AorMedInf</sup>  
Fahrt mit Sonne mit Stern bestimmen.

[109] αὐτὴ μιν Τρι<sup>G</sup>τωνίς<sup>N</sup> ἀ<sup>G</sup>ριστή<sup>G</sup>ων<sup>G</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὄ<sup>G</sup>μιλον<sup>A</sup>  
Tritonis der Besten Haufen

[110] ὤρσεν<sup>AorAkt</sup> Ἀ<sup>G</sup>θηναί<sup>G</sup>η<sup>N</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἤλυθεν<sup>AorSAkt</sup> ἐλδομέ<sup>G</sup>νοισιν.<sup>D</sup><sup>PräM/P</sup>  
trieb auf Athene, kam zu Begehrenden.

[111] αὐτὴ γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῆα<sup>A</sup> θο<sup>G</sup>ὴν κάμε<sup>AorSAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ Ἄργος<sup>N</sup>  
Schiff schnell machte· Argos

[112] τεῦξεν<sup>AorSAkt</sup> Ἀρεστορίδης<sup>N</sup> κείνης<sup>D</sup> ὑποθημοσύνησιν.<sup>D</sup>  
baute Arestor Sohn durch Ratschläge.

[113] τῷ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πασάων<sup>D</sup> προφερεστάτῃ<sup>D</sup> ἔπλετο<sup>ImpM/P</sup> νηῶν.<sup>G</sup>  
aller hervorragendste wurde der Schiffe,

[114] ὄσσαι ὑπ<sup>Prp</sup> εἰρεσίῃσιν<sup>D</sup> ἐπειρήσαντο<sup>AorMed</sup> θαλάσσης.<sup>G</sup>  
Ruderschlägen erprobten der See.

[115] Φλίας<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσιν Ἀραιθυρέῃ<sup>D</sup> ἦκεν<sup>AorSAkt</sup>.  
Phlias kam an,

[116] ἔνθ' ἄφνειος<sup>D</sup> ἔναιε<sup>ImpAkt</sup> Διωνύσοιο<sup>G</sup> ἔκκητι.<sup>Prp</sup>  
reich wohnte des Dionysos

[117] πατὴρ<sup>G</sup> ἐοῦ, πηγῶν<sup>D</sup> ἐφέστιος Ἀσωποῖο.<sup>G</sup>  
des Vaters an Quellen ansässig des Asopos.

[118] Ἀργόθεν αὖ Τάλαος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀρήϊος<sup>N</sup> υἱε<sup>DuN</sup> Βίαντος.<sup>G</sup>  
Talaos Areios, Söhne beide des Biantos,

[119] ἦλθον<sup>Du</sup> ἰφθιμός<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> Λεώδοκος<sup>N</sup> οὗς<sup>Du</sup> τέκε<sup>AorSAkt</sup> Πηρῶ.<sup>N</sup>  
kamen beide kräftiger Leodokos, gebär Perō

[120] Νηληϊζ<sup>D</sup> τῆς δ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δύν<sup>A</sup> ἐμόγησε<sup>AorAkt</sup> βαρεῖαν<sup>D</sup>  
neleische· Not mühte sich schwere

[121] Αἰολίδης<sup>N</sup> σταθμοῖσιν<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἰφίκλοιο<sup>G</sup> Μελάμπους.<sup>N</sup>  
der Äolide in Höfen des Iphiklos Melampus.

[122] οὐδ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> βίην<sup>A</sup> κρατερόφρονος<sup>D</sup> Ἡρακλῆος<sup>G</sup>  
Gewalt des stark gesinnten des Herakles

[123] πευθόμεθ<sup>AorMed</sup> Αἰσονίδας<sup>G</sup> λιλαιομένους<sup>G</sup> ἀερίξαι.<sup>AorAktInfl</sup>  
erfuhren wir des Aisoniden begehrenden an reihen.

[124] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ἄϊε<sup>ImpAkt</sup> βάξιν<sup>A</sup> ἀγειρομένων<sup>G</sup> ἡρώων.<sup>G</sup>  
hörte Kunde der sich sammelnden Helden,

[125] νεῖον ἀπ<sup>Prp</sup> Ἀρκαδίας<sup>G</sup> Λυρκήιον Ἄργος<sup>N</sup> ἀμείψας<sup>Aor</sup>  
Arkadien lyrkeisch Argos überschritten habend

[126] τὴν<sup>A</sup> ὁδόν<sup>A</sup> ἧ ζῶν<sup>D</sup> φέρε<sup>ImpAkt</sup> κάπριον<sup>A</sup> ὅς<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βήσσης<sup>D</sup>  
den Weg, lebend trug Eber, Schluchten

[127] φέρβετο<sup>ImpM/P</sup> Λαμπεΐης<sup>G</sup> Ἐρυμάνθιον ἄμ<sup>Prp</sup> μέγα τῖφος<sup>A</sup>  
weidete sich der Lampeia, erymanthisch großes Moor,



[128] τὸν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρώτῃσι<sup>Mu</sup> Μυκηναίων<sup>G</sup> ἀγορῇσιν<sup>D</sup>  
den ersten der Mykeners Versammlungen

[129] δεσμοῖς<sup>D</sup> ἰλλόμενον<sup>A</sup> ἰ<sup>PräM/P</sup> μεγάλων<sup>G</sup> ἀπέθῃκατο<sup>AorMed</sup> νώτων<sup>G</sup>  
mit Fesseln gebunden werdend der großen legte nieder Rücken·

[130] αὐτὸς<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἦ<sup>ἰ</sup> ἰότῃτι<sup>D</sup> παρὲκ<sup>Prp</sup> νόον<sup>A</sup> Εὐρύσθῃος<sup>G</sup>  
Eifer Willen des Eurystheus

[131] ὥρμήθη<sup>AorPas</sup> σὺν<sup>Prp</sup> καί<sup>Kon</sup> οἱ Ὑλάς<sup>N</sup> κίεν<sup>AorAkt</sup> ἐσθλὸς<sup>D</sup> ὁπάων<sup>N</sup>  
wurde getrieben· Hylas ging, edler Gefährte,

[132] πρωθήβης<sup>N</sup> ἰών<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> φορέυς<sup>N</sup> φύλακός<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> βιόιο<sup>G</sup>  
Jüngling, der Wurfspieße Träger des Wächters des Bogens.

[133] τῷ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δῆ<sup>Pt</sup> θεῖοιο<sup>G</sup> κίεν<sup>AorAkt</sup> Δαναοῖο<sup>G</sup> γενέθλη<sup>N</sup>  
diesem des göttlichen ging des Danaos Geschlecht,

[134] Ναύπλιος<sup>N</sup> ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> Κλυτονήου<sup>G</sup> Ναυβολίδαο<sup>G</sup>  
Nauplios. war des Klytoneos des Naubolos Sohn·

[135] Ναύβολος<sup>N</sup> αὖ<sup>Pt</sup> Λέρνου<sup>G</sup> Λέρνον<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἴδμεν<sup>PerAkt</sup> ἐόντα<sup>A</sup> Prä  
Naubolos des Lernos Lernos wir wissen seiend

[136] Προΐτου<sup>G</sup> Ναυπλιάδαο<sup>G</sup> Ποσειδάωνι<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> κόρῃ<sup>N</sup>  
des Proitos des Naupliaden dem Poseidon Tochter.

[137] πρὶν ποτ<sup>Pt</sup> Ἀμυμώνῃ<sup>N</sup> Δαναΐς τέκεν<sup>AorAkt</sup> εὐνῇ<sup>D</sup> θεῖσά<sup>N</sup> Aor  
Amymone Danaide gebär beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον<sup>A</sup> ὃς περὶ<sup>Prp</sup> πάντας ἐκαίνυτο<sup>ImpM/P</sup> ναυτιλίῃσιν<sup>D</sup>  
Nauplion, alle übertraf in Schiffs fahrten.

[139] Ἰδμων<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὡς τῷ<sup>D</sup> μετεκίεθεν<sup>AorSakt</sup> ὅσοι ἐν<sup>ἰ</sup> ναίον<sup>ImpAkt</sup>  
Idmon als Letzter folgte nach, wohnten

[140] Ἄργος<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δεδαώς<sup>N</sup> Per τὸν ἐόν μόρον<sup>A</sup> οἷω νοῖσιν<sup>D</sup>  
Argos, gelernt habend Tod durch Vogel zeichen

[141] ἦτε<sup>ImpAkt</sup> μή<sup>Kon</sup> οἱ δῆμος<sup>N</sup> ἐυκλείης<sup>G</sup> ἀγάσαιτο<sup>AorMedOp</sup>  
ging, das Volk des Ruhmes miss gönne.

[142] οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὃ γ<sup>Pt</sup> ἦεν<sup>ImpAkt</sup> Ἀβαντος<sup>G</sup> ἐτήτυμον, ἀλλά<sup>Kon</sup> μιν αὐτὸς<sup>D</sup>  
war des Abas wahrhaft,

[143] γείνατο<sup>AorMed</sup> κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολίδῃσιν<sup>D</sup>  
zeugte den glanzvollen mit eingereiht unter den Äoliden

[144] Λητοῖδης<sup>N</sup> αὐτὸς δὲ<sup>Pt</sup> θεοπροπίας<sup>A</sup> ἐδίδαξεν<sup>AorAkt</sup>  
 der Letos Sohn· Weissagungen lehrte

[145] οἷω<sup>N</sup> νούσας<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀλέγειν<sup>PräAktInf</sup> ἥδ<sup>Kon</sup> ἔμπυρα<sup>A</sup> σήματ<sup>A</sup> ἰδέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
 Vögel zu beachten Feuerzeichen Zeichen zu sehen.

[146] καὶ<sup>Pt</sup> μῆν<sup>Pt</sup> Αἰτωλὶς κρατερὸν Πολυδεύκεα<sup>A</sup> Λήδη<sup>N</sup>  
 aitolische starken Polydeukes Leda

[147] Καστορά<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ὠκυπόδων ὤρσεν<sup>AorAkt</sup> δεδαημένον<sup>A</sup> ἵππων<sup>G</sup>  
 Kastor schnellfüßiger trieb auf kundig geworden der Pferde

[148] Σπάρτηθεν τοὺς δ<sup>Pt</sup> ἡγε<sup>AorAkt</sup> δόμοις<sup>D</sup> ἐνι<sup>Prp</sup> Τυνδαρέοιο<sup>G</sup>  
 führte Häusern des Tyndareos

[149] τηλυγέτους ὦδιν<sup>D</sup> μιῇ τέκεν<sup>AorAkt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἀπίθησεν<sup>AorAkt</sup>  
 zart geborene in Wehe einer gebär· missachtete

[150] νισσομένοις<sup>D</sup> Ζηνὸς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπάξια μῆδετο<sup>ImpM/P</sup> λέκτρων<sup>G</sup>  
 den Ziehenden· des Zeus angemessene dachte aus der Lager.

[151] οἳ τ<sup>Pt</sup> Ἀφαρητιάδαι<sup>N</sup> Λυγκεύς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπέρβιος Ἴδας<sup>N</sup>  
 Aphareus Söhne Lynkeus über gewaltig Idas

[152] Ἀρήνηθεν ἔβαν<sup>AorSAkt</sup> μεγάλῃ περιθαρσέες ἀλκῇ<sup>D</sup>  
 gingen, mit großer überaus kühn Tapferkeit

[153] ἀμφοτέροι Λυγκεύς<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀξυτάτοις ἐκέκαστο<sup>PerM/P</sup>  
 beide· Lynkeus schärfsten ragte hervor

[154] ὀμμασιν<sup>D</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ἔτεόν γε<sup>Pt</sup> πέλει<sup>PräAkt</sup> κλέος<sup>N</sup> ἀνέρα<sup>A</sup> κεῖνον  
 an Augen, ist vorhanden Ruhm, Mann

[155] ῥηιδίως καὶ<sup>Kon</sup> νέρθε κατὰ<sup>Prp</sup> χθονὸς<sup>G</sup> αὐγάζεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup>  
 der Erde zu erspähen.

[156] σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Περικλύμενος<sup>N</sup> Νηλήϊος ὤρτο<sup>AorMed</sup> νέεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup>  
 Periklymenos Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτατος παίδων<sup>G</sup> ὅσσοι Πύλῳ<sup>D</sup> ἐξεγένοντο<sup>AorMed</sup>  
 ältester der Söhne, in Pylos geboren wurden

[158] Νηληϊὸς<sup>G</sup> θεῖοιο Ποσειδάων<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ ἀλκὴν<sup>A</sup>  
 des Neleus göttlichen Poseidon Kraft

[159] δῶκεν<sup>AorAkt</sup> ἀπειρεσίην ἥδ<sup>Kon</sup> ὅτι κεν<sup>Pt</sup> ἀρήσαιο<sup>AorMedOp</sup>  
 gab unermeßliche erbitten möchte

[160] μαρνάμε<sup>N</sup> νος, <sup>PräM/P</sup> τὸ πέ<sup>N</sup> λεςθαι <sup>PräM/Plnf</sup> ἐ<sup>Prp</sup> νι<sup>D</sup> ξυνο<sup>D</sup> χῆ<sup>D</sup> πολέ<sup>G</sup> μοιο.<sup>G</sup>  
kämpfend, zu werden Zusammen drang des Krieges.

[161] καὶ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Ἀμφιδά<sup>N</sup> μας<sup>N</sup> Κη<sup>N</sup> φεύς<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ἴσαν<sup>AorSAkt</sup> Ἀρκαδί<sup>N</sup> ηθεν,  
Amphidamas Kepheus gingen

[162] οἱ Τεγέ<sup>A</sup> ην<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κληῖρον<sup>A</sup> Ἀ<sup>N</sup> φειδάν<sup>A</sup> τειον<sup>A</sup> ἔ<sup>N</sup> ναιον,<sup>ImpAkt</sup>  
Tegea Los land Aphidanteisch bewohnten,

[163] υἱε<sup>DuN</sup> δύο<sup>N</sup> Ἀλε<sup>N</sup> οὔ<sup>G</sup>· τρίτα<sup>N</sup> τός γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔ<sup>N</sup> σπετ<sup>ImpM/P</sup> ἰ<sup>N</sup> οὔσιν<sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup>  
Söhne zwei des Aleus· dritter folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖ<sup>N</sup> ος, <sup>N</sup> τὸν μέν<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> πα<sup>N</sup> τήρ<sup>N</sup> Λυκό<sup>N</sup> οργος<sup>N</sup> ἔ<sup>N</sup> πεμπευ,<sup>ImpAkt</sup>  
Ankaios, Vater Lykorgos sandte,

[165] τῶν ἄμ<sup>Du</sup> φω<sup>Du</sup> γνω<sup>N</sup> τὸς προγε<sup>N</sup> νέστερος. ἄλλ<sup>Kon</sup> ὁ μὲν<sup>Pt</sup> ἦδη  
Verwandter älter geboren.

[166] γηρά<sup>A</sup> σκοντ<sup>Prä</sup> Ἀλε<sup>N</sup> ὄν<sup>A</sup> λίπετ<sup>AorSAkt</sup> ἄμ<sup>Prp</sup> πόλιν<sup>A</sup> ὄφρα<sup>Kon</sup> κο<sup>N</sup> μίζοι,<sup>PräAktKnj</sup>  
alt werdenden den Aleus ließ zurück Stadt er pflege,

[167] παῖδα<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup> ὄν σφετέ<sup>N</sup> ροισι κα<sup>N</sup> σιγνή<sup>N</sup> τοισιν<sup>D</sup> ὅ<sup>N</sup> πασσευ,<sup>AorAkt</sup>  
Sohn Brüdern gab.

[168] βῆ<sup>AorSAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὄγε<sup>N</sup> Μαιναλί<sup>N</sup> ης ἄρ<sup>N</sup> κτου<sup>G</sup> δέρος<sup>A</sup> ἀμφί<sup>N</sup> το<sup>N</sup> μόν<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup>  
ging der Mainalischen Bärin Fell, doppelt schneidend

[169] δεξιτε<sup>N</sup> ρῆ<sup>D</sup> πάλ<sup>N</sup> λων<sup>N</sup> <sup>Prä</sup> πέλε<sup>N</sup> κυν<sup>A</sup> μέγαν. ἔντεα<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ  
in der Rechten schwingend Axt große. Waffen

[170] πατροπά<sup>N</sup> τωρ<sup>N</sup> Ἀλε<sup>N</sup> ὅς<sup>N</sup> μυχά<sup>N</sup> τη<sup>N</sup> ἐνέ<sup>N</sup> κρυψε<sup>AorAkt</sup> κα<sup>N</sup> λιῆ,<sup>D</sup>  
Groß vater Aleus im tiefsten ver steckte Stall,

[171] αἶ<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> πως<sup>N</sup> ἔτι καὶ<sup>Pt</sup> τὸν ἐ<sup>N</sup> ρητύ<sup>N</sup> σειε<sup>AorAktOp</sup> νέ<sup>N</sup> εσθαί.<sup>PräM/Plnf</sup>  
zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Pt</sup> Αὐγεί<sup>N</sup> ης, <sup>N</sup> ὃν δῆ<sup>Pt</sup> φάτις<sup>N</sup> Ἥελι<sup>N</sup> οιο<sup>G</sup>  
ging Augeias, Gerücht des Helios

[173] ἔμμεναι<sup>N</sup> <sup>PräAktInf</sup> Ἥελι<sup>N</sup> οισι δ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀνδράσιν<sup>D</sup> ἐμ<sup>N</sup> βασί<sup>N</sup> λευεν,<sup>ImpAkt</sup>  
zu sein· den Eleanischen Männern herrschte als König über,

[174] ὀλβ<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> κυδιό<sup>N</sup> ων<sup>N</sup> <sup>Prä</sup> μέγα δ<sup>Pt</sup> ἔτετο<sup>ImpM/P</sup> Κολχίδα γαῖαν<sup>A</sup>  
im Reichtum sich rühmend· sehr verlangte kolchische Erde

[175] αὐτόν<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> Αἰή<sup>N</sup> την<sup>A</sup> ἰδέ<sup>N</sup> ειν<sup>PräAktInf</sup> σῆ<sup>N</sup> μάντορα<sup>A</sup> Κόλχων.<sup>G</sup>  
Aiēten zu sehen Herrscher der Kolcher.

[176] Ἀστέρι<sup>N</sup> | ος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> | Ἀμφί<sup>N</sup> | ων<sup>N</sup> ὕπε<sup>G</sup> | ρασίου<sup>G</sup> | υἱε<sup>N</sup>  
 Asterios Amphion des Hyperasios Söhne

[177] Πελλή<sup>G</sup> | νης<sup>G</sup> ἀφί<sup>Du</sup> | κανον<sup>AorSAkt</sup> | Ἀ<sup>G</sup> | χαίδος<sup>G</sup> | ἦν ποτε<sup>Pt</sup> | Πέλλης<sup>N</sup>  
 von Pellene kamen an von Achaia, Pelles

[178] πατροπά<sup>N</sup> | τωρ<sup>N</sup> ἐπό<sup>AorAkt</sup> | λισσεν<sup>AorAkt</sup> | ἐπ<sup>Prp</sup> | όφρύσιν<sup>D</sup> | Αἰγια<sup>G</sup> | λοῖο<sup>G</sup>  
 Groß vater besiedelte den Höhen des Aigialos.

[179] Ταίναρον<sup>A</sup> | αὐτ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> | τοῖσι λι<sup>N</sup> | πών<sup>N</sup> | Εὐ<sup>AorS</sup> | φημος<sup>N</sup> ἔ<sup>AorSAkt</sup> | κανεν<sup>AorSAkt</sup>  
 Tainaron verlassend Euphemos kam an,

[180] τόν ρά<sup>Pt</sup> Πο<sup>N</sup> | σειδά<sup>D</sup> | ωνι<sup>D</sup> | πο<sup>N</sup> | δωκη<sup>N</sup> | έστατον | ἄλλων<sup>N</sup>  
 dem Poseidon fuß schnellsten

[181] Εὐρώ<sup>N</sup> | πη<sup>N</sup> Τιτυ<sup>G</sup> | οῖο<sup>G</sup> με<sup>N</sup> | γασθενέ<sup>N</sup> | ος<sup>N</sup> τέκε<sup>AorAkt</sup> | κόυρη<sup>N</sup>  
 Europa des Tityos groß starken gebär Tochter.

[182] κεῖνος ἀ<sup>N</sup> | νήρ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> | πόντου<sup>G</sup> | ἐ<sup>Prp</sup> | πὶ<sup>N</sup> | γλαυ<sup>N</sup> | κοῖο<sup>N</sup> | θέ<sup>N</sup> | εσκεν<sup>ImpAkt</sup>  
 Mann des Meeres grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἶδματος<sup>G</sup> | οὐδὲ<sup>Kon</sup> | θο<sup>N</sup> | οὐς<sup>N</sup> βά<sup>N</sup> | πτεν<sup>ImpAkt</sup> | πόδας<sup>A</sup> | ἀλλ<sup>Kon</sup> | ὅσον | ἄκροις<sup>N</sup>  
 der Woge, schnelle tauchte Füße, Spitzen

[184] ἵχνεσι<sup>D</sup> | τεγγόμε<sup>N</sup> | νος<sup>N</sup> | διε<sup>N</sup> | ρῆ<sup>N</sup> | πεφό<sup>N</sup> | ρητο<sup>PerM/P</sup> | κε<sup>N</sup> | λεύθω<sup>D</sup>  
 Spuren benetzt werdend durch nässten war getragen auf Weg.

[185] καὶ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλ<sup>N</sup> | λω<sup>Du</sup> | δύο | παῖδε<sup>DuN</sup> | Πο<sup>N</sup> | σειδά<sup>N</sup> | ωνος<sup>G</sup> | ἔ<sup>Du</sup> | κοντο<sup>AorM/P</sup>  
 andere beiden zwei Söhne des Poseidon kamen an.

[186] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὁ μὲν<sup>Pt</sup> | πτολί<sup>N</sup> | εθρον<sup>A</sup> | ἀ<sup>N</sup> | γαυοῦ | Μιλή<sup>N</sup> | τοιο<sup>G</sup>  
 Stadt des edlen Miletos

[187] νοσφι<sup>N</sup> | σθεις<sup>N</sup> | Ἐρ<sup>N</sup> | γῖνος<sup>N</sup> | ὁ δ<sup>Pt</sup> | ἰμβρασί<sup>N</sup> | ης<sup>N</sup> | ξδος<sup>A</sup> | Ἥρης<sup>G</sup>  
 beraubt worden Erginos, Imbrasi schen Sitz der Hera,

[188] παρθενί<sup>N</sup> | ην<sup>N</sup> | Ἀγ<sup>N</sup> | καῖος<sup>N</sup> | ὑ<sup>N</sup> | πέρβιος<sup>N</sup> | ἱστορε<sup>DuN</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἄμφω<sup>Du</sup>  
 jungfräulichen, Ankaios über mächtig Kundige

[189] ἡμὲν<sup>Pt</sup> | ναυτιλί<sup>N</sup> | ης<sup>G</sup> | ἡδ<sup>Kon</sup> | ἄρεος<sup>G</sup> | εὐ<sup>N</sup> | χετό<sup>N</sup> | ωντο<sup>ImpM/P</sup>  
 der Schiffs fahrt des Kampfes rühmten sich.

[190] Οἶνε<sup>N</sup> | ῖδης<sup>N</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἐπὶ<sup>Prp</sup> | τοῖσιν ἀ<sup>N</sup> | φορμη<sup>N</sup> | θεις<sup>N</sup> | Αο<sup>N</sup> | Καλυ<sup>N</sup> | δῶνος<sup>G</sup>  
 Oineus Sohn auf gebrochen von Kalydon

[191] ἀλκή<sup>N</sup> | εις<sup>N</sup> | Μελέ<sup>N</sup> | αγρος<sup>N</sup> | ἀ<sup>N</sup> | νήλυθε<sup>AorSAkt</sup> | Λαοκό<sup>N</sup> | ων<sup>N</sup> | τε<sup>Pt</sup>  
 tapferer Meleagros stieg hinauf, Laokoön

[192] Λαοκόων<sup>N</sup> Οἰνῆος<sup>G</sup> ἀδελφεός,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἰῆς γε<sup>Pt</sup>  
 Laokoön des Oineus Bruder, derselben

[193] μητέρος<sup>G</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> ἐθῆσσα<sup>N</sup> γυνὴ<sup>N</sup> τέκε<sup>AorAkt</sup> τὸν μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> Οἶνευς<sup>N</sup>  
 der Mutter· Dienerin Frau gebär· Oineus

[194] ἦδη γηραλέον κοσμήτορα<sup>N</sup> παιδὸς<sup>G</sup> ἱαλλεν<sup>ImpAkt</sup>  
 greisen Ordner des Knaben stellte ein·

[195] ὧδ' ἔτι κουρίζων<sup>N</sup> <sup>Prä</sup>περιθαρσέα δύνεν<sup>AorSAkt</sup> ὄμιλον<sup>A</sup>  
 unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein Haufen

[196] ἥρώων<sup>G</sup> τοῦ δ<sup>Pt</sup> οὐτιν' ὑπέρτερον ἄλλον ὁίω<sup>PräAkt</sup>  
 der Helden. überlegen anderen meine ich,

[197] νόσφιν γ<sup>Pt</sup> Ἡρακλῆος<sup>G</sup> ἐπελθέμεν<sup>AorAktInf</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἔτι μούνον  
 des Herakles, zu über treffen, allein

[198] αὖθι μένων<sup>N</sup> <sup>Prä</sup>λυκάβαντα<sup>N</sup> μετετράφη<sup>AorPas</sup> Αἰτωλοῖσιν<sup>D</sup>  
 bleibend Dämmerung wurde zurück gewandt von den Aitolern.

[199] καὶ<sup>Pt</sup> μήν<sup>Pt</sup> οἱ μήτρως<sup>N</sup> αὐτὴν ὁδόν<sup>A</sup> εὖ μὲν<sup>Pt</sup> ἄκοντι<sup>D</sup>  
 Mutter Bruder Weg, mit Wurf spieß,

[200] εὖ δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σταδίῳ<sup>D</sup> δεδαημένος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>ἀντιφέρεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
 Wettlauf kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιάδης<sup>N</sup> Ἰφικλος<sup>N</sup> ἐφωμάρτησε<sup>AorAkt</sup> κινόντι<sup>D</sup> <sup>Prä</sup>  
 Thestiade Iphiklos folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Παλαίμονι<sup>N</sup> <sup>ος</sup>Λέρνου<sup>G</sup> πάϊς<sup>N</sup> Ὠλενίου<sup>G</sup>  
 Palämonios des Lernos Sohn des Olenios,

[203] Λέρνου<sup>G</sup> ἐπικλήσιν<sup>A</sup> γενεήν<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἥφαίστοιο<sup>G</sup>  
 des Lernos Beiname, Geschlecht des Hephaistos·

[204] τούνεκ<sup>Kon</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> πόδα<sup>A</sup> σιφλός· ἀτάρ<sup>Kon</sup> δέμας<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κέ<sup>Pt</sup> τις ἔτλη<sup>AorAkt</sup>  
 war den Fuß lahm· Gestalt wagte

[205] ἥνορέην<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ὀνόσασθαι<sup>AorMedInf</sup> ὃ καὶ<sup>Kon</sup> μετὰρίθμιος ἦεν<sup>ImpAkt</sup>  
 Mannes kraft zu tadeln, mit eingereiht war

[206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν<sup>D</sup> ἰήσονι<sup>D</sup> κῦδος<sup>A</sup> ἀέξων<sup>N</sup> <sup>Prä</sup>  
 allen den Besten, dem Iason Ruhm vermehrend.

[207] ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Φωκίων<sup>G</sup> κίεν<sup>AorAkt</sup> Ἰφίτος<sup>N</sup> Ὀρνυτίδαο<sup>G</sup>  
 der Phoker ging Iphitos des Ornytides

[208] Ναυβόλου<sup>G</sup> ἐκγεγαύς<sup>N</sup><sub>Per</sub> ξείνος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ ἔσκε<sup>ImpAkt</sup> πάροιθεν,  
des Naubolos entsprossen seiend· Gast freund war

[209] ἦμος<sup>Kon</sup> ἔβη<sup>AorSAkt</sup> Πυθώδε θεοπροπίας<sup>A</sup> ἔρε<sup>ImpAkt</sup> εἰνῶν<sup>N</sup><sub>Prä</sub>  
ging Orakel forschend

[210] ναυτιλίης<sup>G</sup> τόθι γάρ<sup>Pt</sup> μιν ἐοῖς ὑπέδεκτο<sup>AorMed</sup> δόμοισιν<sup>D</sup>  
der Seefahrt· den eigenen nahm auf in Häusern.

[211] Ζήτης<sup>N</sup> αὖ Κάλαις<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> Βορρήιοι υἱες<sup>N</sup> ἵκοντο<sup>AorMed</sup>  
Zetes Kalais boreische Söhne kamen,

[212] οὓς ποτ'<sup>Pt</sup> Ἐρεχθίδις Βορέη<sup>D</sup> τέκεν<sup>AorAkt</sup> Ὠρεΐθυια<sup>N</sup>  
erechtheisch dem Boreas gebar Oreithyia

[213] ἐσχατὶ<sup>ῆ</sup><sup>D</sup> Θρηήκης<sup>G</sup> δυσχειμέρου· ξνθ' ἄρα<sup>Pt</sup> τήν γε<sup>Pt</sup>  
an der Grenze der Thrakē des schwer winterlichen·

[214] Θρηίκιος Βορέης<sup>N</sup> ἀνέρεψατο<sup>AorMed</sup> Κεκροπίηθεν  
thrakisch Boreas empor raffte

[215] Ἴλισσοῦ<sup>G</sup> προπάροιθε χορῶ<sup>D</sup> ξνι<sup>Prp</sup> δινεύουσιν<sup>A</sup><sub>Prä</sub>  
des Ilissos dem Reigen wirbelnd.

[216] καὶ<sup>Kon</sup> μιν ἄγων<sup>N</sup><sub>Prä</sub> ἔκαθεν, Σαρπηδονίην ὅθι<sup>Kon</sup> πέτρην<sup>A</sup>  
führend sarpedonische Felsen

[217] κλείουσιν<sup>PräAkt</sup> ποταμοῖο<sup>G</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ῥόον<sup>A</sup> Ἔργινοιο<sup>G</sup>  
nennen, des Flusses den Fluss lauf des Erginos,

[218] λυγαῖοις ἐδάμασσε<sup>AorAkt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> νεφέεσσιν<sup>D</sup> καλύψας<sup>N</sup><sub>Aor</sub>  
mit Weidenruten bezähmte Wolken verhüllend.

[219] τῷ<sup>Du</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἄκροτάτοις ποδῶν<sup>G</sup> ἐκάτερθεν ἐρεμνάς  
den äußersten der Füße finstere

[220] σεῖον<sup>ImpAkt</sup> ἀειρομένον<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> πτέρυγας<sup>A</sup> μέγα θάμβος<sup>A</sup> ἰδέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
schüttelten empor gehoben werdenden Flügel, Staunen zu sehen,

[221] χρυσαῖαι φολίδεσσι<sup>D</sup> διαυγέας· ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νώτοις<sup>D</sup>  
mit goldenen Schuppen durch scheinende· Rücken

[222] κράτος<sup>G</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὑπάτοις καὶ<sup>Kon</sup> ἀχένος<sup>G</sup> ξνθα καὶ<sup>Kon</sup> ξνθα  
des Hauptes dem obersten des Nackens

[223] κυάνειαι δονέοντο<sup>ImpM/P</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> πνοὶῃσιν<sup>D</sup> ἔθειραι<sup>N</sup>  
dunkel blau schwang sich Lüften Locken.

[224] οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> αὐτοῖο πάϊς<sup>N</sup> μενέαινεν<sup>ImpAkt</sup> Ἀκαστος<sup>N</sup>  
Sohn trachtete Akastos

[225] ἰφθίμου Πελί<sup>G</sup> αὐ<sup>D</sup> μοις<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πατρὸς<sup>G</sup> ἐ<sup>G</sup> ἥος  
des kräftigen des Pelias in Häusern des Vaters eigenen

[226] μιμνά<sup>PräAktInf</sup> ζειν<sup>PräAktInf</sup> Ἄρ<sup>G</sup> γος<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> θε<sup>G</sup> ἄς<sup>G</sup> ὑπο<sup>G</sup> εργός<sup>G</sup> Ἀθήνης<sup>G</sup>  
zu bleiben, Argos der Göttin Unter arbeiter der Athene

[227] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>Du</sup> μέλλον<sup>ImpAkt</sup> ἐνικριν<sup>G</sup> θῆναι<sup>AorPasInf</sup> ὀμίλῳ<sup>D</sup>  
sollten eingereicht werden im Haufen.

[228] τόσσοι ἄρ'<sup>Pt</sup> Αἰσονί<sup>D</sup> δη<sup>D</sup> συμμήστορες<sup>N</sup> ἡγερέ<sup>G</sup> θοντο<sup>ImpM/P</sup>  
so viele dem Aisoniden Mit helfer versammelten sich.

[229] τοὺς μὲν<sup>Pt</sup> ἀριστή<sup>A</sup> ας<sup>A</sup> Μινύ<sup>A</sup> ας<sup>A</sup> περι<sup>G</sup> ναιετά<sup>N</sup> οντες<sup>N</sup> <sup>Prä</sup>  
Besten Minyer rings um wohnend

[230] κίκλη<sup>G</sup> σκον<sup>ImpAkt</sup> μάλα πάντας, ἐπεί<sup>Kon</sup> Μινύ<sup>G</sup> αὐ<sup>G</sup> θυγατρῶν<sup>G</sup>  
nannten alle, des Minyas der Töchter

[231] οἱ πλεῖστοι καὶ<sup>Kon</sup> ἀριστοι ἀφ'<sup>Prp</sup> αἵματος<sup>G</sup> εὐχετό<sup>G</sup> ωντο<sup>ImpM/P</sup>  
meisten besten Blut rühmten sich

[232] ἔμμεναι<sup>PräAktInf</sup> ὥς<sup>D</sup> δε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν ἰήσονα<sup>A</sup> γείνατο<sup>AorMed</sup> μήτηρ<sup>N</sup>  
zu sein, Iason gebär Mutter

[233] Ἀλκιμέ<sup>D</sup> δη<sup>N</sup> Κλυμέ<sup>G</sup> νης<sup>G</sup> Μινυ<sup>G</sup> ηίδος<sup>G</sup> ἐκγεγα<sup>N</sup> υῖα<sup>N</sup> <sup>Per</sup>  
Alkimedē, der Klymene minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεί<sup>Kon</sup> δμῷ<sup>G</sup> εσσι<sup>D</sup> ἐπαρτέα πάντ' ἐτέ<sup>G</sup> τυκτο<sup>PlqM/P</sup>  
von den Sklaven bereit gestellte alle waren bereit gewesen,

[235] ὅσσα περ<sup>Pt</sup> ἐντύ<sup>G</sup> νονται<sup>PräM/P</sup> ἐπαρτέες ἐνδοθι<sup>G</sup> νῆες<sup>N</sup>  
bereit gestellt werden gerüstete Schiffe,

[236] εὖτ'<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἄγῃ<sup>PräAktKnj</sup> χρέος<sup>N</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> ὑπείρ<sup>Prp</sup> ἅλα<sup>A</sup> ναυτίλ<sup>G</sup> λεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup>  
führt Notwendigkeit Männer das Meer zu schiffen,

[237] δη<sup>Pt</sup> τότε ἴσαν<sup>ImpAkt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> νῆα<sup>A</sup> δι<sup>Prp</sup> ἄστεος<sup>G</sup> ἔνθα περ<sup>Pt</sup> ἄκται<sup>N</sup>  
gingen dem Schiff der Stadt, Küsten

[238] κλείον<sup>G</sup> ται<sup>PräM/P</sup> Παγα<sup>G</sup> σαι<sup>N</sup> Μα<sup>G</sup> γνήτιδες<sup>G</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
heißen Pagasai magnesische der Leute

[239] πληθὺς<sup>N</sup> σπερχομέ<sup>G</sup> νων<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> ἄμυ<sup>G</sup> δις<sup>G</sup> θέεν<sup>G</sup> <sup>ImpAkt</sup> οἱ δε<sup>Pt</sup> φα<sup>G</sup> ινοι<sup>G</sup>  
Menge der Eilenden rannten glänzenden

[240] ἀστέρες<sup>N</sup> ὧς<sup>Kon</sup> νεφέ<sup>ε</sup> εσσι<sup>D</sup> με τέπρεπον·<sup>ImpAkt</sup> ὧδε δ<sup>Pt</sup> ἕκαστος  
Sterne in Wolken ragten hervor· jeder

[241] ἔννεπεν<sup>ImpAkt</sup> εἰσορό<sup>ων</sup><sup>N Prä</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν<sup>D</sup> ἄισοντα<sup>ς</sup><sup>A Prä</sup>  
sprach hinschauend Geräten sausende·

[242] Ἴδ<sup>V</sup> ἄνα, <sup>V</sup> τίς Πελί<sup>α</sup>ο νό<sup>ο</sup><sup>G</sup> ρος<sup>ς</sup><sup>N</sup> πόθι τόσσον ὄμιλον<sup>A</sup>  
‘Zeus Herr, des Pelias Plan; so großen Haufen

[243] ἥρώ<sup>ων</sup><sup>G</sup> γαί<sup>ης</sup><sup>G</sup> Πανα<sup>χ</sup>αΐδος ἔκτοθι βάλλει<sup>;</sup><sup>PräAkt</sup>  
der Helden der Erde all achaiischen sendet;

[244] αὐτῇ<sup>ῃ</sup> μάρ<sup>κε</sup><sup>Pt</sup> δό<sup>μους</sup><sup>A</sup> ὅλο<sup>ω</sup> πυρὶ<sup>D</sup> δηώ<sup>σειαν</sup><sup>AorAktOp</sup>  
Häuser mit verderblichem Feuer verwüsten würden

[245] Αἰή<sup>τεω</sup><sup>G</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σφιν ἐκὼν δέρος<sup>A</sup> ἔγγυα<sup>λ</sup>ίξῃ<sup>;</sup><sup>AorAktKnj</sup>  
des Aiētes, freiwillig Vlies in die Hand lege.

[246] ἀλλ<sup>;</sup><sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φυκτὰ κέ<sup>λευθα</sup><sup>N</sup> πό<sup>νο</sup><sup>N</sup> ρος<sup>ς</sup><sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>πρηκτος</sup> ἰ<sup>οῦσιν</sup><sup>;</sup><sup>D Prä</sup>  
fliehbare Wege, Mühe un erfolgreich den Gehenden·

[247] ὧς<sup>φάσαν</sup><sup>AorAkt</sup> ἔνθα καὶ<sup>Kon</sup> ἔνθα κα<sup>τὰ</sup><sup>Prp</sup> πτόλιν<sup>A</sup> αἰ<sup>δ</sup><sup>ε</sup><sup>Pt</sup> γυ<sup>ναῖκες</sup><sup>N</sup>  
sprachen die Stadt· Frauen

[248] πολλὰ μάλ<sup>’</sup> ἀθανά<sup>τοισιν</sup><sup>D</sup> ἐς<sup>Prp</sup> αἰθέρα<sup>A</sup> χεῖρας<sup>A</sup> ἄειρον<sup>;</sup><sup>ImpAkt</sup>  
den Unsterblichen den Äther Hände hoben,

[249] εὐχόμε<sup>ναι</sup><sup>N PräM/P</sup> νό<sup>στοιο</sup><sup>G</sup> τέ<sup>λος</sup><sup>A</sup> θυ<sup>μηδ</sup>ες ὁ<sup>πάσσαι</sup><sup>;</sup><sup>AorAktInf</sup>  
betend der Heimkehr Ende herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη δ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐτέ<sup>ρην</sup> ὅλο<sup>φύρετο</sup><sup>ImpMed</sup> δακρυ<sup>χέ</sup>ουσα<sup>;</sup><sup>N Prä</sup>  
eine andere der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] ἑὶλῃ Ἀλκιμέ<sup>δη</sup><sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σοὶ κακὸν ὅψ<sup>ε</sup> περ<sup>Pt</sup> ἔμπος  
‘armselige Alkimedē, Übel

[252] ἦλυθεν<sup>;</sup><sup>AorAkt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἐτέ<sup>λεσσας</sup><sup>AorAkt</sup> ἐπ<sup>;</sup><sup>Prp</sup> ἀγλαί<sup>η</sup><sup>D</sup> βιό<sup>τοιο</sup><sup>G</sup>  
kam, vollendetest Glanz des Lebens.

[253] Αἴσων<sup>N</sup> αὖ<sup>μέγα</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τι δυ<sup>σάμμορος</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> οἱ ἦεν<sup>;</sup><sup>ImpAkt</sup>  
Aison un glücklich. war

[254] βέλτερον, εἰ<sup>Kon</sup> τὸ πά<sup>ροιθεν</sup> ἐ<sup>νὶ</sup><sup>Prp</sup> κτερέ<sup>εσσιν</sup><sup>D</sup> ἐ<sup>λυσθεις</sup><sup>N</sup><sup>Aor</sup>  
besser, den Grab gaben gelöst worden

[255] νειόθι γαί<sup>ης</sup><sup>G</sup> κεῖτο<sup>;</sup><sup>ImpM/P</sup> κα<sup>κῶν</sup><sup>G</sup> ἔτι νῆις ἀέθλων<sup>G</sup>  
der Erde lag, der Übel un kuldig der Mühlen.



[256] ὥς ὄφελεν<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Φρίξον<sup>A</sup> ὅτ'<sup>Kon</sup> ὤλετο<sup>AorMed</sup> παρθένος<sup>N</sup> Ἑλλή<sup>N</sup>  
hätte gesollt Phrixos, zugrunde ging Jungfrau Helle,

[257] κύμα<sup>A</sup> μέλαν κριῶ<sup>D</sup> ἄμ'<sup>Prp</sup> ἐπικλύσαι<sup>AorAktInf</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐδὴν<sup>A</sup>  
Woge schwarz dem Widder über fluten zu· Stimme

[258] ἀνδρομέην προέηκε<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κόν τέρας<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀνίας<sup>G</sup>  
menschen liche sandte vor übles Wunder zeichen, der Leiden

[259] Ἀλκιμέδη<sup>D</sup> μετόπισθε καὶ<sup>Kon</sup> ἄλγεα<sup>A</sup> μυρία θείη<sup>AorAktOp</sup>  
der Alkimedee Schmerzen un zählige würde auferlegen.'

[260] αἱ μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ὥς ἀγόρευον<sup>ImpAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> προμολῆσι<sup>D</sup> κιόντων<sup>G</sup>  
redeten dem Aus zug der Gehenden.

[261] ἦδη δέ<sup>Pt</sup> δμῶές<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> πολλεῖς δμῶαί<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀγέροντο<sup>ImpM/P</sup>  
Knechte viele Mägde versammelten sich·

[262] μήτηρ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμφ'<sup>Prp</sup> αὐτὸν βεβόλημένη<sup>N</sup> ὅξ<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκάστην  
die Mutter geworfen habend. jede

[263] δύνεν<sup>AorSAkt</sup> ἄχος<sup>N</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφι πατὴρ<sup>N</sup> ὅλοῳ ὑπὸ<sup>Prp</sup> γήραι<sup>D</sup>  
tauchte ein Schmerz· der Vater verderblichen Alter

[264] ἐντυπὰς ἐν<sup>Prp</sup> λεχέεσσι<sup>D</sup> καλυψάμενος<sup>N</sup> γοάσκειν<sup>ImpAkt</sup>  
Lagern sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ τῶν μὲν<sup>Pt</sup> ἔπειτα κατεπρήυνεν<sup>AorAkt</sup> ἀνίας<sup>A</sup>  
besänftigte Leiden

[266] θαρσύνων<sup>N</sup> δμῶεσσι<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀρήια τεύχε'<sup>A</sup> ἀείρειν<sup>PräAktInf</sup>  
ermutigend, den Knechten Kriegs Geräte auf zu heben

[267] ἐφφραδεν<sup>AorAkt</sup> οἱ δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> σῖγα κατηφέες ἦείροντο<sup>ImpM/P</sup>  
wies an· niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὰ πρῶτ' ἐπεχεύατο<sup>ImpMed</sup> πήχεε<sup>DuA</sup> παιδί<sup>D</sup>  
Mutter umfasste Ellen dem Kind,

[269] ὥς ἔχετο<sup>ImpMed</sup> κλαίουσ'<sup>N</sup> ἀδινώτερον, ἥύτε<sup>Kon</sup> κόρρη<sup>N</sup>  
hielt sie sich weinend Mädchen

[270] οἰόθεν ἀσπασίως πολλὴν τροφὸν<sup>A</sup> ἀμφιπτεροῦσα<sup>N</sup>  
grau haarige Amme sich herum stürzend

[271] μύρεται<sup>PräM/P</sup> ἧ οὐκ<sup>Pt</sup> εἰσὶν<sup>PräAkt</sup> ἕτ' ἄλλοι κηδεμόνῃες<sup>N</sup>  
weint, sind andere Vormünder,

[272] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> μητρὸς<sup>D</sup> βίον<sup>A</sup> βαρὺν ἤγη<sup>PräAkt</sup> λάζει·  
 der Stiefmutter Leben schwer schleppt·

[273] καί<sup>Kon</sup> ἐνέ<sup>Prä</sup>ον πολέ<sup>Prä</sup>εσσιν ὁ<sup>D</sup> νείδεσιν<sup>D</sup> ἐστυφέ<sup>AorAkt</sup> λιξεν,  
 vielen Vorwürfen schmähte,

[274] τῇ δέ<sup>Pt</sup> τ',<sup>Pt</sup> ὁ<sup>D</sup> δυρομέ<sup>PräM/P</sup>νη<sup>D</sup> δέδε<sup>PerM/P</sup>ται<sup>PerM/P</sup> κέαρ<sup>N</sup> ξνδοθεν ἄτη<sup>D</sup>,  
 wehklagend ist gebunden Herz von Unheil,

[275] οὐδ',<sup>Pt</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> ἐκφλύ<sup>AorAktInf</sup>ξαι<sup>AorAktInf</sup> τόσσον γόον<sup>A</sup> ὅσσον ὁ<sup>D</sup> ρεχθεῖ<sup>AorPas</sup>.  
 hat aus zu strömen so viel Weinen, wie viel sich erhob·

[276] ὥς ἀδι<sup>Prä</sup>νὸν κλαί<sup>ImpAkt</sup>εσκεν<sup>ImpAkt</sup> ἐὼν παῖδ',<sup>A</sup> ἀγκὰς<sup>Prä</sup> ἐ<sup>Prä</sup>χουσα<sup>N</sup>  
 dicht weinte gewöhnlich eigenen Sohn haltend

[277] Ἀλκιμέ<sup>D</sup>δη,<sup>N</sup> καί<sup>Kon</sup> τοῖον<sup>Prä</sup> ξ<sup>Prä</sup>πος<sup>A</sup> φάτο<sup>ImpMed</sup> κηδοσύν<sup>D</sup>ησιν.  
 Alkimedē, solches Wort sprach sie mit Sorgen·

[278] αἴθ',<sup>ij</sup> ὄφε<sup>Prä</sup>λον<sup>ImpAkt</sup> κεῖν',<sup>ij</sup> ἡμαρ,<sup>A</sup> ὅτ',<sup>Kon</sup> ἐξεῖ<sup>Prä</sup>πόντος<sup>G</sup> ἄ<sup>Prä</sup>κουσα<sup>AorAkt</sup>.  
 doch Tag, aus gesagt habenden hörte ich

[279] δειλὴ<sup>Prä</sup> ἐγὼ Πελίο<sup>G</sup> κα<sup>Prä</sup>κῆν βασι<sup>Prä</sup>λῆος<sup>G</sup> ἐ<sup>Prä</sup>φετμήν,<sup>A</sup>  
 elend des Pelias schlechten des Königs Befehl,

[280] αὐτίκ' ἄ<sup>Prä</sup>πὸ<sup>Prp</sup> ψυ<sup>Prä</sup>χῆν<sup>A</sup> μεθέ<sup>AorAktInf</sup>μεν<sup>AorAktInf</sup> κη<sup>Prä</sup>δέων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> λα<sup>Prä</sup>θέσθαι,<sup>AorMedInf</sup>  
 Seele los zulassen, der Sorgen zu vergessen,

[281] ὄφρ',<sup>Kon</sup> αὐ<sup>Prä</sup>τός με τε<sup>Prä</sup>ῃσι φί<sup>Prä</sup>λαις τα<sup>Prä</sup>ρχύσας<sup>AorMed</sup> χερσίν,<sup>D</sup>  
 deinen lieben bestattetest rituell mit Händen,

[282] τέκνον<sup>V</sup> ἐμόν· τὸ γὰρ<sup>Pt</sup> οἷον<sup>Prä</sup> ξ<sup>Prä</sup>ην<sup>ImpAkt</sup> ἐτι<sup>Prä</sup> λοιπὸν ἐ<sup>Prä</sup>έλδωρ<sup>N</sup>  
 Kind mein· einzige war übrig Wunsch

[283] ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν, ἄ<sup>Prä</sup>λλα δέ<sup>Pt</sup> πάντα πά<sup>Prä</sup>λαι θρε<sup>Prä</sup>πτήρια<sup>A</sup> πέσσω·<sup>PräAkt</sup>  
 andere alles Unterhalts gaben hege.

[284] νῦν γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>Prä</sup> τὸ πά<sup>Prä</sup>ροιθεν Ἀ<sup>Prä</sup>χαϊά<sup>Prä</sup>δεσσιν ἀ<sup>Prä</sup>γητῇ  
 bei Achaierinnen gefeierte

[285] δμῶις<sup>N</sup> ὅ<sup>Prä</sup>πως<sup>Kon</sup> κενε<sup>Prä</sup>οῖσι λε<sup>Prä</sup>λείψομαι<sup>PerM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγά<sup>Prä</sup>ροισιν,<sup>D</sup>  
 Sklavin leeren werde ich zurück gelassen Hallen,

[286] σεῖο πό<sup>D</sup>θω<sup>D</sup> μινύ<sup>Prä</sup>θουσα<sup>N</sup> δυ<sup>Prä</sup>σάμμορος, ὧ<sup>Prä</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> πολλήν  
 Sehnsucht schwindend unglücklich, große

[287] ἀγλαί<sup>Prä</sup>ην<sup>A</sup> καί<sup>Kon</sup> κῦδος<sup>A</sup> ἐ<sup>Prä</sup>χον<sup>N</sup> πά<sup>Prä</sup>ρος, ὧ<sup>Prä</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> μούνω  
 Glanz Ruhm habend allein

[288] μίτρην<sup>A</sup> | πρῶτον ξ | λυσα<sup>AorAkt</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | ὕστατον. | ἔξοχα γάρ<sup>Pt</sup> μοι |  
Gürtel löste ich

[289] Εἰλεί<sup>N</sup> | θυιά<sup>N</sup> | θεῖ<sup>N</sup> | πολέ<sup>G</sup> | ος<sup>G</sup> | ἐμέ<sup>N</sup> | γηρε<sup>AorAkt</sup> | τό<sup>G</sup> | κοιο.<sup>G</sup> |  
Eileithya Göttin vieler missgönnte der Geburt.

[290] ὧ<sup>ij</sup> | μοι ἐ | μῆς ἄ | τῆς<sup>G</sup> | τὸ μὲν<sup>Pt</sup> | οὐδ<sup>Pt</sup> | ὅσον, | οὐδ<sup>Pt</sup> | ἐν<sup>Prp</sup> | ὁ | νεῖρω<sup>D</sup> |  
meiner Verblendung· so viel wie, Traum

[291] ὥσα<sup>N</sup> | μὴν<sup>AorMed</sup> | εἰ<sup>Kon</sup> | Φρίξος<sup>N</sup> ἐ | μοι κακὸν | ἔσσειτ<sup>FuAkt</sup> | ἀ | λύξας<sup>N</sup> |  
meinte ich, Phrixos Übel sein wird entronnen habend.<sup>'</sup>

[292] ὧς ἥ | γε<sup>Pt</sup> | στενά | χουσα<sup>N</sup> | κὶ | νύρετο<sup>ImpMed</sup> | ταὶ δὲ<sup>Pt</sup> | γυ | ναῖκες<sup>N</sup> |  
seufzend beklagte sich· Frauen

[293] ἀμφί<sup>N</sup> | πο | λοί<sup>N</sup> | γοά | σκον<sup>ImpAkt</sup> | ἐ | πισταδόν· | αὐτὰρ<sup>Kon</sup> | ὁ | τήν γε<sup>Pt</sup> |  
Zofen wehklagten gewöhnlich

[294] μειλί<sup>N</sup> | χί | οἰς ἐπέ | εσαι<sup>D</sup> | πα | ρηγορέ | ων<sup>N</sup> |  
mit milden Worten tröstend προσέ | ειπεν<sup>AorAkt</sup> |  
redete an·

[295] μή<sup>Pt</sup> | μοι | λευγαλέ | ας ἐνι | βάλλεο<sup>PräMedImv</sup> | μήτε<sup>V</sup> | ἀ | νίας<sup>A</sup> |  
elende wirf hinein, Mutter, Leiden

[296] ὧδε λί | ην, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> | οὐ<sup>Pt</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | ἐ | ρητύ | σεις<sup>FuAkt</sup> | κακό | τητος<sup>G</sup> |  
wirst hemmen des Übels

[297] δάκρυσιν<sup>D</sup> | ἀλλ<sup>Kon</sup> | ἔτι | κεν<sup>Pt</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | ἐπ<sup>Prp</sup> | ἄλγεσιν<sup>D</sup> | ἄλγος<sup>A</sup> | ἄ | ροιο<sup>AorMedOp</sup> |  
mit Tränen, Schmerzen Schmerz würdest dir aufladen.

[298] πῆμα<sup>A</sup> | γάρ<sup>Pt</sup> | τ<sup>Pt</sup> | ἀ | δηλα | θε | οἶ<sup>N</sup> | θνη | τοῖσι<sup>D</sup> | νέ | μουσιν<sup>PräAkt</sup> |  
Leiden unsichtbare Götter den Sterblichen zuteilen,

[299] τῶν μοῖ | ραν<sup>A</sup> | κατὰ<sup>Prp</sup> | θυμὸν<sup>A</sup> | ἀ | νιὰ | ζουσα<sup>N</sup> | περ<sup>Pt</sup> | ξμης |  
Anteil Schicksal Sinn Gemüt leidend

[300] τλήθι<sup>AorAktImv</sup> | φέ | ρειν<sup>PräAktInf</sup> | θάρ | σει<sup>PräAktImv</sup> | δὲ<sup>Pt</sup> | συ | νημοσύνῃ<sup>D</sup> | νησιν<sup>D</sup> | ἀ | θήνης<sup>G</sup> |  
ertrage zu tragen· fasse Mut mit Ratschlüssen der Athene,

[301] ἡδὲ<sup>Kon</sup> | θε | οπροπί | οισιν<sup>D</sup> | ἐ | πεὶ<sup>Kon</sup> | μάλα | δεξιὰ | Φοῖβος<sup>N</sup> |  
Orakel sprüchen, günstig Phoibos

[302] ἔχρη<sup>ImpAkt</sup> | ἀ | τὰρ<sup>Kon</sup> | μετέ | πειτά γ<sup>Pt</sup> | ἀ | ριστή | ων<sup>G</sup> | ἐπα | ρωγῇ<sup>D</sup> |  
weissagte, der Besten Hilfe.

[303] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> | σὺ | μὲν<sup>Pt</sup> | νῦν | αὖθι μετ<sup>Prp</sup> | ἀμφιπό | λουσιν<sup>D</sup> | ἐ | κηλος |  
Zofen ruhig

[304] μῖμνε<sup>PräAktImv</sup> δόμοις,<sup>D</sup> μηδ' <sup>Pt</sup> ὄρνις<sup>N</sup> ἀεικελίη πέλε<sup>PräAktImv</sup> νηί.<sup>D</sup>  
 bleibe in Häusern, Vogel unziemlich sei dem Schiff.

[305] κείσε δ' <sup>Pt</sup> ὁμαρτή<sup>FuAkt</sup> σουσιν<sup>FuAkt</sup> ἔται<sup>N</sup> δμῶ<sup>N</sup> ἐς<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> κί<sup>N</sup> ὄντι.<sup>D</sup> <sup>Prä</sup>  
 werden begleiten Gefährten Knechte dem Gehenden.'

[306] ἦ, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ μὲν<sup>Pt</sup> προτέ<sup>N</sup> ρωσε δόμων<sup>G</sup> ἐξῶρτο<sup>AorMed</sup> νέ<sup>N</sup> εσθαί.<sup>PräM/Plnf</sup>  
 der Häuser brach auf zu fahren.

[307] οἷος δ' <sup>Pt</sup> ἐκ<sup>KrPp</sup> νηοῖο<sup>G</sup> θυώδεος εἶσιν<sup>PräAkt</sup> Ἀπόλλων<sup>N</sup>  
 wie des Tempels rauch duftenden geht Apollon

[308] δῆλον ἄν<sup>Prp</sup> ἡγάθέ<sup>N</sup> ἡν, ἡ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>N</sup> Κλάρον<sup>A</sup>, ἡ<sup>Kon</sup> ὄγε Πυθώ<sup>A</sup>,  
 deutlich Heilig bezirk, Klaros, Pytho,

[309] ἡ<sup>Kon</sup> Αὐκί<sup>N</sup> ἡν<sup>A</sup> εὐρεῖαν, ἐπὶ<sup>Prp</sup> ἅν<sup>N</sup> θοιο<sup>G</sup> ῥοῖσιν,<sup>D</sup>  
 Lykien weite, des Xanthos Fluten,

[310] τοῖος ἄν<sup>Prp</sup> ἀπλη<sup>N</sup> θύν<sup>A</sup> δήμου<sup>G</sup> κίεν<sup>ImpAkt</sup> ὦρτο<sup>AorMed</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐτῇ<sup>N</sup>  
 so Menge des Volkes ging· erhob sich der Schrei

[311] κεκλομέ<sup>N</sup> νων<sup>G</sup> <sup>PerM/P</sup> ἄμυ<sup>N</sup> δις. τῷ δὲ<sup>Pt</sup> ξύμ<sup>N</sup> βλητο<sup>AorMed</sup> γε<sup>N</sup> ραι<sup>N</sup>  
 der Rufenden begegnete greise

[312] Ἰφιά<sup>N</sup> Ἀρτέμι<sup>N</sup>δος<sup>G</sup> πολὶ<sup>N</sup> ῥόχου ἀρή<sup>N</sup> τειρα<sup>N</sup>,  
 Iphias der Artemis stadt haltenden Priesterin,

[313] καὶ<sup>Kon</sup> μιν δεξιτε<sup>N</sup> ρῆς χει<sup>N</sup> ρος<sup>G</sup> κύσεν<sup>AorAkt</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> τι φάσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
 der rechten Hand küsste, zu sagen

[314] ἔμπε<sup>N</sup> ἰεμέ<sup>N</sup> νη<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> δύν<sup>N</sup>α<sup>N</sup>το<sup>ImpM/P</sup> προθέ<sup>N</sup> οντος<sup>G</sup> <sup>Prä</sup> ὁμίλου<sup>G</sup>  
 strebend vermochte sie, vor drängenden Haufens·

[315] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἡ μὲν<sup>Pt</sup> λίπετ' <sup>AorAkt</sup> αὖθι πα<sup>N</sup> ρακλιδόν, οἷα γε<sup>N</sup> ραι<sup>N</sup>  
 blieb wie alt

[316] ὅπλοτέ<sup>N</sup> ρων, ὁ δὲ<sup>Pt</sup> πολλὸν ἀποπλαγχ<sup>N</sup> θεις<sup>N</sup> <sup>Aor</sup> ἐλί<sup>N</sup> ασθη<sup>AorM/P</sup>.  
 der Jünger, ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ῥα<sup>Pt</sup> πό<sup>N</sup> ληος<sup>G</sup> ἐυδμή<sup>N</sup> τους λίπ' <sup>AorAkt</sup> ἀγυιάς<sup>A</sup>,  
 der Stadt wohl gebauten verließ Straßen,

[318] ἀκτὴν<sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἱκα<sup>N</sup> νεν<sup>AorSAkt</sup> Παγα<sup>N</sup> σηίδα, τῇ μιν ἐταῖροι<sup>N</sup>  
 Küste kam an pagasäische, Gefährten

[319] δειδέχατ' <sup>AorMed</sup> Ἀργώ<sup>N</sup> ἡ ἄμυ<sup>N</sup> δις παρὰ<sup>Prp</sup> νηὶ<sup>D</sup> μέ<sup>N</sup> νοντες<sup>N</sup> <sup>Prä</sup>  
 nahmen auf, an der Argo Schiff wartend.

[320] στῆ<sup>AorSAkt</sup> δ'Pt ἄρPt ἐπὶ<sup>Prp</sup> προμο<sup>D</sup> λῆς<sup>D</sup> οἱ δ'Pt ἀντίοι ἡγερέ<sup>ImpM/P</sup> θοντο.  
stellte sich Ausgängen· entgegen versammelten sich.

[321] ἐς<sup>Prp</sup> δ'Pt ἐνό<sup>AorAkt</sup> ἡσαν Ἄ<sup>A</sup> καστον<sup>A</sup> ὁ μῶς Ἄ<sup>A</sup> ρον<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> πό<sup>G</sup> ληρος<sup>G</sup>  
erkannten Akaston Argon der Stadt

[322] νόσφι κα<sup>A</sup> ταβλώ<sup>Prä</sup> σκοντας, ἐ<sup>A</sup> θάμβη<sup>AorAkt</sup> σαν δ'Pt ἐσι<sup>N</sup> δόντες<sup>Aor</sup>  
herab schleichende, staunten gesehen habend

[323] πασσυδί<sup>G</sup> η Πελί<sup>G</sup> αο<sup>G</sup> πα<sup>Prp</sup> ρέκ<sup>A</sup> νόον<sup>A</sup> ἰθύ<sup>A</sup> οντας<sup>Prä</sup>  
des Pelias Plan zuwider gehend.

[324] δέρμα<sup>N</sup> δ'Pt ὁ μὲν<sup>Pt</sup> ταύ<sup>G</sup> ροιο<sup>G</sup> πο<sup>D</sup> δηνεκὲς ἀμφέχετ'<sup>ImpM/P</sup> ὤμους<sup>A</sup>  
Fell des Stieres fuß lang hatte um Schultern

[325] Ἄ<sup>N</sup> ργο<sup>N</sup>ς Ἀ<sup>A</sup> ρεστορί<sup>N</sup> δης<sup>N</sup> λάχ<sup>D</sup> νη<sup>D</sup> μέλαν· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ καλὴν  
Argos Arestor Sohn mit Haar schwarz· schöne

[326] δίπλακα<sup>A</sup>, τὴν οἱ ὁ<sup>AorAkt</sup> πασσε<sup>AorAkt</sup> κα<sup>A</sup> σιγνή<sup>N</sup> τη<sup>N</sup> Πελό<sup>N</sup> πεια.  
doppel Mantel, gab Schwester Pelopia.

[327] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔμ<sup>Du</sup> πης τῷ μὲν<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> δι<sup>PräM/Plnf</sup> εξερέ<sup>PräM/Plnf</sup> εσθαι ἕ<sup>A</sup> καστα<sup>A</sup>  
gründlich untersuchen jedes Einzelne

[328] ἔσχετο<sup>AorMed</sup> τοὺς δ'Pt ἄγο<sup>D</sup> ρήνδε συ<sup>AorMedInf</sup> νεδριά<sup>AorMedInf</sup> ασαι ἄ<sup>AorAkt</sup> νωγεν<sup>AorAkt</sup>  
hielt an· zusammen sitzen befahl.

[329] αὐτοῦ δ'Pt ἰλλομέ<sup>D</sup> νοις<sup>D</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> λαίφεσιν, ἡδέ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰστῷ<sup>D</sup>  
rollend Segeln, am Mast

[330] κεκλιμέ<sup>D</sup> νω<sup>D</sup> perM/P μάλα πάντες<sup>N</sup> ἐ<sup>A</sup> πισχερῷ ἐδριό<sup>ImpM/P</sup> ωντο.  
geneigt alle saßen.

[331] τοῖσιν<sup>D</sup> δ'Pt Αἴσωνος<sup>G</sup> υἱὸς<sup>N</sup> ἐ<sup>A</sup> υφρονέ<sup>N</sup> ων<sup>Prä</sup> μετέ<sup>AorAkt</sup> ειπεν·  
denen Aisons Sohn wohlgesinnt sprach zu·

[332] ἄλλα μὲν<sup>Pt</sup> ὅσα τε<sup>Pt</sup> νη<sup>D</sup> ἐ<sup>A</sup> φοπλί<sup>AorM/Plnf</sup> σασθαι ἔ<sup>PerAkt</sup> οικεν<sup>PerAkt</sup>  
'anderes am Schiff aus zurüsten scheint

[333] πάντα γὰρ<sup>Pt</sup> εὖ κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον<sup>A</sup> ἐ<sup>A</sup> παρτέα<sup>PerM/P</sup> κεῖται ἰ<sup>D</sup> οὔσιν<sup>Prä</sup>  
alles Ordnung ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] τῷ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> δη<sup>N</sup> ναιὸν ἐ<sup>PräM/POp</sup> χοίμεθα τοῖο ἔ<sup>Prp</sup> κητι<sup>Prp</sup>  
lange würden haben

[335] ναυτιλί<sup>G</sup> ης, ὅτε<sup>Kon</sup> μοῦνον ἐ<sup>A</sup> πιπνεύ<sup>FuAkt</sup> σουσιν ἄ<sup>N</sup> ῥται.  
der Schiffs fahrt, allein auf wehen werden Winde.

- [336] ἀλλά,<sup>Kon</sup> φίλοι,<sup>V</sup> ξυνὸς γὰρ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα<sup>A</sup> νόστος<sup>N</sup> ὁπίσσω,  
Freunde, gemeinsam                      Hellas                      Heimkehr
- [337] ξυνὰ δ'<sup>Pt</sup> ἄμμι πέλονται<sup>PräM/P</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Αἰήταο<sup>G</sup> κέλευθοι<sup>N</sup>  
gemeinsame                      sind                      des Aiëtes                      Wege
- [338] τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδῆσαντες<sup>N Aor</sup> ἔλεσθε<sup>AorMedImv</sup>  
besten                      ohne Schonung gehandelt habend                      wählt
- [339] ὄρχαμον<sup>A</sup> ἡμεῖων,<sup>G</sup> ὧ κεν<sup>Pt</sup> τὰ ἑκαστα μέλοιτο,<sup>PräAktOp</sup>  
Anführer                      unserer,                      jeweiligen                      am Herzen lägen,
- [340] νείκεα<sup>A</sup> συνθεσί<sup>G</sup>ας<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ξείνοισι<sup>D</sup> βαλέσθαι.<sup>AorMedInf</sup>  
Streitigkeiten der Abmachung                      Fremden                      sich einzulassen.'
- [341] ὧς φάτο·<sup>ImpMed</sup> πάπτηναν<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νέοι<sup>N</sup> θρασὺν Ἡρακλῆα<sup>A</sup>  
sprach er·                      blickten                      Jünglinge den draufgängerischen                      Herakles
- [342] ἤμενον<sup>A PräM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσοισι<sup>D</sup> μιῇ δέ<sup>Pt</sup> ἐπάντες<sup>N</sup> αὐτῇ<sup>D</sup>  
sitzend                      der Mitte·                      einer                      alle                      derselben
- [343] σημαίνειν<sup>PräAktInf</sup> ἐπέτελλον·<sup>ImpAkt</sup> ὁ δ'<sup>Pt</sup> αὐτόθεν, ἔνθα περ<sup>Pt</sup> ἦστο,<sup>ImpM/P</sup>  
anzeigen                      befahlen·                      saß er,
- [344] δεξιτερὴν ἀνὰ<sup>Prp</sup> χεῖρα<sup>A</sup> τανύσσατο<sup>AorMed</sup> φώνησέν<sup>AorAkt</sup> τε<sup>Pt</sup>  
rechte                      Hand                      streckte er aus                      sprach
- [345] μήτις ἐμοὶ τόδε κῦδος<sup>A</sup> ὁπαζέτω·<sup>PräAktImv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔγωγε  
Ruhm                      gewähre.
- [346] πείσομαι·<sup>FuMed</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλον ἀναστήσεσθαι<sup>FuM/PlInf</sup> ἐρύξω·<sup>FuAkt</sup>  
werde gehorchen·                      einen anderen                      auf stehen werden                      werde hindern.
- [347] αὐτός, ὃτις ξυνὰ γειρε,<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀρχεῦοι<sup>PräAktOp</sup> ὁμάδοιο.<sup>G</sup>  
versammelte,                      möge führen                      des Getümmels.'
- [348] ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> μέγα φρονέων,<sup>N Prä</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἦνεον,<sup>ImpAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐκέλευεν<sup>ImpAkt</sup>  
denkend,                      billigten,                      befahl er
- [349] Ἡρακλῆος<sup>N</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸς ἀρήιος ὥρνυτ'<sup>ImpM/P</sup> Ἰήσων<sup>N</sup>  
Herakles·                      kampf mutig                      regte sich auf                      Iason
- [350] γηθόσυνος, καὶ<sup>Kon</sup> τοῖα λιλαιομένοις<sup>D PräM/P</sup> ἀγόρευεν·<sup>ImpAkt</sup>  
freudig,                      den Begehrenden                      sprach er·
- [351] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μοι κῦδος<sup>N</sup> ἐπιτρωπάτε<sup>PräAkt</sup> μέλεσθαι,<sup>PräM/PlInf</sup>  
Ruhm                      erlaubt ihr                      zu obliegen,

[352] μηκέτ' ἔπειθ', ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρίν, ἐρῆτύοιτο<sup>PräM/POp</sup> κέλευθα.<sup>N</sup>  
möge gezügelt werden Wege.

[353] νῦν γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤδη Φοῖβον<sup>A</sup> ἄρεσσάμενοι<sup>N Aor</sup> θεύεσσιν<sup>D</sup>  
Phoibos versöhnt habend mit Opfern

[354] δαΐτ'<sup>A</sup> ἐν<sup>Pt</sup> τυνώμεσθα<sup>PräM/P</sup> παρὰ<sup>Pt</sup> ρασχεδόν. ὄφρα<sup>Kon</sup> ὁ<sup>Pt</sup> ἵωσιν<sup>PräAktKnj</sup>  
Mahl richten wir an gehen

[355] δμῶες<sup>N</sup> ἐμοὶ σταθμῶν<sup>G</sup> σημάτων<sup>N</sup> οἷσι μέληεν<sup>PerAkt</sup>  
Knechte der Gehöfte Aufseher, liegt am Herzen

[356] δεῦρο βόας<sup>A</sup> ἀγέληθεν ἐκ<sup>Pt</sup> κρίναντας<sup>A Aor</sup> ἐλάσσαι.<sup>AorAktInf</sup>  
Rinder ausgewählt habend zu treiben,

[357] τόφρα κε<sup>Pt</sup> νῆα<sup>A</sup> ἐρύσαιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἔσω ἄλός,<sup>G</sup> ὅπλα<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> πάντα  
Schiff würden wir ziehen des Meeres, Geräte alle

[358] ἐνθέμενοι<sup>N AorM/P</sup> πεπᾶλαχθε<sup>PerM/Plmv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κληῖδας<sup>A</sup> ἐρετμά.<sup>A</sup>  
hineingelegt habend packt fest Dollbänke Ruder.

[359] τείως δ<sup>Pt</sup> αὖ καὶ<sup>Kon</sup> βωμόν<sup>A</sup> ἐπάκτιον Ἐμβασίοιο<sup>G</sup>  
Altar ufer nah des Embasius

[360] θείομεν<sup>PräAkt</sup> Ἀπόλλωνος,<sup>G</sup> ὃ μοι χреίων<sup>N</sup> ὑπέδεκτο<sup>AorMed</sup>  
errichten wir des Apollon, fordernd zugesagt hatte

[361] σημανέειν<sup>PräAktInf</sup> δεῖξειν<sup>FuAktInf</sup> τε<sup>Pt</sup> πόρους<sup>A</sup> ἄλός,<sup>G</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> θυηλαῖς<sup>D</sup>  
anzuzeigen zu zeigen Wege des Meeres, mit Brandopfern

[362] οὗ ἔθεν ἐξάρχωμαι<sup>PräMedKnj</sup> ἀεθλεύων<sup>N Prä</sup> βασιλῆι.<sup>D</sup>  
möge ich anfangen wett kämpfend dem König.'

[363] ἡ<sup>Pt</sup> ῥα,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔργον<sup>A</sup> πρῶτος τράπεθι<sup>AorSMed</sup> οἱ δ<sup>Pt</sup> ἐπανεστάσαν<sup>AorSAkt</sup>  
Werk zuerst wandte er sich· standen auf wieder

[364] πειθόμενοι<sup>N PräM/P</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> εἵματ'<sup>A</sup> ἐπήτριμα νηήσαντο<sup>AorMed</sup>  
gehorchend· Kleider schichten wise häuften sie

[365] λείω ἐπὶ<sup>Prp</sup> πλαταμῶν<sup>D</sup> τὸν οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπέβαλλε<sup>ImpAkt</sup> θάλασσα<sup>N</sup>  
glattem Flach land, warf bedeckend das Meer

[366] κύμασι,<sup>D</sup> χειμερίη δέ<sup>Pt</sup> πάλαι ἀποέκλυσεν<sup>AorAkt</sup> ἄλμη.<sup>N</sup>  
von Wellen, winterlich spülte weg Salz flut.

[367] νῆα<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπικρατέως Ἄργου<sup>G</sup> ὑποθημοσύνῃσιν<sup>D</sup>  
Schiff des Argos durch Ratschläge

[368] ἔζωσαν<sup>AorAkt</sup> πᾶμ<sup>N</sup> πρῶτον ἐυστρεφεῖ<sup>Kon</sup> ἔνδοθεν ὅπλῳ<sup>D</sup>  
gürteten wohl geflochtenem Gerät

[369] τεινάμενοι<sup>N</sup> ἐκά<sup>Prä</sup>τερθεν, ἔν<sup>Kon</sup> εὖ ἄρα<sup>Kon</sup> ροίατο<sup>PerM/POp</sup> γόμφοις<sup>D</sup>  
spannend gefügt sei mit Zapfen

[370] δούρατα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ῥοθί<sup>Kon</sup>οιο<sup>G</sup> βί<sup>Kon</sup>ην<sup>A</sup> ἔχοι<sup>PräAktOp</sup> ἀντιό<sup>Kon</sup>ωσαν<sup>A</sup>  
Bretter des Brandens Kraft halte es wider stehend.

[371] σκάπτων<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> αἶψα κατ<sup>Prp</sup> εὖρος<sup>A</sup> ὅ<sup>Kon</sup>σον περιβάλλετο<sup>ImpM/P</sup> χώρον<sup>A</sup>  
gruben Breite umfasst wurde Raum,

[372] ἡδὲ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πρῶ<sup>Kon</sup>ραν<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup>σω ἀλός<sup>G</sup> ὅ<sup>Kon</sup>σσάτι<sup>Kon</sup>όν<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup>  
Vor schiff des Meeres

[373] ἐλκομέ<sup>N</sup>νη<sup>N</sup> χεῖ<sup>Kon</sup>ρεσσιν<sup>D</sup> ἐ<sup>Kon</sup>πιδραμέ<sup>Kon</sup>εσθαι<sup>AorSM/PlInf</sup> ἔ<sup>Kon</sup>μελλεν<sup>ImpAkt</sup>  
gezogen werdend mit Händen her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ δὲ<sup>Pt</sup> προτέ<sup>Kon</sup>ρω χθαμαλώτερον<sup>Kon</sup> ἐξελά<sup>Kon</sup>χαινον<sup>ImpAkt</sup>  
niederer glätteten sie hinaus

[375] στείρης<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀλ<sup>Kon</sup>κῶ<sup>D</sup> ξε<sup>Kon</sup>στὰς στορέ<sup>Kon</sup>σαντο<sup>AorMed</sup> φά<sup>Kon</sup>λαγγας<sup>A</sup>  
des Kiels, Zug bahn geglättete brett Lagen breiteten sie aus.

[376] τὴν δὲ<sup>Pt</sup> κατάντη<sup>Kon</sup> κλῖναν<sup>A</sup> ἐ<sup>Kon</sup>πι<sup>Prp</sup>πρῶ<sup>Kon</sup>τησι φά<sup>Kon</sup>λαγξιν<sup>D</sup>  
geneigt habend den ersten Brettern,

[377] ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὀ<sup>Kon</sup>λισθαί<sup>Kon</sup>νουσα<sup>N</sup> δι<sup>Prp</sup> αὐτά<sup>Kon</sup>ων φορέ<sup>Kon</sup>οιτο<sup>PräM/POp</sup>  
gleitend getragen würde.

[378] ὕψι δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Kon</sup>νθα καὶ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>Kon</sup>νθα με<sup>Kon</sup>ταστρέ<sup>Kon</sup>ψαντες<sup>N</sup> ἐ<sup>Kon</sup>ρετμα<sup>A</sup>  
um gewendet habend Ruder

[379] πῆχυν<sup>N</sup> πρού<sup>Kon</sup>χοντα<sup>A</sup> πε<sup>Prp</sup>ρὶ σκαλ<sup>Kon</sup>μοῖσιν<sup>D</sup> ἔ<sup>Kon</sup>δησαν<sup>AorAkt</sup>  
ell lang vorragend Dollen banden sie.

[380] τῶν δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Kon</sup>να<sup>Kon</sup>μοιβαδὶς αὐτοὶ ἐ<sup>Kon</sup>νέσταθεν<sup>Du</sup> ἀμφοτέ<sup>Kon</sup>ρωθεν<sup>Kon</sup>  
stellten sich hinein

[381] στέρνα<sup>A</sup> θ<sup>Pt</sup> ὀ<sup>Kon</sup>μοῦ καὶ<sup>Kon</sup> χεῖρας<sup>A</sup> ἐ<sup>Kon</sup>πήλασαν<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Τίφυς<sup>N</sup>  
Brüste Hände stießen sie. Tiphys

[382] βήσαθ<sup>N</sup>, ἔ<sup>Kon</sup>ν<sup>Kon</sup> ὁτρύ<sup>Kon</sup>νειε<sup>PräAktOp</sup> νέ<sup>Kon</sup>ους<sup>A</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> καιρὸν<sup>A</sup> ἐ<sup>Kon</sup>ρύσσαι<sup>AorAktInf</sup>  
ging er, antreibe Jünglinge Zeit punkt zu ziehen.

[383] κεκλόμε<sup>N</sup>νος<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἤ<sup>Kon</sup>υ<sup>Kon</sup>σε<sup>AorAkt</sup> μάλα<sup>Kon</sup> μέγα<sup>Kon</sup> τοὶ δὲ<sup>Pt</sup> πα<sup>Kon</sup>ρᾶσσον<sup>ImpAkt</sup>  
gerufen habend rief drängten zusammen



[384] ὧ κράτεῖ<sup>D</sup> βρίσαντες<sup>N Aor</sup> ἱή<sup>h</sup> στυφέ<sup>h</sup> λιξαν<sup>AorAkt</sup> ἐρωή<sup>D</sup>  
 Kraft schwer drückend ein mütig stießen sie in Anprall

[385] νειόθεν<sup>h</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἔδρης<sup>G</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔρρωσαντο<sup>AorMed</sup> πόδεσσιν<sup>D</sup>  
 Sitz statt, stützten sie sich mit Füßen

[386] προπροβίαν<sup>h</sup> αζόμενοι<sup>N Präm/P</sup> ἡ δ<sup>Pt</sup> ἔσπετο<sup>ImpM/P</sup> Πηλιδας<sup>h</sup> Ἀργῶ<sup>N</sup>  
 vor vor drängend folgte pelionisch Argo

[387] ῥίμφα μάλ<sup>h</sup> οἱ δ<sup>Pt</sup> ἐκάτερθεν<sup>h</sup> ἐπίαχον<sup>ImpAkt</sup> ἄισοντες<sup>N Prä</sup>  
 jubelten vorschnellend.

[388] αἱ δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τρόπιδι<sup>D</sup> στιβαρῇ<sup>h</sup> στενάχοντο<sup>ImpM/P</sup> φάλαγγες<sup>N</sup>  
 Kiel kräftigem ächzten Bretter

[389] τριβόμεναι<sup>N Präm/P</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφιν ἀιδνῇ<sup>h</sup> κήκιε<sup>PerAkt</sup> λιγνύς<sup>N</sup>  
 gerieben werdend dunkle sickerte Pech

[390] βριθοσύνη<sup>D</sup> κατόλισθε<sup>AorAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔσω ἀλός<sup>G</sup> οἱ δέ<sup>Pt</sup> μιν αὔθι<sup>h</sup>  
 durch Schwere, glitt hinab des Meeres.

[391] ἄψ ἀνασειράζοντες<sup>N Prä</sup> ἔχον<sup>ImpAkt</sup> προτέρωσε<sup>h</sup> κιούσαν<sup>A Prä</sup>  
 hoch ziehend hielten gehend.

[392] σκαλμοῖς<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμφὶς ἐρετμὰ<sup>A</sup> κατήρτυον<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ ἱστὸν<sup>A</sup>  
 an Dollen Ruder rüsteten.

[393] λαίφεά<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> εὐποίητα<sup>h</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρμαλιήν<sup>A</sup> ἐβάλλοντο<sup>AorMed</sup>  
 Segel tücher wohl gefertigte Takelwerk legten auf.

[394] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὰ ἑκάστα περιφραδέως<sup>h</sup> ἀλέγυναν<sup>ImpAkt</sup>  
 jeweiligen besorgten,

[395] κληῖδας<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα πάλῳ<sup>D</sup> διεμοιρήσαντο<sup>AorMed</sup>  
 Doll bänke durch Los teilten aus,

[396] ἄνδρ<sup>A</sup> ἐν<sup>h</sup> τυναμένω<sup>N AorM/P</sup> δοιῶ<sup>Du</sup> μίαν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> μέσσην<sup>h</sup>  
 Männer aus gerüstet seiende zwei eine mittlere

[397] ἦρεον<sup>AorAkt</sup> Ἡρακλῆ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡρώων<sup>G</sup> ἄτερ<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>G</sup>  
 bestimmten für Herakles der Helden andere

[398] Ἀγκαίῳ<sup>D</sup> Τεγέης<sup>h</sup> ὅς<sup>h</sup> ῥά<sup>Pt</sup> πτολίεθρον<sup>A</sup> ἔναϊεν<sup>ImpAkt</sup>  
 für Ankaios, von Tegea Stadt bewohnte.

[399] τοῖς μέσσην<sup>h</sup> οἷοισιν<sup>h</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> κληῖδα<sup>A</sup> λίποντο<sup>AorMed</sup>  
 mittlere allein stehenden der Bank ließen übrig

[400] αὐτως, οὐτι πάλῳ<sup>D</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ'Pt ἔτρεπον<sup>ImpAkt</sup> αἰνῇ<sup>N</sup> σάντες<sup>Aor</sup>  
durch Los· wandten zugestimmt habend

[401] Τίφυν<sup>A</sup> ἐυστείρης οἱ<sup>N</sup> ῥία<sup>A</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἔρυσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
den Tiphys der wohl berippten Steuer leinen des Schiffes zu ziehen.

[402] ἔνθεν δ'Pt αὖ λάιγγας<sup>A</sup> ἄλδος<sup>G</sup> σχεδὸν ὀχλίζοντες<sup>N Prä</sup>  
Kiesel des Meeres auf häufend

[403] νήεον<sup>ImpAkt</sup> αὐτόθι βωμὸν<sup>A</sup> ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος<sup>G</sup>  
bauten einen Altar ufer nahen des Apollon,

[404] Ἀκτίου Ἑμβασίῳ<sup>G</sup> τ'Pt ἐπώνυμον· ὦκα δέ<sup>Pt</sup> τοί γε<sup>Pt</sup>  
des Aktios des Embasios namens gleich· ὦκα δέ<sup>Pt</sup> τοί γε<sup>Pt</sup>

[405] φιτροῦς<sup>A</sup> ἄζαλέης στόρεσαν<sup>AorAkt</sup> καθύπερθεν ἐλαίης<sup>G</sup>  
Reisig stücke trockener breiteten aus Öl baum.

[406] τείως δ'Pt αὖτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν<sup>AorAkt</sup> ἄγοντες<sup>N Prä</sup>  
sandten vor aus führend

[407] βουκόλοι<sup>N</sup> Αἰσονίδοι<sup>G</sup> δύο βόε<sup>DuA</sup> τοὺς δ'Pt ἐρύσαντο<sup>AorMed</sup>  
Hirten des Aisoniden zwei Rinder. zogen heran

[408] κουρότεροι ἐτάρων<sup>G</sup> βωμοῦ<sup>G</sup> σχεδόν. οἱ δ'Pt ἄρ'Pt ἐπειτα  
jüngere der Genossen des Altars

[409] χέρνιβά<sup>A</sup> τ'Pt οὐλοχύτας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> παρέσχεθον<sup>Du AorAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἰήσων<sup>N</sup>  
Hand wasch wasser Gersten grieß reichten. Iason

[410] εὐχέτο<sup>ImpMed</sup> κεκλόμενος<sup>N PerM/P</sup> πατρίῳν Ἀπόλλωνά<sup>A</sup>  
betete angerufen habend väterlichen Apollon·

[411] 'κλυθι<sup>AorAktImv</sup> ἄναξ<sup>V</sup> Παγασάς<sup>A</sup> τέ<sup>Pt</sup> πόλιν<sup>A</sup> τ'Pt Αἰσωνίδα ναίων<sup>N Prä</sup>  
'höre Herr, Pagasai Stadt Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέρῳ τοκῆος<sup>G</sup> ἐπώνυμον, ὅς μοι ὑπέσθη<sup>AorAkt</sup>  
unseres Vaters namens gleich, zusagtest

[413] Πυθοῖ<sup>D</sup> χρειομένῳ<sup>D PräM/P</sup> ἄνυσιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πείραθ'Α<sup>A</sup> ὁδοῖο<sup>G</sup>  
zu Pytho bedürftig seiendem Erfolg Enden des Weges

[414] σημαίνειν<sup>PräAktInf</sup> αὐτὸς γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπαίτιος ἔπλευ<sup>AorAkt</sup> ἀέθλων<sup>G</sup>  
anzuzeigen, Urheber wurdest der Mühen·

[415] αὐτὸς νῦν ἄγε<sup>AorAktImv</sup> νῆα<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀρτεμέεσσιν ἐταίροις<sup>D</sup>  
führe das Schiff unversehrten Gefährten

[416] κείσέ τε<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> παλί<sup>νορσον</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα.<sup>A</sup> σοὶ δ'<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>πίσσω</sup>  
Hellas.

[417] τόσσων,<sup>G</sup> ὅσσοι<sup>κεν</sup> νο<sup>στήσομεν</sup>,<sup>FuAkt</sup> ἀγλαὰ<sup>ταύρων</sup><sup>G</sup>  
so vieler, heimkehren werden, glänzende der Stiere

[418] ἱρὰ<sup>A</sup> πά<sup>λιν</sup> βω<sup>μῶ</sup><sup>D</sup> ἐπι<sup>θήσομεν</sup>,<sup>FuAkt</sup> ἄλλα<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Πυθοῖ,<sup>D</sup>  
Opfer gaben dem Altar auf legen werden· anderes nach Pytho,

[419] ἄλλα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ὀρτυγί<sup>ην</sup><sup>A</sup> ἀπε<sup>ρείσια</sup> δῶρα<sup>A</sup> κο<sup>μίσσω</sup>,<sup>FuAkt</sup>  
anderes Ortygia zahllose Gaben werde bringen.

[420] νῦν δ'<sup>Pt</sup> ἔθι,<sup>AorAktImv</sup> καί<sup>Kon</sup> τήνδ',<sup>ἦμιν</sup> Ἐ<sup>κηβόλε</sup>,<sup>V</sup> δέξο<sup>AorMedImv</sup> θυ<sup>ηλήν</sup>,<sup>A</sup>  
komm, Weit schütze, nimm an Brand opfer,

[421] ἦν τοι<sup>τῆσδ'</sup> ἐπί<sup>βαθρα</sup><sup>A</sup> χά<sup>ριν</sup><sup>A</sup> προτε<sup>θείμεθα</sup>,<sup>PerM/P</sup> νηδὺς<sup>G</sup>  
Auf stieg wegen zum Dank vorgelegt haben wir des Schiffes

[422] πρῶτ<sup>ιστην</sup>· λύ<sup>σαιμι</sup><sup>AorAktOp</sup> δ'<sup>Pt</sup>, ἄ<sup>ναξ</sup>,<sup>V</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀ<sup>πήμονι</sup> μοίρῃ<sup>D</sup>  
als erste· möchte lösen ,o Herr, un schädlichen Schicksals teil

[423] πείσματα<sup>A</sup> σὴν δια<sup>Prp</sup> μῆτιν<sup>A</sup> ἐ<sup>πιπνεύσειε</sup><sup>AorAktOp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ήτης</sup><sup>N</sup>  
Binde seile deinen Klugheit· möge hin wehen Wind

[424] μέλιχος, ὥ<sup>κ</sup><sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> πόντον<sup>A</sup> ἐ<sup>λευσόμεθ'</sup><sup>FuMed</sup> εὐδιό<sup>ωντες</sup>,<sup>N</sup><sup>Prä</sup>  
mild, das Meer werden gehen klar Wetter machend.'

[425] ἦ,<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> ἄμ<sup>Prp</sup> εὐχῶ<sup>λῃ</sup><sup>D</sup> προχύ<sup>τας</sup><sup>A</sup> βάλε,<sup>AorAkt</sup> τῷ<sup>Du</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> βουσὶν<sup>D</sup>  
Gebet Vor güsse warf. die Rinder

[426] ζωσά<sup>σθην</sup>,<sup>Du</sup><sup>AorMed</sup> Ἀγ<sup>καῖος</sup><sup>N</sup> ὑ<sup>πέρβιος</sup>, Ἡρακλέ<sup>ης</sup><sup>N</sup> τε.<sup>Pt</sup>  
gürteten sich, Ankaios über mächtig, Herakles

[427] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>μὲν</sup><sup>Pt</sup> ῥοπά<sup>λῳ</sup><sup>D</sup> μέσ<sup>σον</sup> κάρη<sup>A</sup> ἀμφ<sup>ι</sup><sup>Prp</sup> μέ<sup>τωπα</sup><sup>A</sup>  
mit der Keule mitten den Kopf die Stirn ränder

[428] πλῆξεν,<sup>AorAkt</sup> ὁ<sup>δ'</sup><sup>Pt</sup> ἀθρόος<sup>αὐθι</sup> πε<sup>σὼν</sup><sup>N</sup><sup>Aor</sup> ἐνε<sup>ρείσατο</sup><sup>AorMed</sup> γαίῃ<sup>D</sup>  
schlug, plötzlich gefallen seiend stemmte sich auf die Erde·

[429] Ἀγκαῖ<sup>ος</sup><sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐτέ<sup>ροιο</sup> κα<sup>τὰ</sup><sup>Prp</sup> πλατύν<sup>αὐχένα</sup><sup>A</sup> κόψας<sup>N</sup><sup>Aor</sup>  
Ankaios des anderen breiten Nacken hauend

[430] χαλκεί<sup>ῳ</sup> πελὲ<sup>κεῖ</sup><sup>D</sup> κρατε<sup>ροὺς</sup> διέ<sup>κερσε</sup><sup>AorAkt</sup> τέ<sup>νοντας</sup><sup>A</sup>  
mit eherner Axt kräftige durch schnitt Sehnen·

[431] ἤριπε<sup>AorAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμφοτέ<sup>ροισι</sup> πε<sup>ριρρη</sup> δῆς<sup>κερά</sup> ε<sup>εσιν</sup>,<sup>D</sup>  
stürzte beiden an den Hörnern.

[432] τοὺς δ'Pt ἔτα|ροίN σφά|ξανAorAkt τεPt θο|ῶς, δεῖ|ράνA τεPt βο|εῖας|  
 Gefährten schlachteten Haut des Rindes,

[433] κόπτον,ImpAkt δαίτρευ|όνImpAkt τε,Pt καίKon ἱερὰ|μήρ'A ἔτά|μοντο,AorMed  
 zerschnitten, zum Mahl verteilen heilige Schenkel stücke teilten sie,

[434] κὰδ δ'Pt ἄμυ|δισ τάγεPt πάνταA κα|λύψαντεςN Aor πύκα|δημῶD  
 alles bedeckt habend mit Scheiten

[435] καῖον,ImpAkt ἐπὶPrp σχί|ζησινD ὁ δ'Pt ἀκρή|τους χέε,ImpAkt λοιβὰςA  
 verbrannten den Holz spalten· un gemischte goß Libationen

[436] Αἰσονί|δης,N γή|θει,ImpAkt δὲPt σέ|λαςA θη|εὐμενοςN PräM/P ἸδμωνN  
 Aisonide, freute sich am Schein betrachtend Idmon

[437] πάντοσε λαμπόμε|νονA PräM/P θυέ|ωνG ἄποPrp τοῖό τεPt λιγνὺνA  
 leuchtend der Opfer Rauch

[438] πορφυρέ|αις ἐλί|κεσσινD ἐ|ναίσιμον ἀί|σουσανA Prä  
 purpurnen Windungen günstig auf zuckend·

[439] αἶψα δ'Pt ἀ|πηλεγέ|ως νόονA ἔκφατο,AorMed Λητοῖ|δαοG  
 Sinn sprach aus des Leto Sohnes·

[440] ὕμῖν μὲνPt δῆPt μοῖραN θε|ῶνG χει|ῶN τεPt πε|ρῆσαιAorAktInf  
 Anteil Schicksal der Götter Gebot zu vollbringen

[441] ἐνθάδε κῶαςA ἄ|γονταςA Prä ἀ|πειρέσ|οι δ'Pt ἐνὶPrp μέσσωD  
 das Vlies bringend· zahllos der Mitte

[442] κεῖσέ τεPt δεῦρό τ'Pt ἔ|ασινPräAkt ἀ|νερχομέ|νοισινD PräM/P ἄ|εθλοιN  
 sind hinauf kehrenden Wett kämpfe.

[443] αὐτὰρKon ἐ|μοὶ θανέ|εινAorAktInf στυγε|ρῇ ὑπὸPrp δαίμονοςG αἶσηD  
 sterben verhassten einem Dämon durch Schicksal

[444] τηλόθι|πουPt πέ|πρωταιPerM/P ἐπ'Prp ἈσίδοςG ἡπεί|ροιοG  
 ist beschieden Asiens Fest land.

[445] ὧδε κα|κοῖς δεδα|ῶςN Per ἔτι|καίKon πάρος|οἶω νοῖσινD  
 von Übeln kundig geworden durch Vogel zeichen

[446] πότμονA ἐ|μὸν πά|τρηςG ἐ|ξήιον,ImpAkt ὄφρ',Kon ἐπὶ|βαίηνAorAktOp  
 Schicksal mein der Heimat ging ich hinaus, ich bestieg

[447] νηός,G ἐ|υκλείηN δὲPt δό|μοιςD ἐπὶ|βάντιD Aor λί|πηται,AorMedKnj  
 des Schiffes, guter Ruf dem Hause hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὥς ἄρ' <sup>Pt</sup> ἔφη· <sup>ImpAkt</sup> κοῦροι <sup>N</sup> δέ <sup>Pt</sup> θεοπροπίης <sup>G</sup> αἰόντες <sup>N</sup> <sup>Prä</sup>  
sprach· Jünglinge des Orakels hörend

[449] νόστῳ <sup>D</sup> μὲν <sup>Pt</sup> γήθησαν, <sup>AorAkt</sup> ἄχος <sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔλεν <sup>AorAkt</sup> Ἴδμονος <sup>G</sup> αἴσῃ· <sup>D</sup>  
über die Heimkehr freuten sich, Kummer packte den Idmon durch Schicksal.

[450] ἥμος <sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἥλιος <sup>N</sup> σταθερὸν <sup>PräM/P</sup> παραμείβεται <sup>PräM/P</sup> ἥμαρ, <sup>A</sup>  
die Sonne den festen vorbei schreitet Tag,

[451] αἰ δέ <sup>Pt</sup> νέον σκοπέλοισιν <sup>D</sup> ὑποσκιόωνται <sup>PräM/P</sup> ἄρουραι, <sup>N</sup>  
von Felsen klippen werden beschattet Äcker,

[452] δειελὶνὸν κλίνοντος <sup>G</sup> <sup>Prä</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> ζόφον <sup>A</sup> ἥελιοιο, <sup>G</sup>  
des Abends sich neigenden Dunkel der Sonne,

[453] τῆμος ἄρ' <sup>Pt</sup> ἤδη πάντες ἐπὶ <sup>Prp</sup> ψαμάθοισι <sup>D</sup> βαθεῖαν  
alle Sanden tiefe

[454] φυλλάδα <sup>A</sup> χευάμενοι <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> πολιοῦ πρόπαρ αἰγιαλοῖο <sup>G</sup>  
Laub lager auf häufend des grauen des Strandes

[455] κέκλινθ' <sup>PerM/P</sup> ἐξείης· <sup>Prp</sup> παρὰ <sup>Pt</sup> σφισι μυρί' <sup>ImpM/P</sup> ἔκειτο <sup>ImpM/P</sup>  
lagen unzählige lag

[456] εἷδατα, <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μέθυ <sup>N</sup> λαρόν, ἃ φουσσαμένων <sup>G</sup> <sup>Aor</sup> προχόησιν <sup>D</sup>  
Speisen, Wein lieblich, der ab schöpfend Habenden mit Krügen

[457] οἶνοχόων· <sup>G</sup> μετέπειτα δ' <sup>Pt</sup> ἀμοιβαδὶς ἀλλήλοισιν  
der Schenkenden·

[458] μυθεῦνθ' <sup>ImpM/P</sup> οἷά τε <sup>Pt</sup> πολλὰ νέοι <sup>Prp</sup> παρὰ <sup>D</sup> δαιτὶ καὶ <sup>Kon</sup> οἶνω <sup>D</sup>  
redeten, viele Jünglinge Mahl Wein

[459] τερπνῶς ἐψιόωνται, <sup>PräM/P</sup> ὅτ' <sup>Kon</sup> ἄτος ὕβρις <sup>N</sup> ἀπείνη· <sup>PräAktOp</sup>  
schwelgen, maß los Übermut abwesend sei.

[460] ἔνθ' αὐτ' Αἰσονίδης <sup>N</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἀμήχανος εἰν <sup>Prp</sup> ἐοῖ αὐτῷ  
Aisonide rat los

[461] πορφύρεσκεν <sup>ImpAkt</sup> ἕκαστα κατηφιόωντι <sup>D</sup> <sup>Prä</sup> ἐοικώς· <sup>N</sup> <sup>Per</sup>  
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν δ' <sup>Pt</sup> ἄρ' <sup>Pt</sup> ὑποφρασθεὶς <sup>N</sup> <sup>Aor</sup> μεγάλην ὀπὶ <sup>D</sup> νείκεσεν <sup>AorAkt</sup> Ἴδας· <sup>N</sup>  
nach denkend mit großer Stimme schalt Idas·

[463] Ἀἰσονίδη, <sup>V</sup> τίνα τήνδε μετὰ <sup>Prp</sup> φρεσὶ <sup>D</sup> μῆτιν <sup>A</sup> ἐλίσσεις; <sup>PräAkt</sup>  
'Aisonide, Sinnen Plan windest du;

- [464] αὖδα<sup>PräAktImv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσσοις<sup>te</sup> τὸν νόον<sup>A</sup> ἤ<sup>Kon</sup> σε δαμνᾷ<sup>PräAkt</sup>  
sprich der Mitte deinen Sinn. bezwingt
- [465] τάρβος<sup>N</sup> ἐπιπλόμενον<sup>N, PräM/P</sup> τό τ<sup>Pt</sup> ἀνάκιδας<sup>ἄνδρας<sup>A</sup></sup> ἀτύζει<sup>PräAkt</sup>  
Furcht heran kommend, kraft lose Männer schreckt;
- [466] ἴστω<sup>PräAktImv</sup> νῦν δόρυ<sup>N</sup> θούρον, ὃ τω περιώσιον ἄλλων<sup>G</sup>  
wisse Speer rasch, über mäßig der anderen
- [467] κῦδος<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πτολίμοισιν<sup>D</sup> ἀείρομαι<sup>PräMed</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> μ' ὀφέλλει<sup>PräAkt</sup>  
Ruhm Kriegen hebe ich, mehrt
- [468] Ζεὺς<sup>N</sup> τόσον<sup>A</sup> ὅσαστί<sup>όν</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐμὸν δόρυ<sup>A</sup> μή<sup>Pt</sup> νύ<sup>Pt</sup> τι πῆμα<sup>A</sup>  
Zeus so sehr, meinen Speer, Verderben
- [469] λοίγιον ἔσσεσθαι<sup>FuAktInf</sup> μηδ<sup>Pt</sup> ἀκράαντον ἄεθλον<sup>A</sup>  
tödlicheres werden, un vollendet Auf gabe
- [470] Ἴδεω<sup>G</sup> ἐσπομένοιο<sup>G, PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θεὸς<sup>N</sup> ἀντιόωτο<sup>PräMedOp</sup>  
des Idas folgend seienden, Gott begegnen möchte.
- [471] τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀοσσητῆρα<sup>A</sup> κομίζεις<sup>PräAkt</sup>  
solchen Beistand bringst du.'
- [472] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπισχόμενος<sup>N, Aor</sup> πλεῖον δέπας<sup>A</sup> ἀμφοτέροησιν<sup>Du</sup>  
an haltend mehr Becher mit beiden Händen
- [473] πῖνε<sup>ImpAkt</sup> χαλίκρητον λαρόν μέθυ<sup>A</sup> δεύετο<sup>ImpM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> οἶνω<sup>D</sup>  
trank gut gemischt lieblichen Met Wein· benetzte sich mit Wein
- [474] χεῖλα<sup>N</sup> κυάνειά τε<sup>Pt</sup> γυνειάδες<sup>N</sup> οἱ δ<sup>Pt</sup> ὁμάδησαν<sup>AorAkt</sup>  
Lippen, dunkle Bart haare· jubelten
- [475] πάντες ὁμῶς, Ἴδμων<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμφαδίην ἀγόρευσεν<sup>AorAkt</sup>  
alle Idmon sprach·
- [476] δαιμόνι<sup>ε, V</sup> φρονέεις<sup>PräAkt</sup> ὀλοφώια καὶ<sup>Kon</sup> πάρος αὐτῷ.  
'Un seliger, denkst Verderbliches
- [477] ἤ<sup>Kon</sup> τοι εἰς<sup>Prp</sup> ἄτην<sup>A</sup> ζωρόν μέθυ<sup>A</sup> θαρσαλέον κῆρ<sup>N</sup>  
Verderben un gemischten Wein kühnes Herz
- [478] οἰδάνει<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> στήθεσσι<sup>D</sup> θεοὺς<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνέηκεν<sup>AorAkt</sup> ἀτίζειν<sup>PräAktInf</sup>  
schwillt Brüsten, Götter ließ verachten;
- [479] ἄλλοι μῦθοι<sup>N</sup> ἔασι<sup>PräAkt</sup> παρήγοροι, οἷσί περ<sup>Pt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
andere Worte sind tröstend, Mann

[480] θαρσύνοι<sup>PräAktOp</sup> ἔταρον<sup>A</sup>· σὺ δ'<sup>Pt</sup> ἀτάσθαλα· πᾶμπαν ἔειπας<sup>AorAkt</sup>  
ermutigte würde Gefährten· Frevel sagtest,

[481] τοῖα φάτις<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς πρὶν ἐπιφύειν<sup>PräAktInf</sup> μακάρεσσιν<sup>D</sup>  
solches Gerede auf wallen machen den Seligen

[482] υἱὰς<sup>A</sup> Ἀλκιδάδας<sup>A</sup> οἷς οὐδ'<sup>Pt</sup> ὅσον ἰσοφάριζεις<sup>PräAkt</sup>  
Söhne Alo iaden, gleich kommst

[483] ἡγορέην<sup>A</sup> ἔμπεης δὲ<sup>Pt</sup> θοοῖς ἐδάμνησαν<sup>AorPas</sup> ὀϊστοῖς<sup>D</sup>  
Mannes kraft· schnellen wurden bezwungen Pfeilen

[484] ἄμφω<sup>Du</sup> Λητοῖδαο<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰφθίμοι περ<sup>Pt</sup> ἐόντες<sup>N</sup><sup>Prä</sup>  
des Leto Sohnes, kräftig seiend.'

[485] ὧς ἔφατ'<sup>ImpMed</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγὲ λασσεν<sup>AorAkt</sup> ἄδην Ἀφάρηιος Ἴδα<sup>N</sup>  
sprach er· lachte Aphareus Sohn Idas

[486] καὶ<sup>Kon</sup> μιν ἐπιλλίζων<sup>N</sup><sup>Prä</sup> ἡμείβετο<sup>ImpMed</sup> κερτομίοισιν·  
stichelnd erwiderte mit Spötteleien·

[487] ἄγρει<sup>AorAktImv</sup> νυν τόδε σῆσι θεοπροπίησιν<sup>D</sup> ἐνίσπες<sup>AorAktImv</sup>  
'nimm mit deinen Weissagungen verkünde,

[488] εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐμοὶ τοιόνδε θεοὶ<sup>N</sup> τελέουσιν<sup>PräAkt</sup> ὄλεθρον<sup>A</sup>  
solchen Götter vollbringen Verderben,

[489] οἷον Ἀλκιδάδησι<sup>D</sup> πατὴρ<sup>N</sup> τεδὸς ἐγγυάλιξεν<sup>AorAkt</sup>  
den Alo iaden Vater dein in die Hand legte.

[490] φράζεο<sup>PräMedImv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> χεῖρας<sup>A</sup> ἐμὰς σόος ἐξαλέοιο<sup>AorMedOp</sup>  
bedenke Hände meine heil ent gehest,

[491] χρεῖω<sup>A</sup> θεσπίζων<sup>N</sup><sup>Prä</sup> μετὰ μώνιον εἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀλώης<sup>AorPasOp</sup>  
Not wendigkeit weissagend nach träglich gefangen würdest.'

[492] Χώετ'<sup>ImpMed</sup> ἐνιπτάζων<sup>N</sup><sup>Prä</sup> προτέρω δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> νεῖκος<sup>N</sup> ἐτύχθη<sup>AorPas</sup>  
erzürnte sich schmähend· Streit wäre geworden,

[493] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δηριόωντας<sup>A</sup><sup>Prä</sup> ὁμοκλήσαντες<sup>N</sup><sup>Aor</sup> ἐταῖροι<sup>N</sup>  
streitend zurecht gewiesen habend Gefährten

[494] αὐτός τ'<sup>Pt</sup> Αἰσονίδης<sup>N</sup> κατέρήτυεν<sup>ImpAkt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ὀρφεὺς<sup>N</sup>  
Aisonide hielt zurück· Orpheus

[495] λαίῃ ἀνασχόμενος<sup>N</sup><sup>Aor</sup> κίθαριν<sup>A</sup> πείραζεν<sup>ImpAkt</sup> ἀοιδῆς<sup>G</sup>  
mit der linken empor haltend Leier versuchte des Gesangs.

[496] ἦειδεν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> γαῖα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐρανὸς<sup>N</sup> ἦδ<sup>Kon</sup> θάλασσα<sup>N</sup>  
sang Erde Himmel Meer,

[497] τὸ πρὶν ἐπ<sup>Prp</sup> ἀλλήλοισι μιῇ συναρρηρότα<sup>A</sup> μορφῇ<sup>D</sup>  
einer zusammen gefügt Gewesene Gestalt,

[498] νεῖκεος<sup>G</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὅλοοιο διέκριθεν<sup>AorPas</sup> ἀμφὶς ἑκαστα<sup>N</sup>  
des Streits verderblichen wurden geschieden je weils·

[499] ἦδ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔμπεδον αἰὲν ἐν<sup>Prp</sup> αἰθέρι<sup>D</sup> τέκμαρ<sup>A</sup> ἔχουσιν<sup>PräAkt</sup>  
fest Äther Zeichen haben

[500] ἄστρα<sup>N</sup> σεληναίη<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡελίοιο<sup>G</sup> κέλευθοι<sup>N</sup>  
Sterne Mond der Sonne Bahnen·

[501] οὐρεά<sup>N</sup> θ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀνέτειλε<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ποταμοὶ<sup>N</sup> κελάδοντες<sup>N</sup> Prä  
Berge auf gingen, Flüsse rauschend

[502] αὐτῇσιν νύμφησι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔρπετᾶ<sup>N</sup> πάντ' ἐγένοντο<sup>AorMed</sup>  
Nymphen Kriechtiere alle wurden geboren.

[503] ἦειδεν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> πρῶτον Ὀφίων<sup>N</sup> Εὐρυνόμη<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup>  
sang Ophion Eurynome

[504] Ὠκεανὶς νιφὸς ἐντος ἔχον<sup>N</sup> κράτος<sup>A</sup> οὐλύμποιο<sup>G</sup>  
Okeani de schnee igen haltend Macht des Olympos·

[505] ὥς<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> βίη<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χερσὶν<sup>D</sup> ὁ μὲν<sup>Pt</sup> Κρόνῳ<sup>D</sup> εἵκαθε<sup>AorAkt</sup> τιμῇς<sup>G</sup>  
mit Gewalt mit Händen dem Kronos wich der Ehre,

[506] ἦ δ<sup>Pt</sup> ῥέ<sup>Pt</sup> ἐπεσον<sup>AorSAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κύμασιν<sup>D</sup> Ὠκεανοῖο<sup>G</sup>  
der Rhea, fielen Wogen des Okeanos·

[507] οἱ δ<sup>Pt</sup> τέως μακάρεσσι<sup>D</sup> θεοῖς<sup>D</sup> Τιτῆσιν<sup>D</sup> ἄνασσον<sup>ImpAkt</sup>  
den seligen Göttern Titanen herrschten,

[508] ὄφρα<sup>Kon</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἔτι κοῦρος<sup>N</sup> ἔτι φρεσὶ<sup>D</sup> νήπια εἰδώς<sup>N</sup> Per  
Zeus Jüngling, im Kindische wissend,

[509] Δικταίον ναίεσκεν<sup>ImpAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> σπέος<sup>G</sup> οἱ δ<sup>Pt</sup> μιν οὕπω  
Dikte isch wohnte Höhle·

[510] γηγενέες Κύκλωπες<sup>N</sup> ἐκαρτύναντο<sup>AorMed</sup> κεραυνῷ<sup>D</sup>  
erd geborene Kyklopen statteten aus mit Blitz,

[511] βροντῇ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> στεροπῇ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> τὰ γὰρ<sup>Pt</sup> Διὶ<sup>D</sup> κύδος<sup>N</sup> ὁ πάζει<sup>PräAkt</sup>  
mit Donner mit Leuchten dem Zeus Ruhm verleiht.



[512] ἦ, <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὁ | μὲν <sup>Pt</sup> φόρμιγγα <sup>A</sup> σὺν <sup>Prp</sup> ἄμβροσιν | σχέθεν <sup>AorSAkt</sup> αὐδῆ. <sup>D</sup>  
 Leier ambrosischer hielt an Stimme.

[513] τοὶ δ' <sup>Pt</sup> ἄμοτον <sup>G</sup> λήξαντος <sup>Aor</sup> ἔτι προύχοντο <sup>ImpM/P</sup> κάρηνα <sup>A</sup>  
 auf gehört habenden streckten vor Köpfe

[514] πάντες ὁμῶς ὁρθοῖσιν ἐπ' <sup>Prp</sup> οὐασιν <sup>D</sup> ἤρεμέοντες <sup>N Prä</sup>  
 alle auf rechten Ohren still verweilend

[515] κληθῆμῷ. <sup>D</sup> τοῖόν σφιν ἐνέλλιπε <sup>AorSAkt</sup> θέλκτρον <sup>A</sup> αἰοιδῆς. <sup>G</sup>  
 durch Zauber· solchen ließ zurück Bann des Gesangs.

[516] οὐδ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> δὴν μετέπειτα κερασάμενοι <sup>N Aor</sup> Διὶ <sup>D</sup> λοιβάς, <sup>A</sup>  
 gemischt habend dem Zeus Libationen,

[517] ἦ θέμις, <sup>N</sup> ἐστὶν ὥτες <sup>N Per</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> γλώσσησι <sup>D</sup> χέοντο <sup>ImpM/P</sup>  
 Sitte Gesetz, gestanden seiend Zungen gossen sich

[518] αἰθομέναις, <sup>D PräM/P</sup> ὕπνου <sup>G</sup> δὲ <sup>Pt</sup> δι' <sup>Prp</sup> κνέφας <sup>A</sup> ἐμνώοντο. <sup>ImpM/P</sup>  
 brennenden, des Schlafes Dunkel gedachten.

[519] αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ὅτ' <sup>Kon</sup> αἰγλήεσσα φαεινοῖς ὄμμασιν <sup>D</sup> Ἡώς <sup>N</sup>  
 glänzende mit hellen Augen Eos

[520] Πηλίου <sup>G</sup> αἰπεινὰς ἴδεν <sup>AorAkt</sup> ἄκριας, <sup>A</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀνέμοιο <sup>G</sup>  
 des Pelion steile sah Gipfel, des Windes

[521] εὐδίοι ἐκλύζοντο <sup>ImpM/P</sup> τινασσομένης <sup>G PräM/P</sup> ἀλός <sup>G</sup> ἄκραι, <sup>N</sup>  
 heitere wurden um spült geschüttelt werdenden der See Spitzen,

[522] δὴ <sup>Pt</sup> τότε ἄνέγρετο <sup>AorMed</sup> Τίφυς, <sup>N</sup> ἄφαρ δ' <sup>Pt</sup> ὁρόθυνεν <sup>AorAkt</sup> ἐταίρους <sup>A</sup>  
 erwachte Tiphys· trieb auf Gefährten

[523] βαινέμεναί <sup>PräAktInf</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> νῆα καὶ <sup>Kon</sup> ἄρτυνασθαι <sup>AorMedInf</sup> ἐρετμά. <sup>A</sup>  
 zu gehen das Schiff zu zurüsten Ruder.

[524] σμερδαλέον δὲ <sup>Pt</sup> λιμὴν <sup>N</sup> Παγασήιος ἥδε <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> αὐτὴ  
 schrecklich Hafen pagasäisch

[525] Πηλιάς ἔαχεν <sup>ImpAkt</sup> Ἀργῶν ἐπισπέρχουσα <sup>N Prä</sup> νέεσθαι. <sup>PräM/PInf</sup>  
 pelian rief Argo antreibend zu fahren.

[526] ἐν <sup>Prp</sup> γάρ <sup>Pt</sup> οἱ δόρυ <sup>N</sup> θεῖον ἐλήλατο, <sup>PerM/P</sup> τό δ' <sup>Pt</sup> ἀνὰ <sup>Prp</sup> μέσσην  
 Schaft göttlich war getrieben, mittlere

[527] στεῖραν <sup>A</sup> Ἀθηναίην <sup>N</sup> Δωδωνίδος ἤρμοσε <sup>AorAkt</sup> φηγοῦ. <sup>G</sup>  
 Steven Athene der dodonäischen fügte Eiche.

[528] οἱ δ' <sup>Pt</sup> ἀνὰ <sup>Prp</sup> σέλματ' <sup>A</sup> βάντες <sup>N</sup> <sup>Aor</sup> ἐπισχερῶ ἀλλήλοισιν,  
Sitz bänke gegangen seiend

[529] ὥς <sup>Kon</sup> ἐδάσαντο <sup>AorMed</sup> πάροιθεν ἐρεσέμεν <sup>PräAktInf</sup> ὧ <sup>ἐνὶ</sup> <sup>Prp</sup> χώρῳ, <sup>D</sup>  
verteilt hatten zu rudern Platz,

[530] εὐκόσμως σφετέροισι παρ' <sup>Prp</sup> ἔντεσιν <sup>D</sup> ἐδριόωντο. <sup>ImpM/P</sup>  
den ihren Geräten saßen.

[531] μέσσω δ' <sup>Pt</sup> Ἀγκαῖος <sup>N</sup> μέγα τε <sup>Pt</sup> σθένος <sup>A</sup> Ἡρα κλῆρος <sup>G</sup>  
in der Mitte Ankaios sehr Kraft des Herakles

[532] ἴζανον <sup>ImpAkt</sup> ἄγχι δέ <sup>Pt</sup> οἱ ρόπαλον <sup>A</sup> θέτο, <sup>AorMed</sup> καί <sup>Pt</sup> οἱ ἐνερθεν  
setzten· Keule setzte,

[533] ποσσὶν <sup>D</sup> ὑπεκλύσθη <sup>AorPas</sup> νηὸς <sup>G</sup> τρόπις. <sup>N</sup>· εἴλκετο <sup>ImpM/P</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἤδη  
mit den Füßen gab nach des Schiffes Kiel· wurde gezogen aber

[534] πείσματα, <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μέθυ <sup>N</sup> λείβον <sup>ImpAkt</sup> ὕπερθ' <sup>Prp</sup> ἁλός. <sup>G</sup> αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἰήσων <sup>N</sup>  
Tross seile, Met gossen dem Meer. Iason

[535] δακρυόεις γαίης <sup>G</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> πατρίδος <sup>G</sup> ὄμματ' <sup>A</sup> ἐννεικεν. <sup>AorAkt</sup>  
tränen reich der Erde Heimat Augen hin trug.

[536] οἱ δ' <sup>Pt</sup> ὥστ' <sup>Kon</sup> ἠΐθεοι <sup>N</sup> Φοῖβῳ <sup>D</sup> χορὸν <sup>A</sup> ἧ <sup>Kon</sup> ἐνὶ <sup>Prp</sup> Πυθοῖ <sup>D</sup>  
Jünglinge dem Phoibos Chor Pytho

[537] ἧ <sup>Pt</sup> που <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> Ὀρτυγίῃ, <sup>D</sup> ἧ <sup>Kon</sup> ἐφ' <sup>Prp</sup> ὕδασιν <sup>D</sup> Ἰσμηνοῖο <sup>G</sup>  
Ortygia, Wassern des Ismenos

[538] στησάμενοι, <sup>N</sup> <sup>Aor</sup> φόρμιγγος <sup>G</sup> ὑπαί <sup>Prp</sup> περὶ <sup>Prp</sup> βωμόν <sup>A</sup> ὁμαρτῇ  
aufgestellt habend, der Leier Altar

[539] ἐμμελέως κραιπνοῖσι πέδον <sup>A</sup> ῥήσσωσι <sup>PräAktKnj</sup> πόδεσσιν. <sup>D</sup>  
mit schnellen Boden stampfen mit Füßen·

[540] ὧς οἱ ὑπ' <sup>Prp</sup> Ὀρφεῖ <sup>N</sup> κιθάρῃ <sup>D</sup> πέπληγον <sup>PerAkt</sup> ἐρετμοῖς <sup>D</sup>  
Orpheus mit der Kithara geschlagen haben mit Rudern

[541] πόντου <sup>G</sup> λάβρον ὕδωρ, <sup>A</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> ῥόθι <sup>A</sup> κλύζοντο. <sup>ImpM/P</sup>  
des Meeres reißendes Wasser, Gischt wogen wurden um spült·

[542] ἀφρῶ <sup>D</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔνθα καὶ <sup>Kon</sup> ἔνθα κελαινῇ κήκιεν <sup>PerAkt</sup> ἄλμῃ <sup>N</sup>  
mit Schaum δ' ἔνθα und dort dunkel sickerte Salz flut

[543] δεινὸν μορμύρουσα <sup>N</sup> <sup>Prä</sup> ἐρισθενέων μένει <sup>PräAkt</sup> ἀνδρῶν. <sup>G</sup>  
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt Männer.

[544] στράπτε<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἥελίω<sup>D</sup> φλογί<sup>D</sup> εἵκελα νηὸς<sup>G</sup> ἰούσης<sup>G Prä</sup>  
 blitzte der Sonne mit Flamme gleich des Schiffes gehend

[545] τεύχεα<sup>N</sup> μακραί δ<sup>Pt</sup> αἰὲν ἐλευκαί<sup>ImpM/P</sup> νοντο<sup>ImpM/P</sup> κέλευθοι<sup>N</sup>  
 Geräte· lange wurden erhellt Wege,

[546] ἀτραπὸς<sup>N</sup> ὧς<sup>Kon</sup> χλοε<sup>Kon</sup> ροῖο διειδομέ<sup>N PräM/P</sup> νη<sup>N</sup> πεδί<sup>G</sup> οἰο<sup>G</sup>  
 Pfad des grünen hindurch scheinend der Ebene.

[547] πάντες δ<sup>Pt</sup> οὐρανὸθεν λεῦσον<sup>ImpAkt</sup> θεοὶ<sup>N</sup> ἡματι<sup>D</sup> κείνῳ  
 alle blickten Götter am Tag jenem

[548] νῆα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡμιθέων<sup>Kon</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> μένος<sup>A</sup> οἳ τὸτ' ἄριστοι  
 Schiff der halb göttlichen Männer Kraft, Besten

[549] πόντον<sup>A</sup> ἐπιπλῶ<sup>ImpAkt</sup> εσκον<sup>ImpAkt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀκροτά<sup>ImpAkt</sup> τησι δὲ<sup>Pt</sup> νύμφαι<sup>N</sup>  
 das Meer zu befahren pflegten· den höchsten Nymphen

[550] Πηλιάδης<sup>Kon</sup> κορυφῇσιν<sup>D</sup> ἐθάμβεον<sup>ImpAkt</sup> εἰσορό<sup>N Prä</sup> ωσαι<sup>N</sup>  
 pelionische auf Gipfeln staunten hinschauend

[551] ἔργον<sup>A</sup> Ἀθηναίης<sup>G</sup> Ἰτωνίδος, ἥδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὺς  
 Werk der Athene der Itonischen,

[552] ἥρωας<sup>A</sup> χεῖρεσσιν<sup>D</sup> ἐπικραδᾶ<sup>ImpAkt</sup> οντας<sup>A Prä</sup> ἐρετμά<sup>A</sup>  
 Helden mit Händen darüber schwingend Ruder.

[553] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὃ γ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὑπάτου<sup>ImpAkt</sup> ὄρεος<sup>G</sup> κίεν<sup>AorAkt</sup> ἄγχι θαλάσσης<sup>G</sup>  
 höchsten Berges ging der See

[554] χείρων<sup>N</sup> Φιλλυρίδης<sup>N</sup> πολὺ<sup>Kon</sup> ἤ δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κύματος<sup>G</sup> ἀγῆ<sup>D</sup>  
 Cheiron Phillyride, grau Woge Spitze

[555] τέγγε<sup>ImpAkt</sup> πόδας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολλὰ βαρεῖη<sup>Kon</sup> χειρὶ<sup>D</sup> κελεύων<sup>N Prä</sup>  
 benetzte Füße, mit schwerer Hand befehlend,

[556] νόστον<sup>A</sup> ἐπευφῆ<sup>ImpAkt</sup> μῆσεν<sup>AorAkt</sup> ἀκηδέα νισσομέ<sup>N PräM/P</sup> νοισιν<sup>D</sup>  
 Heimkehr beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ παράκοιτις<sup>N</sup> ἐπωλέν<sup>ImpAkt</sup> ον<sup>A</sup> φορέ<sup>N Prä</sup> ουσά<sup>N</sup>  
 Ehefrau Neugeborenes tragend

[558] Πηλεΐδην<sup>A</sup> Ἀχιλλῆα<sup>A</sup> φίλῳ δειδίσκετο<sup>ImpM/P</sup> πατρί<sup>D</sup>  
 Peleiden Achilles, dem lieben zeigte sie dem Vater.

[559] οἱ δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> λιμένος<sup>G</sup> περιηγέα κάλλιπον<sup>AorAkt</sup> ἄκτῃν<sup>A</sup>  
 des Hafens rings um führende verließen Küste

[560] φραδομούνη<sup>D</sup> μήτι<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> δαίφρονος Ἄγνιάδαο  
 durch Weisheit Klugheit des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος<sup>G</sup> ὅς ῥ' ἔνι<sup>Prp</sup> χερσίν<sup>D</sup> ἐύξοα τεχνηέντως  
 des Tiphys, Händen wohl gehobelte

[562] πηδάλι<sup>A</sup> ἄμφιέπεσκ' ἰμπεδον ἔξι θύνοι<sup>PräAktOp</sup>  
 Steuer umtrieb, fest gerade führe,

[563] δῆ<sup>Pt</sup> ῥα<sup>Pt</sup> τότε μέγαν ἱστὸν<sup>A</sup> ἐνεστήσαντο<sup>AorMed</sup> μεσόδμη<sup>D</sup>  
 großen Mast stellten sie auf am Mittelbalken,

[564] δῆσαν<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> προτόνοισι<sup>D</sup> ταυυσάμενοι<sup>N Aor</sup> ἐκάτερθεν,  
 banden mit Vorbändern, gespannt habend

[565] καὶ δ' αὐτοῦ λίνα<sup>A</sup> χεῦαν<sup>AorAkt</sup> ἐπ' ἡλακάτην<sup>A</sup> ἐρύσαντες<sup>N Aor</sup>  
 Lein tücher gossen, Spinn stock gezogen habend.

[566] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λιγύς πέσεν<sup>AorAkt</sup> οὐρος<sup>N</sup> ἐπ' ἰκριόφιν<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κάλωας<sup>A</sup>  
 hell fiel Gunst wind· die Rahen Taue

[567] ξεστήσιν περόνησι<sup>D</sup> διακριδὸν ἄμφιβαλόντες<sup>N Aor</sup>  
 geglätteten Klammern darüber gelegt habend

[568] Τισαίην εὐκηλοι ὑπὲρ<sup>Prp</sup> δολιχὴν θέον<sup>ImpAkt</sup> ἄκρην<sup>A</sup>  
 Tisaäische mühelos lange liefen Land spitze.

[569] τοῖσι δὲ<sup>Pt</sup> φορμίζων<sup>N Prä</sup> εὐθήμονι μέλπεν<sup>ImpAkt</sup> αἰοιδῇ<sup>D</sup>  
 leiernnd mit wohlklingendem sang im Lied

[570] Οἰάγροιο<sup>G</sup> πάϊς<sup>N</sup> νηοσσόον εὐπατέρειαν  
 des Oiaeros Sohn nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν<sup>A</sup> ἣ κείνας σκοπιᾶς<sup>A</sup> ἄλός<sup>G</sup> ἄμφιέπεσκεν<sup>ImpAkt</sup>  
 Artemis, jene Warten der See umsorgte

[572] ῥομένη<sup>N PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἰωλκίδα· τοὶ δὲ<sup>Pt</sup> βαθείης  
 rettend Erde iolkische· der tiefen

[573] ἰχθύες<sup>N</sup> αἰσούντες<sup>N Prä</sup> ὑπερθ' ἄλός<sup>G</sup> ἄμμιγα παύροις  
 Fische schnellend der See, mit wenigen

[574] ἄπλετοι, ὑγρὰ κέλευθα<sup>A</sup> διασκαίροντες<sup>N Prä</sup> ἔποντο<sup>ImpM/P</sup>  
 unzählige, feuchte Wege hin und her springend folgten.

[575] ὥς<sup>Kon</sup> δ' ὁπότε<sup>Kon</sup> ἀγραύλοιο κατ' ἵχνια<sup>A</sup> σημαντήρος<sup>G</sup>  
 des feld wohnenden Spuren des Kundigen

[576] μυρία<sup>A</sup> μῆλ' ἐφέπονται<sup>PräM/P</sup> ἄδην κεκορημένα<sup>N PerM/P</sup> ποίης<sup>G</sup>  
 unzählige Herden folgen gesättigt des Grases

[577] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλιν<sup>A</sup> ὁ δέ<sup>Pt</sup> τ' εἴσι<sup>PräAkt</sup> πάρος σύριγ<sup>N</sup> γι<sup>D</sup> λιγείη<sup>I</sup>  
 Hürde, geht Flöte mit hell tönender

[578] καλὰ μελιζόμενος<sup>N PräM/P</sup> νόμιον μέλος<sup>A</sup> ὥς ἄρα<sup>Pt</sup> τοί γε<sup>Pt</sup>  
 schön melodierend hirtens mäßiges Lied,

[579] ὡμάρτευν<sup>ImpAkt</sup> τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος<sup>I</sup> φέρειν<sup>ImpAkt</sup> οὔρος<sup>N</sup>  
 begleiteten· dichter trug Gunst wind.

[580] αὐτίκα δ' ἡερίη<sup>Pt</sup> πολυλήιος<sup>N</sup> αἶα<sup>N</sup> Πελασγῶν<sup>G</sup>  
 nebelig getreide reich Land der Pelasger

[581] δύετο<sup>ImpM/P</sup> Πηλιάδας δέ<sup>Pt</sup> παρεξήμειβον<sup>ImpAkt</sup> ἐρίπνας<sup>A</sup>  
 ging unter, pelionische seitwärts vorbei gingen Steil klippen

[582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες<sup>N Prä</sup> ἔδυνε<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> Σηπιᾶς ἄκρη<sup>N</sup>  
 vorwärts eilend· ging unter sepische Land spitze,

[583] φαίνεται<sup>ImpM/P</sup> δ' εἰναλίη<sup>Pt</sup> Σκίαθος<sup>N</sup> φαίνοντο<sup>ImpM/P</sup> δ' ἄπωθεν<sup>Pt</sup>  
 zeigte sich meer Skiathos, zeigten sich

[584] Πειρεσιᾶι Μάγνησά<sup>N</sup> θ' ὑπεύδιος<sup>Pt</sup> ἡπείροιο<sup>G</sup>  
 pieresische Magnesia lee seitig der Festlandes

[585] ἄκτῃ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τύμβος<sup>N</sup> Δολοπήιος<sup>N</sup> ξνθ' ἄρα<sup>Pt</sup> τοί γε<sup>Pt</sup>  
 Küste Grab dolopisch·

[586] ἐσπέριοι ἀνέμοιο<sup>G</sup> παλιμπνοίησιν<sup>D</sup> ἔκελσαν<sup>AorAkt</sup>  
 westliche des Windes mit Rück wehen setzten an Land,

[587] καί<sup>Kon</sup> μιν κυδαίνοντες<sup>N Prä</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> κνέφας<sup>A</sup> ἔντομα μήλων<sup>G</sup>  
 ehrend Dunkel geschnittene Teile der Herden

[588] κείαν<sup>AorAkt</sup> ὀρινομένης<sup>G PräM/P</sup> ἀλός<sup>G</sup> οἴδματι<sup>D</sup> διπλόα δ' ἄκταῖς<sup>D</sup>  
 legten nieder, auf gewühlt werdenden des Meeres durch die Woge· zweifach an Küsten

[589] ἥματ' ἐλινύεσκον<sup>ImpAkt</sup> ἅτάρ<sup>Kon</sup> τριτάτῳ<sup>N</sup> προέηκαν<sup>AorSAkt</sup>  
 Tage ruhten sie· am dritten sandten vor

[590] νῆα<sup>A</sup> ταυυσσάμενοι<sup>N AorM/P</sup> περιώσιον ὑψόθι<sup>N</sup> λαῖφος<sup>A</sup>  
 Schiff, aus gespannt habend über mäßig Segel.

[591] τὴν δ' ἀκτὴν<sup>A</sup> Ἀφέτας<sup>A</sup> Ἀργοῦς<sup>G</sup> ἔτι κικλήσκουσιν<sup>PräAkt</sup>  
 Küste Aphetai der Argo nennen sie.

[592] ἔνθεν δὲ<sup>Pt</sup> προτέ|ρωσε πα|ρεξέθε|ον<sup>AorAkt</sup> Μελί|βοιαν.<sup>A</sup>  
vorbei eilten sie Meliboia.

[593] ἀκτὴν<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> αἶγια|λόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δυ|σήνεμον|εἰσορό|ωντες.<sup>N Prä</sup>  
Küste Strand wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἦώ|θεν δ'<sup>Pt</sup> Ὀμό|λην<sup>A</sup> αὐ|τοσχεδὸν|εἰσορό|ωντες<sup>N Prä</sup>  
Homolē hin blickend

[595] πόντῳ<sup>D</sup> κεκλιμέ|νην<sup>A PerM/P</sup> παρε|μέτρεον.<sup>ImpAkt</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἔτι|δηρὸν|  
am Meer geneigt seiend entlang maßen sie.

[596] μέλλον<sup>ImpAkt</sup> ὑ|πέκ<sup>Prp</sup> ποτα|μοῖο<sup>G</sup> βα|λεῖν<sup>AorAktInf</sup> Ἀμύ|ροιο<sup>G</sup> ῥέ|εθρα.<sup>A</sup>  
im Begriff sein des Flusses zu werfen des Amyros Ströme.

[597] κεῖθεν δ'<sup>Pt</sup> Εὐρυμε|νάς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> πο|λυκλύ|στους τε<sup>Pt</sup> φά|ραγγας<sup>A</sup>  
Eurymenae viel umschäumte Schluchten

[598] Ὅσσης<sup>G</sup> Οὐλύμ|ποιό<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐ|σέδρακον.<sup>AorAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔ|πειτα|  
des Ossa des Olympos erblickten sie.

[599] κλίτεα<sup>A</sup> Παλλή|νια, Κα|ναστραί|ην ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἄκρην.<sup>A</sup>  
Hänge palleneisch, kanastraeisch Land spitze,

[600] ἥνυσαν<sup>AorAkt</sup> ἐννύχι|οι πνοι|ῃ<sup>D</sup> ἀνέ|μοιο<sup>G</sup> θέ|οντες.<sup>N Prä</sup>  
vollbrachten sie nächtlich mit Hauch des Windes laufend.

[601] ἦρι δὲ<sup>Pt</sup> νισσομέ|νοισιν<sup>D PräM/P</sup> Ἄ|θω<sup>A</sup> ἀνέ|τελλε<sup>ImpAkt</sup> κο|λῶνη<sup>N</sup>  
den Ziehenden Athos ging auf Hügel

[602] Θρηκί|η, ἥ τόσον ἀ|πόπροθι|Λῆμνον<sup>A</sup> ἐ|οὔσαν,<sup>A Prä</sup>  
thrakisch, so weit Lemnos seiend,

[603] ὅσον ἐς<sup>Prp</sup> ἔνδι|όν<sup>N</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐ|ύστολος|ὀλκὰς<sup>N</sup> ἀ|νύσσαι,<sup>AorAktInf</sup>  
Tages strecke wohl ausgerüstetes Frachtschiff vollbringen zu,

[604] ἀκροτά|τῃ κορυ|φῇ<sup>D</sup> σκιά|ει,<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐ|σάχρι Μυ|ρίνης.<sup>G</sup>  
auf höchster Gipfel spitze beschattet, der Myrine.

[605] τοῖσιν δ'<sup>Pt</sup> αὐτῇ|μαρ μὲν<sup>Pt</sup> ἄ|εν<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐ|πι<sup>Prp</sup> κνέφας<sup>A</sup> οὖρος<sup>N</sup>  
wehte Dunkel Gunst wind

[606] πάγχυ μάλ' ἀκρὰ|ῆς, τετά|νυστο<sup>PerM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαίφεα<sup>N</sup> νηός.<sup>G</sup>  
heftig, gespannt war Segel des Schiffes.

[607] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἄμ'<sup>Prp</sup> ἥελι|οιο<sup>G</sup> βο|λαῖς<sup>D</sup> ἀνέ|μοιο<sup>G</sup> λι|πόντος<sup>G Aor</sup>  
der Sonne Strahlen des Windes verlassen habend

[608] εἶρεσίν<sup>D</sup> κρاناῖ<sup>h</sup>ν Σιν<sup>h</sup>τιίδα<sup>h</sup> Λῆμνον<sup>A</sup> ἵκοντο<sup>AorM/P</sup>  
mit Ruder arbeit felsig sintische Lemnos erreichten sie.

[609] ἔνθ' ἅμυ<sup>h</sup>διδις πᾶς<sup>h</sup> δῆμος<sup>N</sup> ὑπερβασί<sup>h</sup>ησι<sup>D</sup> γυναικῶν<sup>G</sup>  
ganz Volk Übertretungen der Frauen

[610] νηλεὶ<sup>h</sup> ὥς δέδ<sup>h</sup>μητο<sup>PerM/P</sup> παροιχομέ<sup>h</sup>νω<sup>D</sup> <sup>PerM/P</sup> λυκάβαντι<sup>D</sup>  
war unterworfen worden vorüber gegangen seiender Dämmerung.

[611] δῆ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κουριδί<sup>h</sup>ας μὲν<sup>Pt</sup> ἀπηνή<sup>h</sup>ναντο<sup>PerM/P</sup> γυναῖκας<sup>A</sup>  
eheliche haben abgelehnt Frauen

[612] ἄνδρες<sup>N</sup> ἐχθή<sup>h</sup>ραντες<sup>N</sup> <sup>Aor</sup> ἔχον<sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ληιάδεσσιν<sup>D</sup>  
Männer gehassen habend, hatten sie Beute frauen

[613] τρηχὺν<sup>h</sup> ἔρον<sup>A</sup> ἃς αὐτοὶ ἀγίνεον<sup>ImpAkt</sup> ἀντιπέ<sup>h</sup>ρηθεν<sup>h</sup>  
rau hen Begehr, herbei führten

[614] Θρηκί<sup>h</sup>ην<sup>A</sup> δηοῦντες<sup>N</sup> <sup>Prä</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> χόλος<sup>N</sup> αἰνὸς<sup>h</sup> ὃπαζεν<sup>ImpAkt</sup>  
Thrakien verwüstend, Zorn schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος<sup>G</sup> οὐνεκά<sup>Kon</sup> μιν γερά<sup>h</sup>ων<sup>G</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δηρὸν ἄτισσαν<sup>AorAkt</sup>  
der Kypris, Ehren verachteten.

[616] ὧ<sup>ij</sup> μέλε<sup>h</sup>αι, ζήλοιο<sup>G</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐπισμυγε<sup>h</sup>ρῶς ἀκόρητοι<sup>h</sup>  
Elenden, der Eifersucht un gesättigt.

[617] οὐκ<sup>Pt</sup> οἷ<sup>h</sup>ον σὺν<sup>Prp</sup> τῇσιν ἐοὺς ἔρραισαν<sup>AorAkt</sup> ἀκοίτας<sup>A</sup>  
allein ihre eigenen besprengten sie Bett genossen

[618] ἄμφ' <sup>Prp</sup> εὐνῇ<sup>D</sup> πᾶν δ' <sup>Pt</sup> ἄρσεν<sup>A</sup> ὁμοῦ γένος<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὁπίσω<sup>h</sup>  
Bett, alles männliche Geschlecht,

[619] μήτινα λευγαλέ<sup>h</sup>οιο φό<sup>h</sup>νου<sup>G</sup> τίσειαν<sup>AorAktOp</sup> ἀμοιβή<sup>h</sup>ν<sup>A</sup>  
elenden Mordes büßten sie Vergeltung.

[620] οἷ<sup>h</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πασέ<sup>h</sup>ων γερα<sup>h</sup>ροῦ περιφείσατο<sup>AorM/P</sup> πατρὸς<sup>G</sup>  
allein allen ehrwürdigen verschonte sie Vaters

[621] Ὑψιπύ<sup>h</sup>λεια<sup>N</sup> Θόαντος<sup>G</sup> δ' δῆ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δῆμον<sup>A</sup> ἄνασεν<sup>ImpAkt</sup>  
Hypsipyle des Thoas, Volk herrschte.

[622] λάρνακι<sup>D</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κοίλῃ μιν ὑπερ<sup>h</sup>θ' <sup>Prp</sup> ἄλδος<sup>G</sup> ἧκε<sup>AorAkt</sup> φέρεσθαι<sup>PräM/PIInf</sup>  
in Kiste hohler des Meeres sandte getragen zu werden,

[623] αἶ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> φύγῃ<sup>AorAktKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Οἰνοί<sup>h</sup>ην<sup>A</sup> ἐρύσαντο<sup>AorM/P</sup>  
entkomme. Oinoie zogen sie

[624] πρόσθεν, ἀτὰρ<sup>Kon</sup> Σίκιν<sup>A</sup> νόν<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> μεθύστερον<sup>A</sup> αὐδῇ<sup>A</sup> θεῖσαν<sup>Aor</sup>  
Sikinos genannt worden

[625] νῆσον,<sup>A</sup> ἐπακτῆ<sup>N</sup> ρες,<sup>N</sup> Σικί<sup>N</sup> νου<sup>G</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup> τόν<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> Θό<sup>N</sup> ἀντι<sup>D</sup>  
Insel, Küsten leute, des Sikinos dem Thoas

[626] νηιάς<sup>N</sup> Οἶνο<sup>N</sup> ἰ<sup>N</sup> νύμ<sup>N</sup> φη<sup>N</sup> τέκεν<sup>AorAkt</sup> εὐνῇ<sup>N</sup> θεῖσα<sup>N</sup> αὐ<sup>Aor</sup>  
schiff kundige Oinoe Nymphe gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βουκόλι<sup>N</sup> αἶ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> βο<sup>N</sup> ὦν<sup>G</sup> χάλ<sup>N</sup> κειά<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> δύνειν<sup>PräAktInf</sup>  
diesen Kuh hütungen der Rinder eherne anlegen

[628] τεύχεα,<sup>A</sup> πυροφό<sup>N</sup> ρους<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> δι<sup>N</sup> ατμή<sup>N</sup> ξασθαι<sup>AorMedInf</sup> ἀροῦρας<sup>A</sup>  
Geräte, weizen tragende durch schneiden sich Acker fluren

[629] ῥήιτε<sup>N</sup> ρον<sup>N</sup> πά<sup>N</sup> σῃσιν<sup>N</sup> Ἀθηναί<sup>N</sup> ῃς<sup>G</sup> πέλεν<sup>ImpAkt</sup> ἔργων<sup>G</sup>  
leichter für allen der Athena war Werke,

[630] οἷς<sup>N</sup> αἰ<sup>N</sup> εἰ<sup>N</sup> τὸ<sup>N</sup> πά<sup>N</sup> ροιθεν<sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup> μίλεον<sup>ImpAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔμπε<sup>N</sup>  
umgingen sie.

[631] ἧ<sup>Pt</sup> θαμὰ<sup>N</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πά<sup>N</sup> πταινον<sup>ImpAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πλατὺν<sup>N</sup> ὄμμασι<sup>D</sup> πόντον<sup>A</sup>  
spähten sie breiten Augen Meer

[632] δείματι<sup>D</sup> λευγαλέ<sup>N</sup> ῳ, ὁπό<sup>N</sup> τε<sup>Kon</sup> Θρήικες<sup>N</sup> ἵ<sup>N</sup> ασιν<sup>PräAkt</sup>  
mit Schrecken elendem, Thrakier gehen.

[633] τῷ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅτ<sup>Kon</sup> ἐγγύθι<sup>N</sup> νήσου<sup>G</sup> ἐρεσσομέ<sup>N</sup> νην<sup>A</sup> ἴδον<sup>AorAkt</sup> Ἀργώ<sup>N</sup>  
der Insel gerudert werdende sahen sie Argo,

[634] αὐτίκα<sup>N</sup> πασσυδί<sup>N</sup> ῃ πυλέ<sup>N</sup> ῳν<sup>G</sup> ἔκτοσθε<sup>N</sup> Μυρίνης<sup>G</sup>  
der Tore der Myrine

[635] δῆια<sup>N</sup> τεύχεα<sup>A</sup> δῦσαι<sup>AorAktInf</sup> ἐς<sup>Prp</sup> αἰγια<sup>N</sup> λὸν<sup>A</sup> προχέ<sup>N</sup> οντο<sup>ImpM/P</sup>  
kriegs Geräte anzulegen Strand strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν<sup>D</sup> ὠμοβό<sup>N</sup> ροις<sup>N</sup> ἴκε<sup>N</sup> λαί<sup>N</sup> φαν<sup>ImpAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἰκάνειν<sup>PräAktInf</sup>  
Thyiaden roh essenden gleich· sagten sie kommen

[637] Θρήικας<sup>A</sup> ἧ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἅμα<sup>Prp</sup> τῇσι<sup>N</sup> Θο<sup>N</sup> ἀντιάς<sup>N</sup> Ὑψιπύ<sup>N</sup> λεια<sup>N</sup>  
Thrakier· Thoas Tochter Hypsipyle

[638] δύν<sup>N</sup> αὐ<sup>AorSAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσι<sup>D</sup> πατρός<sup>G</sup> ἀμηχανί<sup>N</sup> ῃ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐχέ<sup>N</sup> οντο<sup>ImpM/P</sup>  
tauchte Geräten des Vaters. Ratlosigkeit waren verwirrt

[639] ἄφθογ<sup>N</sup> γοι<sup>N</sup> τοῖ<sup>N</sup> ὄν<sup>N</sup> σφιν<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δέος<sup>N</sup> ἥ<sup>N</sup> ῳ<sup>N</sup> ρεῖτο<sup>ImpM/P</sup>  
stumm· solche Art Furcht schwebte.



[640] τείως δ<sup>Pt</sup> αὐτ' ἐκ<sup>Prp</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἀριστῆ<sup>N</sup> ἐς προέηκαν<sup>AorSAkt</sup>  
des Schiffes Beste sandten vor

[641] Αἰθαλίδην<sup>A</sup> κήρυκα<sup>A</sup> θοόν, τῷ<sup>Pt</sup> πέρ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> μέλει<sup>PräM/Plnf</sup> σθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
Aithaliden Herold schnellen, am Herzen liegt

[642] ἀγγελί<sup>A</sup> ας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκῆπτρον<sup>A</sup> ἐπέτρεπον<sup>ImpAkt</sup> Ἑρμεί<sup>G</sup> αο<sup>G</sup>,  
Botschaften Zepter stab übertrugen sie des Hermes,

[643] σφωιτέροιο τοῦ<sup>G</sup> κῆρος, ὃ οἱ μνηστίν<sup>A</sup> πόρε<sup>AorAkt</sup> πάντων  
ihres eigenen Vaters, Erinnerung gab aller

[644] ἄφθιτον· οὐδ<sup>Pt</sup> ἔτι νῦν περ<sup>Pt</sup> ἀποιχομέ<sup>G</sup> νου<sup>G</sup> ἀχέ<sup>PräM/P</sup> ροντος<sup>G</sup>  
un vergänglich· abwesend seiend des Acheron

[645] δίνας<sup>A</sup> ἀπροφάτους<sup>A</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> ἐπιδέδρομε<sup>PerAkt</sup> λήθη<sup>N</sup>·  
Wirbel unsagbaren Seele hinüber gelaufen ist Vergessen·

[646] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἤγ<sup>Pt</sup> ἔμπεδον αἰὲν ἀμειβομέ<sup>N</sup> νη<sup>N</sup> μεμόρηται<sup>PerM/P</sup>  
fest abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] ἄλλοθ' ὑποχθόνι<sup>G</sup> οἰς ἐναρίθμιος, ἄλλοτ' ἐς<sup>Prp</sup> αὐγὰς<sup>A</sup>  
den Unterirdischen zu gezählt, Lichter

[648] ἤελ<sup>G</sup> ου<sup>G</sup> ζῶοισι μετ<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν<sup>D</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί μύθους<sup>A</sup>  
der Sonne den Lebenden Männern. Worte

[649] Αἰθαλίδεω<sup>G</sup> χρεῖ<sup>N</sup> ὦ με διηνεκέ<sup>G</sup> ως ἀγορεύειν<sup>PräAktInf</sup>  
des Aithalides Bedürfnis zu reden;

[650] ὅς ῥα<sup>Pt</sup> τόθ' Ὑψιπύλην<sup>A</sup> μελίσσατο<sup>AorMed</sup> δέχθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἰόντας<sup>A</sup> Prä  
Hypsipyle mild stimmte zu empfangen gehende

[651] ἡματος<sup>G</sup> ἀνομένοιο διὰ<sup>Prp</sup> κνέφας<sup>A</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥοι<sup>D</sup>  
des Tages unheiligen Dunkel· der Morgenröte

[652] πείσματα<sup>A</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἔλυσαν<sup>AorAkt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> πνοιῇ<sup>D</sup> βορέ<sup>G</sup> αο<sup>G</sup>.  
Binde seile des Schiffes lösten Hauch des Boreas.

[653] Λημνιάδες δ<sup>Pt</sup> γυναιῖκες<sup>N</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἵζον<sup>ImpAkt</sup> ἰοῦσαι<sup>N</sup> Prä  
lemnische Frauen Stadt setzten sich gehend

[654] εἰς<sup>Prp</sup> ἀγορὴν<sup>A</sup> αὐτὴ γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπέφραδεν<sup>AorAkt</sup> Ὑψιπύλεια<sup>N</sup>.  
Versammlung· zeigte an Hypsipyle.

[655] καὶ<sup>Kon</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> μάλα πᾶσαι ὁμιλαδὸν ἠγέρε<sup>ImpM/P</sup> θοντο<sup>ImpM/P</sup>  
alle versammelten sich,

[656] αὐτίκ' ἄρ' ἡ γ' ἐνὶ τῇσιν ἐποτρύνουσ' ἀγόρευεν.  
antreibend Prā redete.

[657] ὦφιλαί, εἰ δ' ἄγε δῆ μενοεικέα δῶρα πόρωμεν.  
auf Wunsch gemäße Gaben PrāAktKnj geben wir

[658] ἀνδράσιν, οἷά τ' οἴκεν ἄγειν ἐπὶ νηὸς ἔχοντας.  
Männern, ziemt zu bringen des Schiffes habende, Prā

[659] ἥια, καὶ μέθυ λαρόν, ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων.  
Speisen, Met Wein lieblich, fest der Türme

[660] μῖμοι ἐν, μὴ δ' ἄμμε κατὰ χρεὶώ μεθέποντες.  
blieben mögen, Bedarf nachgehend Prā

[661] ἀτρεκέως γνῶσι, καὶ κῆ δ' ἐπὶ πολλὸν ἵκηται.  
erkennen mögen, böse weithin PrāM/PKnj gelange

[662] βάσις, ἐπεὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ τι πάμπαν.  
Gerede, großes Werk taten wir, Prā

[663] θυμῷ δὲ καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἰ κε δαῖεν.  
herz freudig wird sein, AorAktOp lernten.

[664] ἡμετέρη μὲν νῦν τοίη παρενήνοθε μῆτις.  
unsere solche ist hervorgekommen List, Prā

[665] ὑμέων δ' εἰ τις ἄρτιον ἔπος μὴ τίσεται ἄλλη.  
besseres Wort wird erseinen FuM/P andere, Prā

[666] ἐγρέσθω, τοῦ γάρ τε καὶ εἵνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα.  
erhebe sich, AorMedImv AorAkt rief ich.

[667] ὥς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἐφίζανε πατρός ἐοῖο.  
sprach, Sitz setzte sie sich auf des Vaters ImpAkt

[668] λάινον, αὐτὰρ εἰπειτα φίλη τροφὸς ὤρτο Πολυξώ.  
steinernen, liebe Amme erhob sich AorSM/P Polyxo, Prā

[669] γήραϊ δὲ ῥί κνοῖσιν ἐπισκάζουσα πόδεσσιν.  
im Alter dürrer hinkend mit Füßen, Prā

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένη, περὶ δὲ μέλαινα ἄγορεύουσα.  
mit Stock sich stützend, Prā begierend AorAktInf zu reden.

[671] τῇ καὶ παρθενὶ καὶ πῖσυρες σχεδὸν ἐδρίωντο.  
jungfräuliche vier saßen sie ImpM/P

[672] ἀδμῆ<sup>τ</sup>ες λευκῆ<sup>σιν</sup> ἐπιχνοα<sup>ούση</sup><sup>D</sup> Prä ἐθείραις.<sup>D</sup>  
unvermählte mit weißen zart behaarten Locken.

[673] στή<sup>AorSAkt</sup> δ'Pt ἄρ'Pt ἐν<sup>Prp</sup> μέσση ἄγορῇ,<sup>D</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> δ'Pt ἔσχεθε<sup>AorMed</sup> δειρὴν<sup>A</sup>  
stand mittleren Versammlung, hielt sie Hals

[674] ἦκα μόλις<sup>κυφοῖο</sup> με<sup>ταφρένου</sup>,<sup>G</sup> ὥδέ<sup>τ</sup>Pt ἔειπεν<sup>AorAkt</sup>  
des gebeugten Rückens, sprach sie.

[675] δῶρα<sup>A</sup> μέν<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> αὐτῇ<sup>περ</sup><sup>Pt</sup> ἐφάνδανει<sup>PräAkt</sup> Ὑψιπυλείῃ,<sup>D</sup>  
'Gaben gefällt Hypsipyle,

[676] πέμπω<sup>μεν</sup><sup>PräAktKnj</sup> ξείνοισιν,<sup>D</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρειον<sup>ὁ</sup> πᾶσσαι.<sup>AorAktInf</sup>  
senden wir den Gästen, besseres gewähren.

[677] ὕμμι γε<sup>Pt</sup> μῆν<sup>Pt</sup> τίς<sup>μητις</sup><sup>N</sup> ἐπαύρε<sup>σθαι</sup><sup>AorMedInf</sup> βιότοιο,<sup>G</sup>  
Plan zu erlangen des Lebens,

[678] αἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐπιβρίση<sup>AorAktKnj</sup> Θρήϊξ<sup>N</sup> στρατός,<sup>N</sup> ἤέ<sup>Kon</sup> τις ἄλλος<sup>ἄλλος</sup>  
über komme thrakisch Heer, anderer

[679] δυσμενέων,<sup>G</sup> ἅτε<sup>Pt</sup> πολλὰ μετ'<sup>Prp</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> πέλονται;<sup>PräM/P</sup>  
der Feinde, vieles den Menschen sich befinden;

[680] ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν ὃδ' ὁμιλος<sup>N</sup> ἀνωίστως ἐφικάνει.<sup>PräAkt</sup>  
Haufen erreicht.

[681] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὸ μέν<sup>Pt</sup> μακάρων<sup>G</sup> τις ἀποτρέποι,<sup>PräAktOp</sup> ἄλλα δ'Pt ὁπίσσω  
der Seligen ab wenden möchte, anderes

[682] μυρία δῆιο<sup>τῆτος</sup><sup>G</sup> ὑπέρτερα<sup>πῆματα</sup><sup>N</sup> μίμνει,<sup>PräAkt</sup>  
zahllose der Verwüstung größere Leiden bleiben,

[683] εὗτ'<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> γεραὶ<sup>μέν</sup><sup>Pt</sup> ἀποφθινύθωσι<sup>PräAktKnj</sup> γυναικες,<sup>N</sup>  
alte zu Ende gehen Frauen,

[684] κουρότεραι δ'Pt ἄγονοι στυγερόν ποτὶ<sup>Prp</sup> γῆρας<sup>A</sup> ἵκησθε.<sup>AorM/P</sup>  
jüngere kinderlose verhasstes Alter kamt ihr.

[685] πῶς τῇ<sup>μος</sup> βώσεσθε<sup>FuM/P</sup> δυσάμμοροι; ἦέ<sup>Kon</sup> βαθείαις<sup>ἦ</sup>  
werdet ihr rufen unglückselige; in tiefen

[686] αὐτόματοι βόες<sup>N</sup> ὕμμιν ἐνι<sup>ζευχθέντες</sup><sup>N</sup> Aor ἀρούραις<sup>D</sup>  
selbst tätige Rinder ein gejocht auf Äckern

[687] γειοτόμον νειοῖο<sup>G</sup> διειρύσουσιν<sup>PräAkt</sup> ἄροτρον,<sup>A</sup>  
erd schneidenden des Ackerlandes durch ziehen Pflug,

[688] καὶ<sup>Kon</sup> πρόκα | τελλομέ<sup>ν</sup>νου<sup>G</sup> | ἐτε<sup>ος</sup> | στάχυν<sup>A</sup> | ἀμή<sup>σονται</sup>; <sup>FuM/P</sup>  
 des sich vollendenden | Jahres | Ähre | werden sie ernten;

[689] ἦ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>γών</sup>, εἰ<sup>Kon</sup> | καί<sup>Kon</sup> με τὰ | νῦν ἔτι | πεφρί<sup>κασιν</sup> <sup>PerAkt</sup>  
 erzittern lassen haben

[690] κῆρες,<sup>N</sup> | ἐ<sup>περχόμε</sup>νόν<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> | που<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ίομαι</sup> <sup>PräM/P</sup> | εἰς<sup>Prp</sup> ἔτος<sup>A</sup> | ἤδη<sup>σονται</sup>  
 Todes geister, | heran kommend | meine ich | Jahr |

[691] γαῖαν<sup>A</sup> | ἐ<sup>φέσσει</sup>σθαι<sup>FuM/Plnf</sup> | κτερέ<sup>ων</sup> <sup>G</sup> | ἀπό<sup>Prp</sup> | μοῖραν<sup>A</sup> | ἐ<sup>λοῦσαν</sup> <sup>AorS</sup>  
 Erde | zu liegen, | der Toten Gaben | Anteil Schicksal | genommen habend

[692] αὐτως, | ἡ<sup>θέμις</sup> <sup>N</sup> | ἐστί<sup>PräAkt</sup> | πά<sup>ρος</sup> κακό<sup>τητα</sup> <sup>A</sup> | πε<sup>λάσσαι</sup> <sup>AorAktInf</sup>  
 Sitte Gesetz | ist, | Schlechtigkeit | heran zu bringen.

[693] ὅπλοτέ<sup>ρ</sup>ησι<sup>δε</sup> <sup>Pt</sup> | πᾶν<sup>χυ</sup> τά<sup>δε</sup> | φρά<sup>ζεσθαι</sup> <sup>PräM/Plnf</sup> | ἄ<sup>νωγα</sup> <sup>PerAkt</sup>  
 den Jüngeren | zu bedenken | habe ich befohlen.

[694] νῦν γὰρ<sup>Pt</sup> | δῆ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> | ποσσὶν<sup>D</sup> | ἐ<sup>πῆβολός</sup> | ἐστ' <sup>PräAkt</sup> | ἄλε<sup>ωρή</sup> <sup>N</sup>  
 Füßen | erreichbar | ist | Rettung,

[695] εἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>πιτρέ</sup>ψητε<sup>AorAktKnj</sup> | δό<sup>μους</sup> <sup>A</sup> | καί<sup>Kon</sup> | ληΐδα<sup>A</sup> | πᾶσαν  
 ihr überlasst | Häuser | Beute | ganze

[696] ὑμετέ<sup>ρ</sup>ην<sup>ξει</sup>νοισι<sup>D</sup> | καί<sup>Kon</sup> | ἀγλαόν<sup>ἄστ</sup>υ<sup>A</sup> | μέ<sup>λεσθαι</sup> <sup>PräM/Plnf</sup>  
 eure | den Fremden | glänzende Stadt | zu besorgen.'

[697] ὧς ἔφατ' <sup>ImpMed</sup> | ἐν<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀγο<sup>ρῇ</sup> <sup>N</sup> | πλη<sup>το</sup> <sup>ImpM/P</sup> | θρόου<sup>G</sup> | εὖ<sup>αδε</sup> <sup>AorAkt</sup> | γάρ<sup>Pt</sup> σφιν  
 sprach sie· | Versammlung | füllte sich | des Getöses. | gefiel

[698] μῦθος<sup>N</sup> | ἀ<sup>τὰρ</sup> <sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> | τήνγε πα<sup>ρα</sup>σχεδόν | αὖ<sup>τις</sup> ἀ<sup>νῶρτο</sup> <sup>AorSM/P</sup>  
 Rede. | erhob sich

[699] Ὑψιπύ<sup>λη</sup> <sup>N</sup> | καί<sup>Kon</sup> | τοῖον ὑ<sup>πο</sup>βλή<sup>δην</sup> | ἔπος<sup>A</sup> | ἠΰδα<sup>ImpAkt</sup>  
 Hypsipyle, | solches | Wort | sprach sie·

[700] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> | δῆ<sup>Pt</sup> πᾶ<sup>σ</sup>ησιν | ἐ<sup>φανδάνει</sup> <sup>PräAkt</sup> | ἥ<sup>δε</sup> με<sup>νοιμή</sup> <sup>N</sup>  
 allen | gefällt | Absicht,

[701] ἤδη | κεν<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> | νῆα<sup>A</sup> | καί<sup>Kon</sup> | ἄγγελον<sup>A</sup> | ὅτρύ<sup>ναιμι</sup> <sup>AorAktOp</sup>  
 Schiff | Boten | würde ich antreiben.'

[702] ἦ<sup>Pt</sup> ῥα<sup>Pt</sup> | καί<sup>Kon</sup> | Ἰφινό<sup>ην</sup> <sup>A</sup> | μετε<sup>φώνεεν</sup> <sup>ImpAkt</sup> | ἄσσον | ἐ<sup>οὔσαν</sup> <sup>A</sup> <sup>Prä</sup>  
 Iphinoe | rief sie her | seiend·

[703] ὄρσο<sup>AorAktImv</sup> | μοι, | Ἰφινό<sup>η</sup> <sup>V</sup> | τοῦδ' | ἀνέρος<sup>G</sup> | ἀντιό<sup>ωσα</sup> <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
 'auf | Iphinoe, | Mannes | entgegen gehend,

[704] ἡμέτε<sup>r</sup> ρόνδε μο<sup>i</sup> λεῖν<sup>,AorAktInf</sup> ὅ<sup>i</sup>στις στόλου<sup>G</sup> ἡγεμο<sup>n</sup>νεύει<sup>,PräAkt</sup>  
zu uns her zu kommen, des Zuges führt,

[705] ὄφρα<sup>Kon</sup> τί<sup>i</sup> οἱ δὴ μοιο<sup>G</sup> ἔ<sup>i</sup>πος<sup>A</sup> θυ<sup>m</sup>μῆρες ἐ<sup>i</sup>νίσπω<sup>,PräAkt</sup>  
des Volkes Wort herz freundliches sage ich·

[706] καὶ<sup>Kon</sup> δ<sup>,Pt</sup> αὐ<sup>t</sup> τοὺς γαί<sup>h</sup>ης<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄστεος<sup>,G</sup> αἰ<sup>,Kon</sup> κ<sup>,Pt</sup> ἐθέ<sup>i</sup>λωσιν<sup>,PräAktKnj</sup>  
der Erde der Stadt, wollen,

[707] κέκλεο<sup>PerM/P</sup> θαρσαλέ<sup>w</sup>ως ἐπι<sup>t</sup>βαινέμεν<sup>PräAktInf</sup> εὐ<sup>m</sup>μένε<sup>i</sup>οντας<sup>,A Prä</sup>  
lade ein zu betreten wohlgesinnte.'

[708] ἦ<sup>,Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>i</sup>λυσ<sup>,AorAkt</sup> ἀγο<sup>r</sup>ρήν<sup>,A</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>,Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐδὸν ὥρτο<sup>AorSM/P</sup> νέ<sup>i</sup>εσθαι<sup>,PräM/Plnf</sup>  
löste Versammlung, eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥς δ<sup>,Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἰφινό<sup>h</sup>η<sup>N</sup> Μινύ<sup>a</sup>ας<sup>A</sup> ἵκεθ<sup>,AorSMed</sup> οἱ δ<sup>,Pt</sup> ἐρέ<sup>i</sup>εινον<sup>,ImpAkt</sup>  
Iphinoe Minyer kam an· erkundigten sich,

[710] χρεῖος<sup>A</sup> ὅ<sup>i</sup>τι φρονέ<sup>i</sup>ουσα<sup>N Prä</sup> με<sup>t</sup>τήλυθεν<sup>,AorAkt</sup> ὥκα δ<sup>,Pt</sup> τοὺς γε<sup>Pt</sup>  
Bedarf denkend kam herbei.

[711] πασσυδί<sup>h</sup> μύ<sup>t</sup>θοισι<sup>D</sup> προ<sup>t</sup>σέννεπεν<sup>ImpAkt</sup> ἐξερέ<sup>i</sup>οντας<sup>,A Prä</sup>  
Worten redete an aus fragende·

[712] 'κούρη<sup>N</sup> τοί μ' ἐ<sup>i</sup>φέη<sup>h</sup>κε<sup>AorAkt</sup> Θοαν<sup>t</sup>τιὰς ἐν<sup>t</sup>θάδ' ιοῦσαν<sup>,A Prä</sup>  
'Mädchen sandte Thoantias gehend,

[713] Ὑψιπύ<sup>h</sup>λη<sup>N</sup> καλέ<sup>i</sup>ειν<sup>PräAktInf</sup> νη<sup>h</sup>ὸς<sup>G</sup> πρόμον<sup>,A</sup> ὅστις ὄ<sup>r</sup>ρωρεν<sup>,PerAkt</sup>  
Hypsipyle, rufen des Schiffes Vor mann, auf erstanden ist,

[714] ὄφρα<sup>Kon</sup> τί<sup>i</sup> οἱ δὴ μοιο<sup>G</sup> ἔ<sup>i</sup>πος<sup>N</sup> θυ<sup>m</sup>μῆρες ἐ<sup>i</sup>νίσπη<sup>,PräAktKnj</sup>  
des Volkes Wort herz freundliches sage·

[715] καὶ<sup>Kon</sup> δ<sup>,Pt</sup> αὐ<sup>t</sup> τοὺς γαί<sup>h</sup>ης<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄστεος<sup>,G</sup> αἰ<sup>,Kon</sup> κ<sup>,Pt</sup> ἐθέ<sup>i</sup>λητε<sup>,PräAktKnj</sup>  
der Erde der Stadt, wollt,

[716] κέκλεται<sup>PerM/P</sup> αὐτίκα νῦν ἐπι<sup>t</sup>βαινέμεν<sup>PräM/Plnf</sup> εὐ<sup>m</sup>μένε<sup>i</sup>οντας<sup>,A Prä</sup>  
ist geladen zu betreten wohl gesinnte.'

[717] ὥς ἄρ<sup>,Pt</sup> ἔ<sup>i</sup>φη<sup>,ImpAkt</sup> πάν<sup>t</sup>τεσσι δ<sup>,Pt</sup> ἐ<sup>i</sup>ναίσιμος ἦνδανε<sup>ImpAkt</sup> μῦθος<sup>,N</sup>  
sprach· allen schicklicher gefiel Rede.

[718] Ὑψιπύ<sup>h</sup>λην<sup>A</sup> δ<sup>,Pt</sup> εἶ<sup>i</sup>σαντο<sup>AorMed</sup> κα<sup>t</sup>ταφθιμέ<sup>i</sup>νοιο<sup>G PerM/P</sup> Θό<sup>a</sup>αντος<sup>G</sup>  
Hypsipyle erkannten sie des verstorbenen Thoas

[719] τηλυγέ<sup>t</sup>την γεγα<sup>i</sup>υῖαν<sup>A Per</sup> ἀ<sup>t</sup>νασσεμέν<sup>,PräAktInf</sup> ὥκα δ<sup>,Pt</sup> τόν γε<sup>Pt</sup>  
zart geborene geworden seiend zu herrschen·

[720] πέμπον<sup>ImpAkt</sup> ἔμεν<sup>PräAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτοὶ ἐπεντύνοντο<sup>ImpM/P</sup> νέεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
sandten zu gehen, rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὃ γ<sup>Pt</sup> ἄμφ<sup>Prp</sup> ὤμοισι<sup>D</sup> θεῖ<sup>G</sup> Τριτωνίδος ἔργον<sup>A</sup>  
Schultern der Göttin Tritonis Werk,

[722] δίπλακα<sup>A</sup> πορφυρέην περονήσατο<sup>AorMed</sup> τήν οἱ ὃ πασσεν<sup>AorAkt</sup>  
Doppel mantel purpurnen heftete sich, gewährte

[723] Παλλάς<sup>N</sup> ὃτε<sup>Kon</sup> πρῶτον δρυόχους<sup>A</sup> ἐπέβαλλετο<sup>ImpM/P</sup> νηὸς<sup>G</sup>  
Pallas, Eichen balken legte auf sich des Schiffes

[724] Ἀργοῦς<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κανόνεσσι<sup>D</sup> δάε<sup>AorAkt</sup> ζυγὰ<sup>A</sup> μετρήσασθαι<sup>AorM/Plnf</sup>  
der Argo, mit Lehren stäben lernte Ruder bänke aus zumessen.

[725] τῆς μὲν<sup>Pt</sup> ῥήϊτε ρόν κεν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἡέλιον<sup>A</sup> ἀνιόντα<sup>A</sup>  
die Sonne auf gehenden

[726] ὄσσε<sup>DuA</sup> βάλοις<sup>AorAktOp</sup> ἧ<sup>Kon</sup> κεῖνο μεταβλέψειας<sup>AorAktOp</sup> ἔρευθος<sup>A</sup>  
Augen würdest werfen, würdest hin blicken Erröten.

[727] δῆ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοι μέσση μὲν<sup>Pt</sup> ἐρευθήεσσ' ἐτέτυκτο<sup>PlqM/P</sup>  
mittig gerötet war geworden,

[728] ἄκρα<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> πορφυρέη πάντη πέλεν<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐκάστω  
Rand purpurn war· jedem

[729] τέρματι<sup>D</sup> δαίδαλα<sup>N</sup> πολλὰ διακριδὸν εὖ ἐπέπαστο<sup>PlqM/P</sup>  
Endpunkt Kunst werke viele waren überstreut.

[730] ἐν<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔσαν<sup>ImpAkt</sup> Κύκλωπες<sup>N</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀφθίτῳ ἥμενοι<sup>N</sup> ἔργῳ<sup>D</sup>  
waren Kyklopen unvergänglichem sitzend Werk,

[731] Ζηνὶ<sup>D</sup> κεραυνὸν<sup>A</sup> ἀνακτι<sup>D</sup> πονεύμενοι<sup>N</sup> ὅς τόνον ἦδη  
dem Zeus Blitz dem Herrn mühend seiend· so sehr

[732] παμφαίνων<sup>N</sup> ἐτέτυκτο<sup>PlqM/P</sup> μίης δ<sup>Pt</sup> ἔτι δεύετο<sup>ImpM/P</sup> μούνον  
all leuchtend war geworden, einer entbehrte

[733] ἀκτῖνος<sup>G</sup> τὴν οἶδε σιδηρεΐης ἐλάσκον<sup>ImpAkt</sup>  
Strahlen, mit eisernen hämmerten

[734] σφύρησιν<sup>D</sup> μαλεροῖο πυρὸς<sup>G</sup> ζέουσας<sup>A</sup> ἀυτμήν<sup>A</sup>  
Hämmern, des rasenden Feuers siedende Glut hauch.

[735] ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔσαν<sup>ImpAkt</sup> Ἀντιόπης<sup>G</sup> Ἀσωπίδος υἱέε<sup>DuN</sup> δοιῶ<sup>Du</sup>  
waren der Antiope des Asopos Tochter Söhne zwei,

[736] Ἀμφί<sup>N</sup>ων<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ζή<sup>N</sup>θος<sup>N</sup> ἄ<sup>N</sup>πύργω<sup>N</sup>τος<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>N</sup>τι<sup>N</sup> Θή<sup>N</sup>βη<sup>N</sup>  
 Amphion Zethos· un befestigt Theben

[737] κεῖ<sup>N</sup>το<sup>ImpM/P</sup> πέ<sup>N</sup>λας<sup>N</sup> τῆς<sup>N</sup> οἴ<sup>N</sup>γε<sup>N</sup> νέ<sup>N</sup>ον<sup>N</sup> βά<sup>N</sup>λ<sup>N</sup>λοντο<sup>ImpM/P</sup> δο<sup>N</sup>μαί<sup>N</sup>ους<sup>N</sup>  
 lag setzten auf Bau steine

[738] ἰέ<sup>N</sup>με<sup>N</sup> νοί<sup>N</sup>·<sup>PräM/P</sup> Ζή<sup>N</sup>θος<sup>N</sup> μέ<sup>N</sup>ν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup>πω<sup>N</sup>μαδόν<sup>N</sup> ἥ<sup>N</sup>ερ<sup>N</sup>τα<sup>N</sup>ζεν<sup>ImpAkt</sup>  
 begehrend seiend. Zethos hob an

[739] οὐ<sup>N</sup>ρεος<sup>G</sup> ἡ<sup>N</sup>λιβ<sup>N</sup>ά<sup>N</sup>τοι<sup>N</sup>ο<sup>N</sup> κά<sup>N</sup>ρη<sup>A</sup> μο<sup>N</sup>γέ<sup>N</sup>οντι<sup>D</sup>·<sup>Prä</sup> ἐ<sup>N</sup>οικ<sup>N</sup>ώ<sup>N</sup>ς<sup>N</sup>·<sup>PerI</sup>  
 des Berges steil ansteigenden Gipfel, Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφί<sup>N</sup>ων<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup>πί<sup>Prp</sup> οἱ<sup>N</sup> χρ<sup>N</sup>υσέ<sup>N</sup>η<sup>N</sup> φό<sup>N</sup>ρ<sup>N</sup>μι<sup>N</sup>γγι<sup>D</sup> λι<sup>N</sup>γαίν<sup>N</sup>ων<sup>N</sup>·<sup>Prä</sup>  
 Amphion goldener Leier modulierend

[741] ἦ<sup>N</sup>ιε<sup>N</sup>·<sup>ImpAkt</sup> δις<sup>N</sup> τό<sup>N</sup>σσ<sup>N</sup>·<sup>N</sup> ὅ<sup>N</sup>ς<sup>N</sup> με<sup>N</sup>τ<sup>Prp</sup> ἴ<sup>N</sup>χ<sup>N</sup>νι<sup>A</sup> νί<sup>N</sup>σσετο<sup>ImpM/P</sup> πέ<sup>N</sup>τρ<sup>N</sup>η<sup>N</sup>·<sup>N</sup>  
 ging, so viel Spuren schritt nach Fels

[742] ἐ<sup>N</sup>ξε<sup>N</sup>ί<sup>N</sup>ης<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>N</sup> σ<sup>N</sup>κη<sup>N</sup>το<sup>ImpM/P</sup> βα<sup>N</sup>θυ<sup>N</sup>πλό<sup>N</sup>κα<sup>N</sup>·<sup>N</sup> μο<sup>N</sup>ς<sup>N</sup> Κυ<sup>N</sup>θ<sup>N</sup>έ<sup>N</sup>ρ<sup>N</sup>ει<sup>N</sup>α<sup>N</sup>·<sup>N</sup>  
 übte sich tief gelockte Kytheria

[743] Ἄ<sup>N</sup>ρεος<sup>G</sup> ὀ<sup>N</sup>χ<sup>N</sup>μά<sup>N</sup>·<sup>N</sup> ζου<sup>N</sup>σα<sup>N</sup>·<sup>Prä</sup> θο<sup>N</sup>·<sup>N</sup> ὄ<sup>N</sup>ν<sup>N</sup> σά<sup>N</sup>κος<sup>A</sup>·<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup>κ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>N</sup> ὦ<sup>N</sup>μου<sup>G</sup>  
 des Ares schwingend schnelles Schild· Schulter

[744] πῆ<sup>N</sup>χυ<sup>N</sup>ν<sup>A</sup> ἐ<sup>N</sup>·<sup>N</sup> πί<sup>Prp</sup> σκαί<sup>N</sup>·<sup>N</sup> ὄ<sup>N</sup>ν<sup>N</sup> ξυ<sup>N</sup>νο<sup>N</sup>·<sup>N</sup> χῆ<sup>N</sup>ν<sup>N</sup> κε<sup>N</sup>·<sup>N</sup> χά<sup>N</sup>·<sup>N</sup> λα<sup>N</sup>στο<sup>PerM/P</sup>·<sup>N</sup> χι<sup>N</sup>τῶ<sup>N</sup>νος<sup>G</sup>  
 Unter arm linke Seite Zusammen halt war gelöst des Chitons

[745] νέ<sup>N</sup>ρ<sup>N</sup>θεν<sup>N</sup> ὑ<sup>N</sup>·<sup>N</sup> π<sup>N</sup>έ<sup>N</sup>κ<sup>N</sup>·<sup>N</sup> μα<sup>N</sup>ζο<sup>N</sup>ϊ<sup>N</sup>ο<sup>G</sup>·<sup>N</sup> τὸ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>N</sup>ν<sup>N</sup>τί<sup>N</sup>ον<sup>N</sup> ἀ<sup>N</sup>τ<sup>N</sup>ρε<sup>N</sup>κ<sup>N</sup>έ<sup>N</sup>ς<sup>N</sup> αὐ<sup>N</sup>τ<sup>N</sup>ως<sup>N</sup>  
 der Brust· genau

[746] χα<sup>N</sup>λκ<sup>N</sup>εῖ<sup>N</sup>·<sup>N</sup> η<sup>N</sup> δ<sup>N</sup>εί<sup>N</sup>·<sup>N</sup> κη<sup>N</sup>λον<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup>ν<sup>Prp</sup>·<sup>N</sup> ἀ<sup>N</sup>σπί<sup>D</sup>δι<sup>N</sup> φα<sup>N</sup>ίνε<sup>N</sup>τ<sup>PräM/P</sup>·<sup>N</sup> ἰ<sup>N</sup>δ<sup>N</sup>έ<sup>N</sup>σ<sup>N</sup>θαι<sup>N</sup>·<sup>AorM/PIInf</sup>  
 bronzen gezeichnet Schild erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐ<sup>N</sup>ν<sup>Prp</sup>·<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> βο<sup>N</sup>·<sup>N</sup> ὦ<sup>N</sup>ν<sup>G</sup>·<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup>·<sup>N</sup> σκε<sup>N</sup>ν<sup>ImpAkt</sup> λά<sup>N</sup>σι<sup>N</sup>·<sup>N</sup> ο<sup>N</sup>ς<sup>N</sup> νο<sup>N</sup>μό<sup>N</sup>ς<sup>N</sup>·<sup>N</sup> ἀ<sup>N</sup>μφι<sup>Prp</sup>·<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> βο<sup>N</sup>·<sup>N</sup> οἰ<sup>N</sup>σιν<sup>D</sup>  
 der Rinder war zottige Weide· den Rindern

[748] Τη<sup>N</sup>λε<sup>N</sup>βό<sup>N</sup>·<sup>N</sup> αι<sup>N</sup>·<sup>N</sup> μά<sup>N</sup>ρ<sup>N</sup>·<sup>N</sup> ναν<sup>N</sup>το<sup>ImpM/P</sup>·<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> υἱ<sup>N</sup>έ<sup>N</sup>ς<sup>N</sup>·<sup>N</sup> Ἡ<sup>N</sup>λε<sup>N</sup>κ<sup>N</sup>τ<sup>N</sup>ρύ<sup>N</sup>·<sup>N</sup> ω<sup>N</sup>ν<sup>G</sup>ος<sup>N</sup>·<sup>N</sup>  
 Teleboer kämpften Söhne des Elektrýon·

[749] οἱ<sup>N</sup> μέ<sup>N</sup>ν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>N</sup>·<sup>N</sup> μυνό<sup>N</sup>με<sup>N</sup>·<sup>N</sup> νοί<sup>N</sup>·<sup>N</sup>·<sup>PräM/P</sup> ἀ<sup>N</sup>τάρ<sup>Kon</sup>·<sup>N</sup> οἳ<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup>·<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup>θ<sup>N</sup>έ<sup>N</sup>·<sup>N</sup> λον<sup>N</sup>τε<sup>N</sup>ς<sup>N</sup>·<sup>N</sup>·<sup>Prä</sup> ἀ<sup>N</sup>·<sup>N</sup> μέ<sup>N</sup>ρ<sup>N</sup>σαι<sup>N</sup>·<sup>N</sup>·<sup>AorAktInf</sup>  
 sich wehrend, wollend weg nehmen,

[750] λη<sup>N</sup>ι<sup>N</sup>σ<sup>N</sup>ται<sup>N</sup>·<sup>N</sup> Τά<sup>N</sup>φ<sup>N</sup>ι<sup>N</sup>·<sup>N</sup> οι<sup>N</sup>·<sup>N</sup> τῶ<sup>N</sup>ν<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup>·<sup>N</sup> αἵ<sup>N</sup>μα<sup>N</sup>τι<sup>D</sup>·<sup>N</sup> δε<sup>N</sup>·<sup>N</sup> ύε<sup>N</sup>το<sup>ImpM/P</sup>·<sup>N</sup> λει<sup>N</sup>μ<sup>N</sup>ων<sup>N</sup>·<sup>N</sup>  
 Räuber Taphier· mit Blut benetzte sich Wiese

[751] ἐ<sup>N</sup>ρ<sup>N</sup>σ<sup>N</sup>ή<sup>N</sup>·<sup>N</sup> ει<sup>N</sup>ς<sup>N</sup>·<sup>N</sup> πολ<sup>N</sup>έ<sup>N</sup>·<sup>N</sup> ε<sup>N</sup>ς<sup>N</sup>·<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup>·<sup>N</sup> ὀ<sup>N</sup>λί<sup>N</sup>·<sup>N</sup> γου<sup>N</sup>ς<sup>N</sup>·<sup>N</sup> βί<sup>N</sup>ο<sup>N</sup>·<sup>N</sup> ν<sup>N</sup>τω<sup>ImpM/P</sup>·<sup>N</sup> νο<sup>N</sup>·<sup>N</sup> μῆ<sup>N</sup>·<sup>N</sup> α<sup>N</sup>ς<sup>N</sup>·<sup>N</sup>·<sup>A</sup>  
 tau frisch, viele wenige töteten sie Hirten.

[752] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> δύο δὲ φροῖ<sup>N</sup> πεπονήατο<sup>PerM/P</sup> δηριό<sup>N</sup>ωντες.<sup>Prä</sup>  
zwei Wagen waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν μὲν<sup>Pt</sup> προπάροιθε Πέλοψ<sup>N</sup> ἔθυνε<sup>ImpAkt</sup> τινάσσων<sup>N</sup><sup>Prä</sup>  
Pelops lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία<sup>A</sup>, σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ ἔσκε<sup>ImpAkt</sup> παραιβάτις<sup>N</sup> ἵπποδάμεια<sup>N</sup>  
Zügel, war Bei fahrerin Hippodameia.

[755] τὸν δέ<sup>Pt</sup> μετὰδρομάδην ἐπὶ<sup>Prp</sup> Μυρτίλος<sup>N</sup> ἤλασεν<sup>AorAkt</sup> ἵππους<sup>A</sup>  
Myrtilos trieb Pferde,

[756] σὺν<sup>Prp</sup> τῷ δ<sup>Pt</sup> Οἰνόμαος<sup>N</sup> προτενέας δόρυ<sup>A</sup> χειρὶ<sup>D</sup> μεμαρπώς<sup>N</sup><sup>Per</sup>  
Oinomas lang vorgestreckten Speer in der Hand ergriffen habend

[757] ἄξονος<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πλήμνησι<sup>D</sup> παρακλιδὸν ἀγνυμένοιο<sup>G</sup><sup>PräM/P</sup>  
der Achse Naben zerbrechenden

[758] πῖπτεν<sup>ImpAkt</sup> ἐπεσσύμενος<sup>N</sup><sup>PräM/P</sup> Πελοπία νῶτα<sup>A</sup> δαΐζει<sup>AorAktInf</sup>  
fiel, herbei stürzend pelopische Rücken zu zerschneiden.

[759] ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀπόλλων<sup>N</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> ὀϊστεύων<sup>N</sup><sup>Prä</sup> ἐτέτυκτο<sup>PlqM/P</sup>  
Apollon Phoibos pfeilend war geformt,

[760] βούπαις<sup>N</sup> οὐπώ πολλός, ἐῆν ἐρύοντα<sup>A</sup><sup>Prä</sup> καλύπτρης<sup>G</sup>  
Rinder knabe groß, die eigene schützend Verschleierung

[761] μητέρα<sup>A</sup> θαρσαλέως Τίτυον<sup>A</sup> μέγαν, ὃν ῥ<sup>Pt</sup> ἔτεκέν<sup>AorAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup>  
Mutter Tityos groß, gebär

[762] δῖ' Ἑλάρη<sup>N</sup> θρέψεν<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄψ' ἐλοχεύσατο<sup>AorMed</sup> Γαῖα<sup>N</sup>  
göttliche Elare, ernährte gebär Gaia.

[763] ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Φρίξος<sup>N</sup> ἔην<sup>ImpAkt</sup> Μινυήιος ὥς<sup>Kon</sup> ἔτεόν περ<sup>Pt</sup>  
Phrixos war minyisch wahr

[764] εἰσαΐων<sup>N</sup><sup>Prä</sup> κριοῦ<sup>G</sup> ὁ δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐξενέποντι<sup>D</sup><sup>Prä</sup> ἐοικώς<sup>N</sup><sup>Per</sup>  
hinein hörend des Widders, heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους κ<sup>Pt</sup> εἰσορόων<sup>N</sup><sup>Prä</sup> ἀκέοις<sup>AorAktOp</sup> ψεύδοιό<sup>AorM/POp</sup> τε<sup>Kon</sup> θυμόν<sup>A</sup>  
hin schauend würdest heilen, würdest täuschen Sinn,

[766] ἐλπόμενος<sup>N</sup><sup>PräM/P</sup> πυκλήν τιν' ἀπὸ<sup>Prp</sup> σφείων ἐσακούσαι<sup>AorAktInf</sup>  
hoffend dicht hinein zu hören

[767] βάξιν<sup>A</sup> ὃ καὶ<sup>Pt</sup> δηρόν περ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἐλπίδι<sup>D</sup> θήησαι<sup>AorM/POp</sup>  
Botschaft, Hoffnung würdest staunen.



[768] τοῖ' ἄρα<sup>Pt</sup> δῶρα<sup>N</sup> θεᾶς<sup>G</sup> Τριτωνίδος ἦεν<sup>ImpAkt</sup> Ἀθήνης.<sup>G</sup>  
 Gaben der Göttin Tritonis war der Athene.

[769] δεξιτε<sup>ρῇ</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔλεν<sup>AorAkt</sup> ἔγχος<sup>A</sup> ἐκ<sup>ηβόλον</sup>, ὃ ρ' <sup>Pt</sup> Ἀταλάντη<sup>N</sup>  
 mit der rechten nahm Speer weit schießenden, Atalante

[770] Μαινάλω<sup>D</sup> ξν<sup>Prp</sup> ποτέ οἱ ξεινήιον<sup>A</sup> ἐγγυάλιξεν<sup>AorAkt</sup>  
 auf Mainalos Gast geschenk in die Hand legte,

[771] πρόφρων ἀντομένη<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> περιγάρ<sup>Pt</sup> μενέαινε<sup>ImpAkt</sup> ἔπ<sup>εσθαι</sup> <sup>PräM/Plnf</sup>  
 bereit willig entgegen gehend verlangte zu folgen

[772] τὴν ὁδόν<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς ἐκὼν ἀπερήτυε<sup>ImpAkt</sup> κούρην<sup>A</sup>  
 Weg freiwillig hielt zurück Mädchen,

[773] δεῖσεν<sup>AorAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀργαλέας ξριδας<sup>A</sup> φιλότητος<sup>G</sup> ἔκ<sup>ητι</sup> <sup>Prp</sup>  
 fürchtete er schmerzliche Streitigkeiten der Liebe

[774] βῆ<sup>AorSAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔμ<sup>ε</sup> ναι<sup>PräAktInf</sup> προτὶ<sup>Prp</sup> ἄστ<sup>υ</sup>, φαεινῷ ἀστέρ<sup>ι</sup> <sup>D</sup> ἴσος<sup>ο</sup>,  
 ging zu gehen Stadt, hellem Stern gleich,

[775] ὃν ρά<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> νηγατέ<sup>ησιν</sup> ἐ<sup>εργόμε</sup> ναι<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> καλύβ<sup>ησιν</sup> <sup>D</sup>  
 neu ehelichen eingeschlossen seiend Hütten

[776] νύμφαι<sup>N</sup> θηήσαντο<sup>AorM/P</sup> δόμων<sup>G</sup> ὑπερ<sup>Prp</sup> ἀντέλ<sup>οντα</sup>, <sup>A</sup> <sup>Prä</sup>  
 Nymphen bestaunten der Häuser gegen auf gehend,

[777] καί<sup>Kon</sup> σφισι κυανέοιο δι<sup>Prp</sup> ἡέρος<sup>G</sup> ὄμματα<sup>A</sup> θέλγει<sup>PräAkt</sup>  
 des dunkel blauen Nebels Augen bezaubert

[778] καλὸν ἐ<sup>ρευνόμε</sup> νος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> γάνυται<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> ἡιθέοιο  
 schön errötend seiend, freut sich des Jünglings

[779] παρθένος<sup>N</sup> ἱμείρουσα<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> μετ<sup>Prp</sup> ἄλλοδαποῖσιν ἐόντος<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup>  
 Maid begehrend fremden seienden

[780] ἀνδράσιν<sup>D</sup> ᾧ καί<sup>Kon</sup> μιν μνηστὴν κομέουσι<sup>PräAkt</sup> τοκῆς<sup>N</sup>  
 Männern, Braut ver sorgen Eltern

[781] τῷ ἴκελος<sup>πρὸ</sup> <sup>Prp</sup> πόλ<sup>ηος</sup> <sup>G</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> στίβον<sup>A</sup> ἦεν<sup>ImpAkt</sup> ἥρως<sup>N</sup>  
 gleich der Stadt Pfad ging Held.

[782] καί<sup>Kon</sup> ρ' <sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πυλέων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> ἄστεος<sup>G</sup> ἐντὸς ἔβ<sup>ησαν</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
 der Tore der Stadt gingen sie,

[783] δημότε<sup>ραι</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>πισθεν</sup> ἐ<sup>πεκλονέ</sup> οντο<sup>ImpM/P</sup> γυναικες<sup>N</sup>  
 bürgerliche drängten sich Frauen,

[784] γηθόσου ναι ξείνω<sup>D</sup> ὁ δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονὸς<sup>G</sup> ὄμματ<sup>A</sup> ἐρείσας<sup>N</sup><sub>AorS</sub>  
freudig dem Fremden· der Erde Augen gestützt habend

[785] νίσσετ<sup>r</sup><sub>ImpM/P</sub> ἀπληγέως, ὄφρ<sup>Kon</sup> ἀγλαὰ δώμαθ<sup>A</sup> ἵκανεν<sub>AorSAkt</sub>  
ging glänzende Häuser erreichte

[786] Ὑψιπύλῃς<sup>G</sup> ἄνεσαν<sub>AorAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πύλας<sup>A</sup> προφανέντι<sup>D</sup><sub>AorS</sub> θεράπναι<sup>N</sup>  
der Hypsipyle· ließen los Tore dem sichtbar Gewordenen Mägde

[787] δίκλιδας<sup>A</sup> εὐτύκτοισιν ἀρηρημένας<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> σάνιδεσσιν<sup>D</sup>  
Tür flügel, mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden Brettern.

[788] ἔνθα μιν Ἰφινόη<sup>N</sup> κλισμῶ<sup>D</sup> ξνί<sup>Prp</sup> παμφανόωντι<sup>D</sup><sub>Prä</sub>  
Iphinoe Sessel all glänzendem

[789] ἐσσυμένωσ καλῆς διὰ<sup>Prp</sup> παστάδος<sup>G</sup> εἶσεν<sub>AorAkt</sub> ἄγουσα<sup>N</sup><sub>Prä</sub>  
der schönen Vorhalle setzte führend

[790] ἀντία δεσποίνης<sup>G</sup> ἡ δ<sup>Pt</sup> ἐγκλιδὼν ὅσσε<sup>DuA</sup> βαλοῦσα<sup>N</sup><sub>AorS</sub>  
der Herrin· Augen geworfen habend

[791] παρθενικὰς ἐρύθηνε<sub>AorPas</sub> παρηίδας<sup>A</sup> ἔμπα δὲ<sup>Pt</sup> τόν γε<sup>Pt</sup>  
jungfräulichen errötete Wangen·

[792] αἰδομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μύθοισι<sup>D</sup> προσέννεπεν<sub>ImpAkt</sub> αἰμυλίοισιν·  
sich scheuend Worten sprach an schmeichelnden·

[793] ἔεινε<sup>V</sup> τίη μίμνοντες<sup>N</sup><sub>Prä</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἔκτοθι πύργων<sup>G</sup>  
'Fremdling, verweilend Zeit der Türme

[794] ἦσθ<sup>r</sup><sub>ImpM/P</sub> αὐτῶς; ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἀνδράσι<sup>D</sup> ναίεται<sub>PräM/P</sub> ἄστν<sup>N</sup>  
sitzt ihr Männern bewohnt wird Stadt,

[795] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Θρηκίης<sup>G</sup> ἐπινάστιοι ἡπεῖροιο<sup>G</sup>  
der Thrakien Zu zügler des Festlandes

[796] πυροφόρους ἀρόωσι<sub>PräAkt</sub> γύας<sup>A</sup> κακότητα<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πᾶσαν  
weizen tragende pflügen Fluren. Schlechtigkeit ganze

[797] ἐξερέω<sub>FuAkt</sub> νημερτές, ἔν<sup>Kon</sup> εὖ γνοίητε<sub>AorAktOp</sub> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοί.  
werde dar legen erkennen möget

[798] εὖτε<sup>Kon</sup> Θόας<sup>N</sup> ἀστοῖσι<sup>D</sup> πατὴρ<sup>N</sup> ἐμὸς ἐμβασίλευεν<sub>ImpAkt</sub>  
Thoas den Bürgern Vater mein herrschte,

[799] τηνίκα Θρηκίην<sup>A</sup> οἱ τ<sup>Pt</sup> ἀντία ναιετάουσιν<sub>PräAkt</sub>  
Thrakien, wohnen,

[800] δήμου<sup>G</sup> ἄπορνούμενοι<sup>N</sup> λαοί<sup>N</sup> πέρθεσκον<sup>ImpAkt</sup> ἐπαύλους<sup>A</sup>  
 des Volkes auf brechend Leute verwüsteten Wohn stätten

[801] ἐκ<sup>Prp</sup> νηῶν<sup>G</sup> αὐτῆσι<sup>Pt</sup> ἀπείρονα<sup>A</sup> ληίδας<sup>A</sup> κούραις<sup>D</sup>  
 der Schiffe, un endliche Beute den Mädchen

[802] δεῦρ' ἄγον<sup>ImpAkt</sup> οὐλομένης<sup>Pt</sup> θεᾶς<sup>G</sup> πορσύνετο<sup>ImpM/P</sup> μήτις<sup>N</sup>  
 führten· ver derblichen der Göttin bereitete sich Plan

[803] Κύπριδος<sup>G</sup> ἣ τέ<sup>Pt</sup> σφιν θυμοφθόρον<sup>A</sup> ἔμβαλεν<sup>AorAkt</sup> ἄτην<sup>A</sup>  
 der Kypris, herz verderbende warf hinein Verblendung.

[804] δῆ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> κουριδί<sup>A</sup>ς μὲν<sup>Pt</sup> ἀπέστυγον<sup>ImpAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μελάθρων<sup>G</sup>  
 der Ehe verabscheuten sie, der Hallen,

[805] ἧ ματί<sup>A</sup>η εἴξαντες<sup>N</sup> ἀπεσσεύοντο<sup>ImpM/P</sup> γυναῖκας<sup>A</sup>  
 törichten nachgegeben habend, weg eilten sie Frauen·

[806] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ληϊάδεσσι δορικτήταις<sup>A</sup> παρίαυον<sup>ImpAkt</sup>  
 Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] σχέτλιοι. ἧ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δηρὸν ἐτέτλαμεν<sup>PerAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> ποτ' <sup>Pt</sup> αὖτις  
 erbarmungslose. haben wir ertragen, αὖτις

[808] ὅψε με<sup>A</sup> ταστρέψωσι<sup>AorAktKnj</sup> νόον<sup>A</sup> τὸ δὲ<sup>Pt</sup> διπλόον<sup>A</sup> αἰεὶ  
 mögen um wenden Sinn· zweifache

[809] πῆμα<sup>N</sup> κακὸν προύβαινε<sup>ImpAkt</sup> ἀτιμάζοντο<sup>ImpM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τέκνα<sup>N</sup>  
 Übel schlimmes schritt voran. entehrten Kinder

[810] γνήσι' ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροις<sup>D</sup> σκοτίη δ' <sup>Pt</sup> ἀνέτελλε<sup>ImpAkt</sup> γένεθλη<sup>N</sup>  
 echte Hallen, dunkle stieg auf Geschlecht.

[811] αὖτως δ' <sup>Pt</sup> ἀδμήτες<sup>A</sup> τέ<sup>Pt</sup> κόραι<sup>N</sup> χῆραί τ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῆσιν  
 unvermählte Mädchen, Witwen

[812] μητέρες<sup>N</sup> ἄμ<sup>Prp</sup> πτολίεθρον<sup>A</sup> ἀτημελές<sup>A</sup> ἀλάληντο<sup>ImpM/P</sup>  
 Mütter Stadt un gepflegte irrten sie.

[813] οὐδὲ<sup>Kon</sup> πατήρ<sup>N</sup> ὀλίγον περ <sup>Pt</sup> ἐῆς ἀλέγιζε<sup>ImpAkt</sup> θυγατρός<sup>G</sup>  
 Vater ein wenig seiner achtete Tochter,

[814] εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὀφθαλμοῖσι<sup>D</sup> δαΐζομένην<sup>A</sup> ὀρόωτο<sup>ImpM/P</sup>  
 Augen misshandelt werdende sah er

[815] μητρὸς<sup>G</sup> ἧς<sup>G</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χερσίν<sup>D</sup> ἀτασθάλου· οὐδ' <sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> μητρὸς<sup>G</sup>  
 der Stiefmutter Händen frevlerischen· Mutter

[816] λῶβην,<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὸ πάροιθεν, ἀεικέα παῖδες<sup>N</sup> ἄμυνον·<sup>ImpAkt</sup>  
Schmach, un schöne Kinder wehrten ab·

[817] οὐδὲ<sup>Kon</sup> κασιγνήτοισι<sup>D</sup> κασιγνήτη<sup>N</sup> μελε<sup>ImpAkt</sup> θυμῷ.<sup>D</sup>  
den Brüdern Schwester lag am Herzen dem Sinn.

[818] ἀλλ,<sup>Kon</sup> οἷ<sup>αι</sup> κοῦραι<sup>N</sup> ληϊτιδες ἔν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> δόμοισιν<sup>D</sup>  
allein Mädchen Beute Häusern

[819] ἔν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> χοροῖς<sup>D</sup> ἀγορῇ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰλαπίνησι<sup>D</sup> μέλονται·<sup>ImpM/P</sup>  
Tänzen Versammlung Gelagen waren wichtig·

[820] εἰσόκε<sup>Kon</sup> τις θεὸς<sup>N</sup> ἄμυν ὑπέρβιον ἔμβαλε<sup>AorAkt</sup> θάρσος,<sup>A</sup>  
Gott über mächtigen warf hinein Mut,

[821] ἄψ ἀναερχομέ<sup>νους</sup><sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> Θρηκῶν<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup> μηκέτι πύργους<sup>D</sup>  
hinauf kehrende der Thrakier Türmen

[822] δέχθαι,<sup>AorM/PlInf</sup> ὣν,<sup>Kon</sup> ἧ<sup>Kon</sup> φρονέ<sup>οιεν</sup><sup>PräAktOp</sup> ἅπερ θέμις,<sup>N</sup> ἧέ<sup>Kon</sup> πη ἄλλῃ  
auf zunehmen, mögen denken Sitte Gesetz, andern

[823] αὐταῖς ληϊάδεσσιν ἀφορμηθέντες<sup>N</sup> <sup>Aor</sup> ἔκοιντο·<sup>AorM/POp</sup>  
Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ δ' <sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> θεσσάμενοι<sup>N</sup> <sup>Aor</sup> παίδων<sup>G</sup> γένος,<sup>N</sup> ὅσον ἔλειπτο·<sup>ImpM/P</sup>  
gesetzt habend der Kinder Geschlecht, übrig blieb

[825] ἄρσεν ἀνὰ<sup>Prp</sup> πολίεθρον,<sup>A</sup> ἔβαν<sup>AorSAkt</sup> πάλιν, ἔνθ' ἔτι νῦν περ<sup>Pt</sup>  
männliches Stadt, gingen

[826] Θρηκί<sup>ης</sup><sup>G</sup> ἄροσιν<sup>D</sup> χιωνώδεα ναιετάουσιν·<sup>PräAkt</sup>  
der Thrakien Pflug furchen schnee reich wohnen sie.

[827] τῷ ὑμῖς στρωφᾶσθ' <sup>PräM/P</sup> ἐπιδήμιοι· εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὖθι  
wendet euch heimisch·

[828] ναιετάειν <sup>PräAktInf</sup> ἐθέλεις,<sup>PräAktOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοι ἄδοι,<sup>AorM/POp</sup> ἧ<sup>Pt</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἔπειτα  
zu wohnen möchtest, möchte gefallen,

[829] πατὴρ<sup>ος</sup><sup>G</sup> ἐμεί<sup>ο</sup> Θόαντος<sup>G</sup> ἔχεις<sup>PräAktOp</sup> γέρας·<sup>A</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> τί σ' οἶω<sup>PräAkt</sup>  
des Vaters des Thoas würdest haben Ehr Geschenk· meine ich

[830] γαῖαν<sup>A</sup> ὀνόσσει<sup>σθαι</sup><sup>FuM/PlInf</sup> περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> βαθυλήιος ἄλλων  
Erde ver achten zu· reich an Ackerland

[831] νήσων,<sup>G</sup> Αἰγαί<sup>η</sup> ὅσαι εἰν<sup>Prp</sup> ἀλὶ<sup>D</sup> ναιετάουσιν·<sup>PräAkt</sup>  
Inseln, der Ägäischen dem Meer wohnen.

[832] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>PräAktImv</sup> αὐτὸν ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆα<sup>A</sup> κινῶν<sup>N AorS</sup> ἐτάροις<sup>D</sup> ἐνίσπεες<sup>AorAktImv</sup>  
auf Schiff gehend den Gefährten verkünde

[833] μύθους<sup>A</sup> ἡμετέρους, μηδ',<sup>Kon</sup> ἔκτοθι μίμνε<sup>PräAktImv</sup> πόλιν<sup>G</sup>.<sup>I</sup>  
Worte unsere, verweile der Stadt.'

[834] ἴσκεν,<sup>ImpAkt</sup> ἀμαλδύνουσα<sup>N Prä</sup> φόβου<sup>G</sup> τέλος,<sup>N</sup> οἷον ἐτύχθη<sup>AorSM/P</sup>  
sprach, mildernd des Mordes Ende, sich fügte

[835] ἀνδράσιν<sup>D</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ τήνγε παρὰ<sup>Prp</sup> βλήδην προσέειπεν<sup>AorSAkt</sup>  
den Männern sprach an

[836] Ὑψιπύλην<sup>V</sup> μάλα κεν<sup>Pt</sup> θυμὸν<sup>G</sup> ἀντιάσαιμεν<sup>AorAktOp</sup>  
'Hypsipyle, herz freudigen würden erlangen

[837] χρησμοσύνης<sup>G</sup> ἦν ἄμμι σέθεν<sup>G</sup> χατέουσι<sup>PräAkt</sup> ὁπάσεις<sup>PräAkt</sup>  
der Weissagung, bedürfen verleihst.

[838] εἴμι<sup>PräAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὑπότροπος αὖτις ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν<sup>A</sup> εὕτ',<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἔκαστα<sup>D</sup>  
ich gehe zurück kehrend die Stadt, je des

[839] ἐξεῖπω<sup>AorAktKnj</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον<sup>A</sup> ἀνακτορίῃ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> μελέσθω<sup>PräM/Plmv</sup>  
ich aus sage Ordnung, Palast wesen sei Sorge

[840] σοὶ γ',<sup>Pt</sup> αὐτῇ καὶ<sup>Kon</sup> νῆσος<sup>N</sup> ἔγωγε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄθερίζων<sup>N Prä</sup>  
Insel verachtend

[841] χάζομαι,<sup>PräM/P</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> με λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν<sup>PräAkt</sup> ἄεθλοι<sup>N</sup>.<sup>I</sup>  
weiche zurück, leid vollen drängen an Aufgaben.'

[842] ἦ, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεξιτερῆς χειρὸς<sup>G</sup> θίγεν<sup>AorSAkt</sup> αἶψα δ',<sup>Pt</sup> ὁπίσσω<sup>D</sup>  
der rechten Hand berührte

[843] βῆ<sup>AorSAkt</sup> ῥ',<sup>Pt</sup> ἵμεν<sup>PräAktInf</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τόνγε νεήνιδες<sup>N</sup> ἄλλοθεν ἄλλαι<sup>D</sup>  
ging zu gehen, Jung frauen andere

[844] μυρίαὶ εἰλίσσοντο<sup>ImpM/P</sup> κεχαρμέναι<sup>N PerM/P</sup> ὄφρα<sup>Kon</sup> πυλάων<sup>G</sup>  
unzählige ringelten sich hoch erfreut, der Tore

[845] ἐξέμωλεν<sup>AorSAkt</sup> μετέπειτα δ',<sup>Pt</sup> ἐυτροχάλοιςιν<sup>D</sup> ἀμάξαις<sup>D</sup>  
ging hinaus wohl räderigen Wagen

[846] ἀκτὴν<sup>A</sup> εἰσάπεβαν<sup>AorAkt</sup> ξεινήια<sup>A</sup> πολλὰ φέρουσαι<sup>N Prä</sup>  
Strand fuhren hinauf, Gast geschenke viele bringend,

[847] μῦθον<sup>A</sup> ὅτ',<sup>Kon</sup> ἤδη πάντα διηγεκέως ἀγόρευσεν<sup>AorAkt</sup>  
Wort alles sprach,

[848] τόν ῥα<sup>Pt</sup> καλεσσαμένην<sup>N</sup> Aor διέπεφραδεν<sup>AorAkt</sup> Ὑψιπύλεια<sup>N</sup>  
 gerufen habend teilte mit Hypsipyle·

[849] καὶ<sup>Kon</sup> δ'ῑ<sup>Pt</sup> αὐτοὺς ξεινοῦσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σφέα δώματ'Ἀ<sup>A</sup> ἄγεσκον<sup>ImpAkt</sup>  
 bewirtet zu werden Häuser führten

[850] ῥηιδίως· Κύπρις<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλυκὺν ἔμερον<sup>A</sup> ὥρσεν<sup>AorAkt</sup>  
 Kypris süßen Sehnsucht trieb auf

[851] Ἥφαίστοιο<sup>G</sup> χάριν<sup>A</sup> πολυμήτιος, ὄφρα<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὖτις  
 des Hephaistos um willen viel ratende,

[852] νάηται<sup>PräM/PKnf</sup> μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι<sup>D</sup> Λήμνος<sup>N</sup>  
 wohne un befleckt den Männern Lemnos.

[853] ἔνθ' ὁ μὲν<sup>Pt</sup> Ὑψιπύλης<sup>G</sup> βασιλῆιον ἐς<sup>Prp</sup> δόμον<sup>A</sup> ὥρτο<sup>AorMed</sup>  
 der Hypsipyle königlichen Palast brach auf

[854] Αἰσονίδης<sup>N</sup> οἱ δ'ῑ<sup>Pt</sup> ἄλλοι ὅπῃ καὶ<sup>Kon</sup> ἔκυρσαν<sup>AorAkt</sup> ἔκαστος,  
 Aisonide· anderen gerieten je der,

[855] Ἥρα κλήρος<sup>G</sup> ἄνευθεν, ὃ γάρ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηὶ<sup>D</sup> λέλειπτο<sup>PerM/P</sup>  
 des Herakles dem Schiff war geblieben

[856] αὐτὸς ἐκὼν παῦροί τε<sup>Pt</sup> διακρινθέντες<sup>N</sup> Aor ἐταῖροι<sup>N</sup>  
 frei willig wenige ab getrennt worden seiend Gefährten.

[857] αὐτίκα δ'ῑ<sup>Pt</sup> ἄστν<sup>N</sup> χοροῖσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰλαπίνῃσι<sup>D</sup> γέγηθει<sup>PerAkt</sup>  
 die Stadt mit Chören mit Gelagen freute sich

[858] καπνῶ<sup>D</sup> κνισήεντι περίπλεον· ἔξοχα δ'ῑ<sup>Pt</sup> ἄλλων  
 mit Rauch duftendem ringsum voll· der anderen

[859] ἀθανάτων Ἥρης<sup>G</sup> υἱ<sup>A</sup> κλυτὸν ἠδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτήν  
 der Unsterblichen der Hera Sohn berühmten

[860] Κύπριν<sup>A</sup> ἀοιδῆσιν<sup>D</sup> θυέεσσιν<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> μειλίσσοντο<sup>ImpM/P</sup>  
 Kypris mit Gesängen mit Opfern besänftigten.

[861] ἀμβολίῃ<sup>N</sup> δ'ῑ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἡμαρ<sup>A</sup> ἀεὶ ἐξ<sup>Prp</sup> ἡματος<sup>G</sup> ἦεν<sup>ImpAkt</sup>  
 Verzögerung Tag Tag es war

[862] ναυτιλίας<sup>G</sup> δὴρὸν δ'ῑ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἐλίνυον<sup>ImpAkt</sup> αὖθι μένοντες<sup>N</sup> Prä  
 der Seefahrt· ruhten bleibend,

[863] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀολλίσσας<sup>N</sup> Aor ἐτάρους<sup>A</sup> ἀπὰνευθε γυναικῶν<sup>G</sup>  
 zusammen getrommelt habend Gefährten der Frauen

[864] Ἡρακλῆς<sup>N</sup> τοῖσιν ἐνιπτάζων<sup>N</sup> <sub>Prä</sub> μετέειπεν<sup>AorSAkt</sup>  
 Herakles solchen schmähend sprach zu.

[865] ὁ δαιμόνιοι<sup>V</sup> πάτρης<sup>G</sup> ἐμφύλιον αἷμα<sup>A</sup> ἀποέργει<sup>PräAkt</sup>  
 'Un seligen, des Vaterlandes bürgerliches Blut hält ab

[866] ἡμέας; ἦ<sup>Kon</sup> γάμων<sup>G</sup> ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἔβημεν<sup>AorAkt</sup>  
 der Ehen bedürftig gingen wir

[867] κεῖθεν, ὁ νοσσάμενοι<sup>N</sup> <sub>Aor</sub> πολὺν ἡτιδίας<sup>A</sup> αὖθις<sup>Pt</sup> ἔαδεν<sup>AorAkt</sup>  
 tadelnd habend Stadt frauen; gefiel

[868] ναῖον<sup>A</sup> <sub>Prä</sub> λιπαρὴν ἄροσιν<sup>A</sup> Λήμνοιο<sup>G</sup> ταμέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
 wohnend fette Acker flur Lemnos zu teilen für sich;

[869] οὐ μὰν<sup>Pt</sup> εὐκλείης<sup>G</sup> γε<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ὀθνεῖ<sup>G</sup> ἡσιν γυναιξίν<sup>D</sup>  
 ruhm voll fremden Frauen

[870] ἐσσομέθ' <sub>FuM/P</sub> ὧδ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> δηρὸν ἐελμένοι<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> οὐδέ<sup>Kon</sup> τι κῶας<sup>A</sup>  
 werden wir er hoffend Vlies

[871] αὐτόμα<sup>D</sup> τὸν δώσει<sup>FuAkt</sup> τις ἐλῶν<sup>N</sup> <sub>Aor</sub> θεὸς<sup>N</sup> εὐξαμένοισιν<sup>D</sup> <sub>Aor</sub>  
 von selbst wird geben genommen habend Gott den Gebet getan Habenden.

[872] ἵομεν<sup>PräAkt</sup> αὖτις ἔκαστοι ἐπὶ<sup>Prp</sup> σφέα<sup>A</sup> τὸν δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λέκτροις<sup>D</sup>  
 gehen wir je der Lagern

[873] Ὑψιπύλῃς<sup>G</sup> εἰᾶτε<sup>PräAktImv</sup> πανήμερον, εἰσόκε<sup>Kon</sup> Λήμνον<sup>A</sup>  
 der Hypsipyle lasst zu den ganzen Tag, Lemnos

[874] παισὶν<sup>D</sup> ἐσανδρώσῃ<sup>AorAktKnj</sup> μεγάλη τέ<sup>Pt</sup> ἐβάξιν<sup>N</sup> ἵκηται<sup>AorM/PKnj</sup>  
 mit Kindern zum Mann mache, große Kunde erreiche.'

[875] ὧς νεῖκεσεν<sup>ImpAkt</sup> ὄμιλον<sup>A</sup> ἐναντία δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> νύ<sup>Pt</sup> τις ἔτλη<sup>AorAkt</sup>  
 schalt Haufen wagte

[876] ὄμματ' <sup>A</sup> ἀνασχεθέειν<sup>AorAktInf</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> προτιμυθήσασθαι<sup>AorMedInf</sup>  
 Augen empor halten, ent gegenen

[877] ἀλλ<sup>Kon</sup> αὐτὼς ἀγορήθεν ἐπαρτίζοντο<sup>ImpM/P</sup> νέεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup>  
 rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμενοι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> ταῖς δέ<sup>Pt</sup> σφιν ἐπέδραμον<sup>AorSAkt</sup> εὖτ<sup>Kon</sup> ἐδάησαν<sup>AorAkt</sup>  
 eilend eilen heran, sie erführen.

[879] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> λείρια<sup>N</sup> καλὰ περιβρομέουσι<sup>PräAkt</sup> μέλισσαι<sup>N</sup>  
 Lilien schöne um brummen Bienen

[880] πέτρης<sup>G</sup> | ἐκχύμε<sup>N</sup> | ναί<sup>Aor</sup> | σιμ<sup>G</sup> | βληίδος<sup>G</sup> | ἀμφι<sup>Prp</sup> | δε<sup>Pt</sup> | λειμῶν<sup>N</sup>  
 des Felsens | heraus gegossen seiend | der Bienen höhle, | Wiese

[881] ἐρσή<sup>N</sup> | εἰς γάνυ<sup>N</sup> | ται<sup>PräM/P</sup> | ται<sup>N</sup> | δε<sup>Pt</sup> | γλυκὺν | ἄλλοτε | ἄλλον  
 tau frisch | freut sich, | süßen | anderen

[882] καρπὸν<sup>A</sup> | ἀμέργου<sup>N</sup> | σιν<sup>PräAkt</sup> | πεπο<sup>N</sup> | τημέναι<sup>N</sup> | ὥς ἄρα<sup>Pt</sup> | ταί γε<sup>Pt</sup>  
 Frucht | brechen ab | ge flogen seiend·

[883] ἐνδυκὲς | ἀνέρας<sup>A</sup> | ἀμφι<sup>Prp</sup> | κι<sup>N</sup> | νυρόμε<sup>N</sup> | ναί<sup>N</sup> | προχέ<sup>N</sup> | οντο<sup>ImpM/P</sup>  
 Männer | klagend seiend | strömten hin,

[884] χερσί<sup>D</sup> | τε<sup>Pt</sup> | καί<sup>Kon</sup> | μύ<sup>N</sup> | θοισιν<sup>D</sup> | ἐ<sup>N</sup> | δεικανό<sup>N</sup> | ωντο<sup>ImpM/P</sup> | ἔ<sup>N</sup> | καστον,  
 mit Händen | mit Worten | über redeten | je den,

[885] εὐχόμε<sup>N</sup> | ναί<sup>N</sup> | μακά<sup>N</sup> | ρεσσιν<sup>N</sup> | ἀπήμονα | νόστον<sup>A</sup> | ὁπάσσαι<sup>AorAktInf</sup>  
 betend | den Seligen | un schädliche | Heimkehr | zu gewähren.

[886] ὥς δε<sup>Pt</sup> | καί<sup>Kon</sup> | Ὑψιπύ<sup>N</sup> | λη<sup>N</sup> | ῥήσατο<sup>AorMed</sup> | χεῖρας<sup>A</sup> | ἐ<sup>N</sup> | λοῦσα<sup>N</sup>  
 Hypsipyle | erbat sich | Hände | genommen habend

[887] Αἰσὼν<sup>N</sup> | δεω<sup>G</sup> | τὰ δε<sup>Pt</sup> | οἱ ῥέε<sup>ImpAkt</sup> | δάκρυα<sup>N</sup> | χήτει<sup>D</sup> | ἰόντος<sup>G</sup>  
 des Aisoniden, | flossen | Tränen | bei dem Mangel | des Gehenden·

[888] Ἴσσεο<sup>AorM/Plmv</sup> | καί<sup>Kon</sup> | σέ θε<sup>N</sup> | οἱ<sup>N</sup> | σὺν<sup>Prp</sup> | ἀπηρέσιν | αὐτίς | ἐ<sup>N</sup> | ταίροις<sup>D</sup>  
 'ziehe, | Götter | un versehrten | Gefährten

[889] χρύσει<sup>N</sup> | ον βασι<sup>N</sup> | λῆ<sup>D</sup> | δε<sup>N</sup> | ρος<sup>A</sup> | κομί<sup>N</sup> | σειαν<sup>AorAktOp</sup> | ἄγοντα<sup>A</sup>  
 goldenes | dem König | Vlies | mögen bringen | bringend

[890] αὐτως, | ὥς<sup>Kon</sup> | ἐθέ<sup>N</sup> | λεις<sup>PräAkt</sup> | καί<sup>Kon</sup> | τοι φίλον. | ἦδε δε<sup>Pt</sup> | νῆσος<sup>N</sup>  
 du willst | lieb. | Insel

[891] σκῆπτρά<sup>N</sup> | τε<sup>Pt</sup> | πατρὸς<sup>G</sup> | ἐ<sup>N</sup> | μέϊο πα<sup>N</sup> | ρέσσεται<sup>FuM/P</sup> | ἦν<sup>Kon</sup> | καί<sup>Kon</sup> | ὁπίσω  
 Zepter | des Vaters | werden zur Seite sein,

[892] δῆ<sup>Pt</sup> | ποτε | νοστή<sup>N</sup> | σας<sup>Aor</sup> | ἐθέ<sup>N</sup> | λης<sup>PräAktKnj</sup> | ἄψορρον | ἰκέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
 heimgekehrt habend | mögest wollen | zu kommen.

[893] ῥηιδί<sup>N</sup> | ὡς δ<sup>Pt</sup> | ἄν<sup>Pt</sup> | ἐ<sup>N</sup> | οἱ καί<sup>Kon</sup> | ἀπείρονα | λαὸν<sup>A</sup> | ἀγείραις<sup>AorAktOp</sup>  
 zahl lösen | Volk | würdest versammeln

[894] ἄλλων | ἐκ<sup>Prp</sup> | πολί<sup>N</sup> | ὡν<sup>G</sup> | ἄλλ<sup>Kon</sup> | οὐ<sup>Pt</sup> | σύγε<sup>Pt</sup> | τήνδε με<sup>N</sup> | νοινη<sup>A</sup>  
 anderer | Städte· | Absicht

[895] σχήσεις<sup>FuAkt</sup> | οὐτ<sup>Kon</sup> | αὐ<sup>N</sup> | τῇ προτι<sup>N</sup> | ὅσομαι<sup>PräM/P</sup> | ὥδε τε | λείσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
 wirst haben, | voraussehe | vollendet zu werden.



[896] μνῶεο<sup>PräM/Plmv</sup> μῆν<sup>Pt</sup> ἀπε<sup>N</sup> ὦν<sup>Prä</sup> περ<sup>Pt</sup> ὃ μῶς καὶ<sup>Kon</sup> νόστιμος ἤδη

gedenke ab wesend heim kehrender

[897] Ὑψιπύ<sup>G</sup> λης<sup>G</sup> λίπε<sup>AorAktlmv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἧμιν ἔ<sup>A</sup> πος<sup>A</sup> τό κεν<sup>Pt</sup> ἐξανύ<sup>AorAktOp</sup> σαιμι

der Hypsipyle· lass zurück Wort, möchte erfüllen

[898] πρόφρων, ἦν<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> με θε<sup>N</sup> οἱ δῶ<sup>AorAktKnj</sup> ωσι<sup>AorAktKnj</sup> τε κέσθαι<sup>AorMedInf</sup>

willig, Götter geben mögen zu gebären.'

[899] τὴν δ<sup>Pt</sup> αὖτ' Αἴσονος<sup>G</sup> υἱὸς<sup>N</sup> ἀ<sup>A</sup> γαίόμε<sup>N</sup> νος<sup>PräM/P</sup> προσέ<sup>AorAkt</sup> ειπεν<sup>AorAkt</sup>

des Aison Sohn bewundernd sprach an·

[900] Ὑψιπύ<sup>V</sup> λη<sup>V</sup> τὰ μὲν<sup>Pt</sup> οὕτω ἐ<sup>A</sup> ναίσιμα πάντα γέ<sup>AorMedOp</sup> νοιτο

'Hypsipyle, schicklich alles möge werden

[901] ἐκ<sup>Prp</sup> μακά<sup>A</sup> ρων· τύ<sup>N</sup> νη δ<sup>Pt</sup> ἐμέ<sup>A</sup> θεν πέρι<sup>Prp</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ἀ<sup>A</sup> ρεῖω

der Seligen· Sinn besseren

[902] ὕσχαν' <sup>ImpAkt</sup> ἐ<sup>A</sup> πεῖ<sup>Kon</sup> πά<sup>A</sup> τρην<sup>A</sup> μοι ἄ<sup>A</sup> λης Πελί<sup>G</sup> αο<sup>G</sup> ἔ<sup>Prp</sup> κητι

halte zurück, Vaterland des Pelias

[903] ναιετά<sup>PräAktInf</sup> ει<sup>A</sup> ν· μού<sup>N</sup> νό<sup>N</sup> ν με θε<sup>N</sup> οἱ λύ<sup>AorAktOp</sup> σειαν<sup>AorAktOp</sup> ἀ<sup>A</sup> ἐθλων<sup>G</sup>

zu wohnen· allein Götter möchten lösen der Mühlen.

[904] εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοι πέ<sup>A</sup> πρωται<sup>PerM/P</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα<sup>A</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἰ<sup>AorMedInf</sup> κέσθαι

ist beschieden Hellas Erde zu kommen

[905] τηλοῦ ἀ<sup>A</sup> ναπλώ<sup>D</sup> οντι, <sup>Prä</sup> σὺ δ<sup>Pt</sup> ἄρσena παῖδα<sup>A</sup> τέ<sup>AorMedKnj</sup> κηαι,

hinauf segelnd, männlichen Knaben gebären mögest,

[906] πέμπε<sup>PräAktlmv</sup> μιν ἡβῆ<sup>A</sup> σαντα<sup>Aor</sup> Πε<sup>A</sup> λασγίδος ἔ<sup>A</sup> νδον ἰ<sup>G</sup> ωλκοῦ<sup>G</sup>

sende erwachsen geworden des pelasgischen Iolkos

[907] πατρί<sup>D</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>A</sup> μῶ καὶ<sup>Kon</sup> μητρί<sup>D</sup> δύ<sup>G</sup> ης<sup>G</sup> ἄκος<sup>A</sup> ἦν<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοὺς γε<sup>Pt</sup>

dem Vater meinem der Mutter der Not Heilmittel,

[908] τέτμη<sup>AorAktKnj</sup> ἔ<sup>A</sup> τι ζώ<sup>A</sup> οντας, <sup>Prä</sup> ἵν<sup>Kon</sup> ἀ<sup>A</sup> νδιχα τοῖο ἀ<sup>G</sup> νακτος<sup>G</sup>

antreffen möge lebend, Herrn

[909] σφοῖσιν πορσύνωνται<sup>PräM/PKnj</sup> ἐ<sup>A</sup> φέστιοι ἐν<sup>Prp</sup> μεγά<sup>A</sup> ροισιν·<sup>D</sup>

ordnen mögen herd ansässige den Hallen.'

[910] ἦ, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>A</sup> βαιν' <sup>ImpAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆα<sup>A</sup> πα<sup>A</sup> ροίτατος· ὥς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοι

ging das Schiff vorderster· andere

[911] βαῖνον<sup>ImpAkt</sup> ἀ<sup>A</sup> ριστή<sup>N</sup> ες<sup>N</sup> λά<sup>A</sup> ζοντο<sup>ImpM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> χερσὶν<sup>D</sup> ἐ<sup>A</sup> ρετμά<sup>A</sup>

gingen die Besten· nahmen sich mit Händen Ruder

[912] ἐνσχερῶ· ἐζόμενοι<sup>N</sup> PräM/P πρυμνήσια<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισιν Ἄργος<sup>N</sup>  
 sitzend· Heck taue Argos

[913] λῦσεν<sup>AorAkt</sup> ὑπέκ<sup>Prp</sup> πέτρης<sup>G</sup> ἅλιμυρέος· ξνθ' ἄρα<sup>Pt</sup> τοί γε<sup>Pt</sup>  
 löste des Felsens salz bespülten.

[914] κόπτον<sup>ImpAkt</sup> ὕδωρ<sup>A</sup> δολιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάτησιν<sup>D</sup>  
 schlugen Wasser langen mit Fichten.

[915] ἐσπέρι<sup>Pt</sup> οἱ δ' Ὀρφεῖος<sup>G</sup> ἐφημοσύνῃσιν<sup>D</sup> ἔκελσαν<sup>AorAkt</sup>  
 am Abend des Orpheus auf Anraten setzten an

[916] νῆσον<sup>A</sup> ἕς<sup>Prp</sup> Ἠλέκτρης<sup>G</sup> Ἀτλαντίδος<sup>G</sup> ὄφρα<sup>Kon</sup> δ' ἔντεες<sup>N</sup> AorS  
 Insel der Elektra der Atlantidin, erfahren habend

[917] ἄρρη<sup>Pt</sup> τοὺς ἀγανῆσι τελεσφορίῃσι<sup>D</sup> θέμιστας<sup>A</sup>  
 unaussprechliche mit milden mit Vollzugs Bräuchen Sitte Gesetze

[918] σωότε<sup>Pt</sup> ροὶ κρυόεσσιν ὑπεῖρ<sup>Prp</sup> ἅλα<sup>A</sup> ναυτίλ<sup>Pt</sup> λοιντο<sup>PräM/POp</sup>  
 sicherer kalte das Meer würden segeln.

[919] τῶν μὲν<sup>Pt</sup> ἔτ' οὐ<sup>Pt</sup> προτέρω μὴ<sup>Pt</sup> θήσομαι<sup>FuM/P</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτῇ<sup>Pt</sup>  
 werde erzählen·

[920] νῆσος<sup>N</sup> ὃ μῶς κεχάρ<sup>Pt</sup>οιτο<sup>PerM/POp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ λάχον<sup>AorSAkt</sup> ὄργια<sup>A</sup> κείνα<sup>Pt</sup>  
 Insel möchte sich freuen erhielten Mysterien

[921] δαίμονες<sup>N</sup> ἐνναέ<sup>Pt</sup>ται<sup>N</sup> τὰ μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θέμις<sup>N</sup> ἄμμιν ἀείδειν<sup>PräAktInf</sup>  
 Dämonen Einwohner, Sitte Gesetz zu besingen.

[922] κεῖθεν δ' εἰρεσί<sup>Pt</sup>ῃ<sup>D</sup> Μέλανος διὰ<sup>Prp</sup> βένθεα<sup>A</sup> πόντου<sup>G</sup>  
 mit Ruderarbeit schwarzen Tiefen des Meeres

[923] ἰέμενοι<sup>N</sup> PräM/P τῇ μὲν<sup>Pt</sup> Θρηκῶν<sup>G</sup> χθόνα<sup>A</sup> τῇ δέ<sup>Pt</sup> περαίην<sup>Pt</sup>  
 strebend der Thrakier Erde, jenseitige

[924] Ἰμβρον<sup>A</sup> ἔχον<sup>PräAkt</sup> καθύπερθε· νέον γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥελίοιο<sup>G</sup>  
 Imbros führten der Sonne

[925] δυομέ<sup>Pt</sup>νου<sup>G</sup> PräM/P Χερρόνησον<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> προύχουσιν<sup>A</sup> Prä ἵκοντο<sup>AorSM/P</sup>  
 untergehend seiender Chersones vorragend seiende kamen an.

[926] ξνθα σφιν λαίψηρος ἄ<sup>Pt</sup>ῃ<sup>PräAkt</sup> νότος<sup>N</sup> ἱστία<sup>A</sup> δ' οὐρῶ<sup>D</sup>  
 rasch wehte Südwind, Segel mit Günstwind

[927] στησάμενοι<sup>N</sup> Aor κόρυς<sup>G</sup> Ἀθαμαντίδος αἰπὰ ῥέεθρα<sup>A</sup>  
 aufgestellt habend der Maid athamantischen steile Ströme

[928] εἰσέβαλον·<sup>AorAkt</sup> πέλαγος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὸ μὲν<sup>Pt</sup> καθύπερθε λέλειπτο<sup>PerM/P</sup>  
warfen hinein· Meer war verlassen

[929] ἤρι, τὸ δ'·<sup>Pt</sup> ἐννύχιοι Ῥοί<sup>N</sup> τειάδος ἔνδοθεν ἀκτῆς<sup>G</sup>  
nächtlich roitäischen der Küste

[930] μέτρεον,<sup>ImpAkt</sup> ἰδαίην ἐπὶ<sup>Prp</sup> δεξιὰ γαῖαν<sup>A</sup> ἔχοντες.<sup>N</sup> <sup>Prä</sup>  
maßten sie, idaiische rechte Erde haltend.

[931] Δαρδανίην δέ<sup>Pt</sup> λιπόντες<sup>N</sup> <sup>AorS</sup> ἐπιπροσέβαλλον<sup>ImpAkt</sup> Ἀβύδω,<sup>D</sup>  
dardanische verlassend griffen näher an Abydos,

[932] Περκώτην<sup>A</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῇ καὶ<sup>Kon</sup> Ἀβαρνίδος<sup>G</sup> ἡμαθόεσσαν  
Perkote der Abarnis sandige

[933] ἡϊόνα<sup>A</sup> ζαθέην τε<sup>Pt</sup> παρήμειβον<sup>ImpAkt</sup> Πιτύειαν.<sup>A</sup>  
Strand heilige zogen vorüber Pityeia.

[934] καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τοί γ'·<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νυκτὶ<sup>D</sup> διάνδιχα νηὸς<sup>G</sup> ἰούσης<sup>G</sup> <sup>Prä</sup>  
Nacht des Schiffes gehend

[935] δίνῃ<sup>D</sup> πορφύροντα<sup>A</sup> <sup>Prä</sup> διήνυσαν<sup>AorAkt</sup> Ἑλλήσποντον.<sup>A</sup>  
mit Strudel purpurn wogend vollendeten sie Hellespont.

[936] ἔστι<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις αἰπεῖα Προποντίδος<sup>G</sup> ἔνδοθι νῆσος<sup>N</sup>  
ist steil der Propontis Insel

[937] τυτθὸν ἂ πο<sup>Prp</sup> Φρυγίης πολυλήιου ἡπείροιο<sup>G</sup>  
phrygischen getreide reichen des Festlandes

[938] εἰς<sup>Prp</sup> ἅλα<sup>A</sup> κεκλιμένῃ<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ὅσον τ'·<sup>Pt</sup> ἐπιμύρεται<sup>PräM/P</sup> ἰσθμὸς<sup>N</sup>  
das Meer geneigt seiend, sich benetzt Isthmus

[939] χέρσῳ<sup>D</sup> ἐπιπρηνὴς καταειμένος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ ἀκτὰι<sup>N</sup>  
mit Land vornüber geneigt hin gelagert· Küsten

[940] ἀμφίδυμοι, κεῖνται<sup>PräM/P</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ὕδατος<sup>G</sup> Αἰσῆ<sup>N</sup> ποιο.<sup>G</sup>  
beiderseits liegend, liegen des Wassers des Aisepos.

[941] Ἀρκτῶν<sup>A</sup> μιν καλέουσιν<sup>PräAkt</sup> ὄρος<sup>A</sup> περιναιετὰ<sup>N</sup> <sup>Prä</sup> οντες.  
Arktōn nennen Berg rings um wohnend·

[942] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ μὲν<sup>Pt</sup> ὑβρίσταί τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄγριοι ἐνναῖουσιν<sup>PräAkt</sup>  
übermütige wilde wohnen darin

[943] Γηγενέες<sup>N</sup> μέγα θαῦμα<sup>A</sup> περικτιόνεσσιν<sup>D</sup> ἰδέσθαι.<sup>AorMedInf</sup>  
Erd geborene, Wunder den Nachbarn zu sehen.

[944] ἕξ γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκάστω<sup>N</sup> χεῖρες<sup>N</sup> ὑπέρβιοι<sup>N</sup> ἡερέθονται,<sup>PräM/P</sup>  
sechs jedem Hände über mächtig werden bewegt,

[945] αἱ μὲν<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> στιβαρῶν ὤμων<sup>G</sup> δύο, ταὶ δ'<sup>Pt</sup> ὑπένερθεν<sup>N</sup>  
kräftigen Schultern zwei,

[946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ<sup>Prp</sup> πλευρῆς<sup>D</sup> ἄρα<sup>N</sup> ρυῖαι.<sup>N PerM/P</sup>  
vier mit schrecklichsten Seiten angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ πεδίον<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> Δολίονες<sup>N</sup> ἀμφενέμοντο<sup>ImpM/P</sup>  
Isthmus Ebene Dolionen be wohnten rings

[948] ἄνδρες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἥρωος<sup>N</sup> Λινῆιος<sup>N</sup> υἱὸς<sup>N</sup> ἄνασσειν<sup>ImpAkt</sup>  
Männer· Held des Lineus Sohn herrschte

[949] Κύζικος<sup>N</sup> ὃν κόρη<sup>N</sup> δίου τέκεν<sup>AorSAkt</sup> Εὐσώροιο<sup>G</sup>  
Kyzikos, Tochter des göttlichen gebär des Eusoros

[950] Αἰνὴ<sup>N</sup> τῇ τοὺς δ'<sup>Pt</sup> οὐτι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔκπαγλοί<sup>N</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐόντες<sup>N Prä</sup>  
Ainete. sehr furchtbare seiend

[951] Γηγενέες<sup>N</sup> σίνοντο,<sup>ImpM/P</sup> Ποσειδάωνος<sup>G</sup> ἀρωγῇ<sup>D</sup>  
Erd geborene schädigten sie, des Poseidon durch Hilfe·

[952] τοῦ γὰρ<sup>Pt</sup> ἔσαν<sup>ImpAkt</sup> τὰ πρῶτα Δολίονες<sup>N</sup> ἐκγεγαῶτες<sup>N Per</sup>  
waren ersten Dolionen entsprungen seiend.

[953] ἔνθ' Ἄργω<sup>N</sup> προύτυπεν<sup>AorAkt</sup> ἐπειγομένη<sup>N PräM/P</sup> ἀνέμοισιν<sup>D</sup>  
Argo stieß vor sich beeilend mit Winden

[954] Θρηκί<sup>N</sup> οἰς, Καλὸς δέ<sup>Pt</sup> λιμὴν<sup>N</sup> ὑπέδεκτο<sup>ImpM/P</sup> θέουσιν.<sup>A Prä</sup>  
thrakischen, schöner Hafen nahm auf laufend.

[955] κεῖσε καὶ<sup>Kon</sup> εὐνά<sup>N</sup> ἰς<sup>G</sup> ὀλίγον λίθον<sup>A</sup> ἐκλύσαντες<sup>N Aor</sup>  
der Lagerstatt kleinen Stein gelöst habend

[956] Τίφυος<sup>G</sup> ἐννεσίησιν<sup>D</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> κρήνῃ<sup>D</sup> ἐλίποντο,<sup>AorM/P</sup>  
des Tiphys auf Anweisungen Quelle blieben sie,

[957] κρήνῃ<sup>D</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> Ἀρτακίῃ<sup>N</sup> ἔτερον δ'<sup>Pt</sup> ἔλον,<sup>AorAkt</sup> ὅστις ἀρήρει,<sup>PlqM/P</sup>  
Quelle Artakia· anderen nahmen, war angepasst,

[958] βριθύν<sup>N</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> κελὶνόν γε<sup>Pt</sup> θεοπροπίαις<sup>D</sup> Ἑκάτοιο<sup>G</sup>  
schwer· Weissagungen des Hekatos

[959] Νηλεΐδαι<sup>N</sup> μετόπισθεν ἰάονες<sup>N</sup> ἰδρύναντο<sup>AorM/P</sup>  
Neleiden Ionier richteten ein

[960] ἱερὸν,<sup>A</sup> ἧ<sup>N</sup> θέμις<sup>N</sup> ἦεν,<sup>ImpAkt</sup> Ἰησονί<sup>N</sup>ης ἐν<sup>Prp</sup> Ἀθήνης.<sup>G</sup>  
 Heiligtum, Sitte Gesetz war, der Iasonischen Athene.

[961] τοὺς δ'<sup>Pt</sup> ἄμυ<sup>N</sup>δις φιλό<sup>N</sup>τητι<sup>D</sup> Δολίονες<sup>N</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N</sup>  
 mit Freundschaft Dolionen

[962] Κύζικος<sup>N</sup> ἀντή<sup>N</sup>σαντες<sup>N</sup> ὅ<sup>N</sup>τε<sup>Kon</sup> στόλον<sup>A</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> γένεθλην<sup>A</sup>  
 Kyzikos entgegen gehend Flotte Geschlecht

[963] ἔκλυον,<sup>ImpAkt</sup> οἷτινες<sup>N</sup> εἶεν,<sup>PräAktOp</sup> εὐεῖ<sup>N</sup>νως ἀρέ<sup>N</sup>σαντο,<sup>AorMed</sup>  
 hörten, wären, waren zufrieden,

[964] καὶ<sup>Kon</sup> σφεας<sup>N</sup> εἰρεσί<sup>N</sup>η<sup>D</sup> πέπ<sup>N</sup>ιθον<sup>ImpAkt</sup> προτέ<sup>N</sup>ρωσε<sup>N</sup> κί<sup>N</sup>όντας<sup>A</sup>  
 mit Ruderarbeit überredeten gehend seiend

[965] ἄστεος<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λιμέ<sup>N</sup>νι<sup>D</sup> πρυ<sup>N</sup>μνήσια<sup>A</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἀνάψαι,<sup>AorAktInfl</sup>  
 der Stadt dem Hafen Heck taue des Schiffes fest zu machen,

[966] ἔνθ' οἷ γ'<sup>Pt</sup> Ἐκβασί<sup>N</sup>ω βω<sup>N</sup>μὸν<sup>A</sup> θέσαν<sup>AorSAkt</sup> Ἀπόλ<sup>N</sup>λωνι<sup>D</sup>  
 Embasi schen Altar setzten dem Apollon

[967] εἰσάμε<sup>N</sup>νοι<sup>N</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> θίνα<sup>A</sup> θυ<sup>N</sup>ηπολί<sup>N</sup>ης<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐμε<sup>N</sup>λοντο.<sup>ImpM/P</sup>  
 gesetzt habend Sand ufer, Opfer dienstes kümmerten sich.

[968] δῶκεν<sup>AorSAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> ἄναξ<sup>N</sup> λα<sup>N</sup>ρὸν μέθυ<sup>A</sup> δευομέ<sup>N</sup>νοισιν<sup>D</sup>  
 gab der Herr liebliches Met Wein Mangel habenden

[969] μῆλ' ἄ<sup>A</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup>μοῦ<sup>N</sup> δῆ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>N</sup> ἔ<sup>N</sup>ην<sup>ImpAkt</sup> φάτις,<sup>N</sup> εὗτ'<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἴ<sup>N</sup>κωνται<sup>AorSMedKni</sup>  
 Herden tiere war Kunde, ankommen mögen

[970] ἀνδρῶν<sup>G</sup> ἡρώ<sup>N</sup>ων<sup>G</sup> θεῖ<sup>N</sup>ος στόλος,<sup>N</sup> αὐτίκα<sup>N</sup> τόν γε<sup>Pt</sup>  
 der Männer der Helden göttlicher Zug,

[971] μέλιχον<sup>N</sup> ἀντιά<sup>N</sup>αν,<sup>A</sup> μη<sup>N</sup>δὲ<sup>Kon</sup> πτολέ<sup>N</sup>μοιο<sup>G</sup> μέ<sup>N</sup>λεσθαι.<sup>PräM/PlInf</sup>  
 milde Begegnung, des Krieges am Herzen liegen.

[972] ἴσόν<sup>N</sup> που<sup>Pt</sup> κα<sup>N</sup> κείνῳ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>N</sup>πισταχύ<sup>N</sup>εσκον<sup>ImpAkt</sup> ἴ<sup>N</sup>ουλοι,<sup>N</sup>  
 gleich sprossen nach Flaum bärte,

[973] οὐδέ<sup>Kon</sup> νύ<sup>Pt</sup> πω<sup>Pt</sup> παῖ<sup>N</sup>δεσσιν<sup>D</sup> ἀ<sup>N</sup>γαλλόμε<sup>N</sup>νος<sup>N</sup> μεμό<sup>N</sup>ρητο<sup>N</sup>  
 den Kindern sich freuend war eingedenk

[974] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔ<sup>N</sup>τι οἱ<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δώματ'<sup>A</sup> ἀ<sup>N</sup>κήρατος ἦεν<sup>ImpAkt</sup> ἄ<sup>N</sup>κοιτις<sup>N</sup>  
 Hallen un befleckt war Gattin

[975] ὥδι<sup>N</sup>νων<sup>G</sup> Μέρο<sup>N</sup>πος<sup>G</sup> Περ<sup>N</sup>κωσίου<sup>N</sup> ἐκγεγα<sup>N</sup>υῖα,<sup>N</sup>  
 der Wehen, des Merops perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη<sup>N</sup> ἐϋπλόκα<sup>μ</sup>μος, τὴν μὲν<sup>Pt</sup> νέον ἐξέτι πατρὸς<sup>G</sup>  
 Kleite schön gelockt, des Vaters

[977] θεσπεσί<sup>οις</sup> ἔδ<sup>οι</sup>νοισιν<sup>D</sup> ἀνήγαγεν<sup>AorAkt</sup> ἀντιπέ<sup>ρη</sup>θεν.  
 mit wunder baren Braut gaben führte herauf

[978] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὧς θάλα<sup>μόν</sup> τε<sup>Pt</sup> λιπών<sup>N</sup> AorS καὶ<sup>Kon</sup> δέμνια<sup>A</sup> νύμφης<sup>G</sup>  
 Gemach verlassend Lager der Braut

[979] τοῖς μέτα<sup>Prp</sup> δαῖτ<sup>A</sup> ἀλέ<sup>γυνε</sup>, ImpAkt βάλ<sup>εν</sup> AorSAkt δ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δείματα<sup>A</sup> θυμοῦ<sup>G</sup>.  
 Mahl bereitete, warf Schrecken des Sinnes.

[980] ἀλλή<sup>λους</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐρέ<sup>εινον</sup>, ImpAkt ἀμοιβαδῖς· ἦτοι<sup>Pt</sup> ὁ μὲν<sup>Pt</sup> σφεων  
 fragten

[981] πεύθετο<sup>ImpM/P</sup> ναυτιλί<sup>ης</sup> G ἄνυσιν<sup>A</sup> Πελί<sup>α</sup> G τ<sup>Pt</sup> ἐφετμάς<sup>A</sup>.  
 erkundigte sich der Seefahrt Erfolg, des Pelias Befehle.

[982] οἱ δὲ<sup>Pt</sup> περικτιό<sup>νων</sup> G πόλι<sup>ας</sup> A καὶ<sup>Kon</sup> κόλπον<sup>A</sup> ἅ<sup>παντα</sup>  
 der Anwohner Städte Meer busen ganzen

[983] εὐρεί<sup>ης</sup> πεύθοντο<sup>ImpM/P</sup> Προποντίδος<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπιπρὸ  
 der weiten erkundigten sich der Propontis.

[984] ἦεἰ<sup>δει</sup> ImpAkt καταλέξαι<sup>AorAktInf</sup> ἐλδομέ<sup>νοισι</sup> D PräM/P δα<sup>ῖ</sup> ἦναι<sup>AorAktInf</sup>.  
 wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] ἡοῖ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰσανέ<sup>βαν</sup> AorAkt μέγα Δίνδυμον<sup>A</sup> ὄφρα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοῖ  
 bei Tages anbruch stiegen hinauf großen Dindymon,

[986] θηή<sup>σαιντο</sup> AorMedOp πό<sup>ρους</sup> A κεί<sup>νης</sup> ἀλός<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοί γε<sup>Pt</sup>  
 schauen möchten Wege See.

[987] νῆα<sup>A</sup> Χυτοῦ λιμέ<sup>νος</sup> G προτέ<sup>ρω</sup> ἐξήλασαν<sup>AorSAkt</sup> ὄρμον<sup>A</sup>.  
 das Schiff des Chytos Hafens trieben hinaus Anker platz.

[988] ἦδε δ<sup>Pt</sup> ἰησονί<sup>η</sup> πέφα<sup>ται</sup> PerM/P ὁδός<sup>N</sup> ἦνπερ ξ<sup>βησαν</sup> AorSAkt.  
 Iasonische ist offenbar Weg, gingen.

[989] Γηγενέ<sup>ς</sup> N δ<sup>Pt</sup> ἐτέ<sup>ρωθεν</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> οὐρεος<sup>G</sup> ἀί<sup>ξαντες</sup> N AorS  
 Erd geborene des Berges hervorge sprungen

[990] φράξαν<sup>AorAkt</sup> ἀπειρεσί<sup>οιο</sup> Χυτοῦ στόμα<sup>A</sup> νειόθι πέτρης<sup>D</sup>  
 verriegelten un endlichen des Chytos Mund mit Felsen

[991] πόντιον, οἷά τε<sup>Pt</sup> θῆρα<sup>A</sup> λο<sup>χώμενοι</sup> N PräM/P ἔνδον ἐόντα<sup>A</sup> Prä  
 Meer passage, Wild tier auf der Lauer liegend seiend.

- [992] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὖθι λέ<sup>PlqM/P</sup> λειπτο<sup>PlqM/P</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν<sup>D</sup> ὀπλοτέ<sup>roi</sup>ροισιν  
war zurück gelassen Männern jüngeren
- [993] Ἡρακλέ<sup>ης, N</sup> ὃς δὴ<sup>Pt</sup> σφι πα<sup>λίν</sup>τονον αἶψα τα<sup>νύ</sup>σσα<sup>ς, N</sup> Aor  
Herakles, rück gespanntes gespannt habend
- [994] τόξον<sup>A</sup> ἐ<sup>πασ</sup>συτέ<sup>ρους</sup> πέλα<sup>σε, AorAkt</sup> χθονί<sup>·D</sup> τοῖ δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοῖ  
Bogen immer dichter brachte nahe der Erde·
- [995] πέτρας<sup>A</sup> ἀμφι<sup>ρῶ</sup>γας ἀ<sup>ερτά</sup>ζοντες<sup>N</sup> Prä ξ<sup>βαλλον, ImpAkt</sup>  
Felsen zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κεῖνα<sup>Kon</sup> θε<sup>ᾶ, N</sup> τρέφεν<sup>ImpAkt</sup> αἰνὰ πέ<sup>λω</sup>ρα<sup>A</sup>  
die Göttin ernährte schreckliche Un geheuer
- [997] Ἥρη, <sup>N</sup> Ζηνὸς<sup>G</sup> ἅ<sup>κοι</sup>τις, <sup>N</sup> ἀ<sup>έθ</sup>λιον Ἡρα<sup>κλῆ, D</sup>  
Hera, des Zeus Gattin, als Kampf aufgabe dem Herakles.
- [998] σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοι δῆθεν<sup>Pt</sup> ὑ<sup>πό</sup>τροποι ἀντιό<sup>ων</sup>τες, <sup>N</sup> Prä  
die anderen zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>νε</sup>λθέμε<sup>ναι, AorSMedInf</sup> σκοπι<sup>ήν, A</sup> ἥ<sup>πτοντο, ImpM/P</sup> φό<sup>νοιο, G</sup>  
hinauf zu gehen Wacht spitze, begannen sich des Mordens
- [1000] γηγενέ<sup>ων, G</sup> ἥ<sup>ρω</sup>ες<sup>N</sup> ἀ<sup>ρή</sup>ιοι, ἡμὲν<sup>Kon</sup> ὀ<sup>ιστοῖς, D</sup>  
der Erd geborenen Helden kriegs mutig, Pfeilen
- [1001] ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐγχεί<sup>ησι, D</sup> δε<sup>δεγμέ</sup>νοι, <sup>N</sup> PerM/P εἰσόκε<sup>Kon</sup> πάντας  
Speeren empfangen habend, alle
- [1002] ἀντιβί<sup>ην</sup> ἀ<sup>σπερ</sup>χῆς ὀ<sup>ρινομέ</sup>νους<sup>A</sup> PräM/P ἐδὰ<sup>ιξαν, AorAkt</sup>  
an stürmende zerrissen.
- [1003] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>·Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δοῦρα<sup>τα, A</sup> μακρὰ νέ<sup>ον</sup> πελέ<sup>κεσσι, D</sup> τυ<sup>πέντα, A</sup> AorS  
Holzbalken lange mit Äxten geschlagen worden
- [1004] ὕλοτό<sup>μοι, N</sup> στοι<sup>χηδὸν</sup> ἐ<sup>πι, Prp</sup> ῥηγ<sup>μῖνι, D</sup> βά<sup>λω</sup>σιν, <sup>N</sup> AorAktKnl  
Holz fällt Brandungs saum legen mögen,
- [1005] ὄφρα<sup>Kon</sup> νο<sup>τισθέν</sup>τα<sup>A</sup> Aor κρατε<sup>ροὺς</sup> ἀνε<sup>χοί</sup>ατο<sup>PräM/POp</sup> γό<sup>μφο</sup>υς<sup>·A</sup>  
befeuchtet worden starke hielten stand Zapfen·
- [1006] ὥς οἱ ἐ<sup>νι, Prp</sup> ξυνο<sup>χῆ, D</sup> λιμέ<sup>νος, G</sup> πολι<sup>οῖο</sup> τέ<sup>ταντο, PerM/P</sup>  
Zusammen drang des Hafens grau schimmernden waren gespannt
- [1007] ἐξεί<sup>ης, ἄλ</sup>λοι μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀλμυρὸν ἀθρόοι ὕδωρ<sup>A</sup>  
andere salziges zusammen Wasser

[1008] δύπτον<sup>N</sup> τε<sup>Prä</sup> κεφα<sup>A</sup> λὰς<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στήθεα<sup>A</sup> γυῖα<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὕπερθεν

tauchend Köpfe Brust körbe, Glieder

[1009] χέρσῳ<sup>D</sup> τεινάμε<sup>N</sup> νοι<sup>PräM/P</sup> τοῖ δ' <sup>Pt</sup> ἔμπαλιν, αἰγία<sup>N</sup> λοῖο<sup>G</sup>

dem Trockenem streckend seiend· des Strandes

[1010] κράατα<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ψαμά<sup>D</sup> θοισι<sup>D</sup> πό<sup>D</sup> δας<sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> βένθος<sup>A</sup> ἔ<sup>Prä</sup> ρειδον<sup>ImpAkt</sup>

Körpfe in den Sanden, Füße die Tiefe stemmten,

[1011] ἄμφω<sup>Du</sup> ἄμ' οἶω<sup>N</sup> νοῖσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰχθύσι<sup>D</sup> κύρμα<sup>A</sup> γε<sup>N</sup> νέσθαι<sup>AorMedInf</sup>

Raub vögeln Fischen Beute zu werden.

[1012] ἥρω<sup>N</sup> ες<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> σφιν ἄ<sup>N</sup> ταρβῆς ἔ<sup>Prä</sup> πλετ' <sup>ImpM/P</sup> ἄ<sup>N</sup> εθλος<sup>N</sup>

Helden furcht los wurde Aufgabe,

[1013] δῆ<sup>Pt</sup> τότε πείσματα<sup>A</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἐ<sup>Prp</sup> πνoui<sup>D</sup> ἥς<sup>D</sup> ἀνέ<sup>N</sup> μοιο<sup>G</sup>

Binde seile des Schiffes Hauchen des Windes

[1014] λυσάμε<sup>N</sup> νοι<sup>Aor</sup> προτέ<sup>N</sup> ρωσε δι<sup>N</sup> ἐξ<sup>N</sup> ἀλὸς<sup>G</sup> οἶδμα<sup>A</sup> νέ<sup>N</sup> οντο<sup>ImpM/P</sup>

gelöst habend der See Woge gingen.

[1015] ἡ δ' <sup>Pt</sup> ἔθε<sup>N</sup> εν<sup>ImpAkt</sup> λαί<sup>N</sup> φεσσι<sup>D</sup> πα<sup>N</sup> νήμερος· οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἰ<sup>N</sup> ούσης<sup>G</sup> <sup>Prä</sup>

lief mit Segeln den ganzen Tag· ziehender

[1016] νυκτὸς<sup>G</sup> ἔ<sup>Prä</sup> τι ρι<sup>N</sup> πῇ<sup>N</sup> μένεν<sup>ImpAkt</sup> ἔ<sup>Prä</sup> μπεδον, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> θύ<sup>N</sup> ελλαι<sup>N</sup>

der Nacht Wind stoß blieb standhaft, Stürme

[1017] ἀντίαι ἀρπάγ<sup>N</sup> δην ὀπί<sup>N</sup> σω φέρον<sup>ImpAkt</sup> ὄφρ' <sup>Kon</sup> ἐπέ<sup>N</sup> λασσαν<sup>AorAkt</sup>

entgegen stehende trugen, trieben hin an

[1018] αὖτις ἐ<sup>N</sup> υξεί<sup>N</sup> νοισι<sup>N</sup> Δο<sup>N</sup> λίσιν<sup>D</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄρ' <sup>Pt</sup> ἔ<sup>N</sup> βησαν<sup>AorSAkt</sup>

gast freundlichen Dolionen gingen

[1019] αὐτονυ<sup>N</sup> χί<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> ρῇ δ' <sup>Pt</sup> φα<sup>N</sup> τίζεται<sup>PräM/P</sup> ἥδ' <sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> τι πέτρῃ<sup>N</sup>

heilig es wird gesagt Fels,

[1020] ἡ πέρι<sup>Prp</sup> πείσματα<sup>A</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἐ<sup>N</sup> πεσσύμε<sup>N</sup> νοι<sup>AorM/P</sup> ἐβὰ<sup>N</sup> λοντο<sup>AorMed</sup>

Binde seile des Schiffes herbei geeilt seiend warfen sich.

[1021] οὐδέ<sup>Kon</sup> τις αὐτὴν νῆσον<sup>A</sup> ἐ<sup>N</sup> πιφραδέ<sup>N</sup> ως ἐνό<sup>N</sup> ησεν<sup>AorAkt</sup>

Insel bemerkte

[1022] ἔ<sup>Prä</sup> μμεναι<sup>PräAktInf</sup> οὐδ' <sup>Kon</sup> ὑπό<sup>Prp</sup> νυκτὶ<sup>D</sup> Δο<sup>N</sup> λίονες<sup>N</sup> ἄ<sup>N</sup> ψ ἀνι<sup>N</sup> όντας<sup>A</sup> <sup>Prä</sup>

zu sein· Nacht Dolionen hinauf steigende

[1023] ἥρω<sup>N</sup> ας<sup>A</sup> νη<sup>N</sup> μερτὲς ἐ<sup>N</sup> πήισαν<sup>AorAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> που<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>

Helden nahmen wahr· der Männer



- [1024] Μακριέων εἴσαντο<sup>AorMed</sup> Πελασγικὸν ἄρεα<sup>A</sup> κέλσαι.<sup>AorAktInf</sup>  
der Makrier meinten pelasgisches Gebiet gelenkt zu haben.
- [1025] τῷ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τεύχεα<sup>A</sup> δύντες<sup>N</sup><sub>Aor</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σφίσι χειῖρας<sup>A</sup> ἤειραν.<sup>AorAkt</sup>  
Rüstzeug anlegend habend Hände erhoben.
- [1026] σὺν<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔλασαν<sup>AorSAkt</sup> μελί<sup>A</sup>ας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπίδας<sup>A</sup> ἀλλήλοισιν  
schwangen Eschen spieße Schilde
- [1027] ὄξεϊ<sup>η</sup> ἴκελοι<sup>ρ</sup>ι<sup>πῆ</sup> πυρός,<sup>G</sup> ἧ<sup>τ</sup> <sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θάμνοισι<sup>D</sup>  
scharfen gleich dem Stoß des Feuers, Büschen
- [1028] αὐαλέοισι<sup>πει</sup> σοῦσα<sup>N</sup><sub>AorS</sub> κορύσσεται.<sup>PräM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κυδοιμὸς<sup>N</sup>  
dürren gefallen seiend rauscht· Getümmel
- [1029] δεινός τε<sup>Pt</sup> ζαμενής τε<sup>Pt</sup> Δολιόνι<sup>ω</sup> πέσε<sup>AorSAkt</sup> δῆμῳ.<sup>D</sup>  
schrecklich übermächtig dolionischen fiel dem Volk.
- [1030] οὐδ' <sup>Pt</sup> ὄγε<sup>δηιο</sup> τῆτος<sup>G</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> μόρον<sup>A</sup> αὐτίς<sup>ξ</sup> μελλεν<sup>ImpAkt</sup>  
der Verwüstung den Tod sollte
- [1031] οἴκαδε νυμφιδίους θαλάμους<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέκτρον<sup>A</sup> ἰκέσθαι.<sup>AorMedInf</sup>  
Braut Gemächer Kammern Lager zu erreichen.
- [1032] ἀλλά<sup>Kon</sup> μιν Αἰσονίδης<sup>N</sup> τε τραμμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ἰθὺς ἐοῖο  
Aisonide gewandt
- [1033] πλῆξεν<sup>AorAkt</sup> ἐπαΐξας<sup>N</sup><sub>AorS</sub> στῆθος<sup>A</sup> μέσον, ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δουρὶ<sup>D</sup>  
schlug herzu sprung habend Brust mittlere, mit dem Speer
- [1034] ὅστέον<sup>A</sup> ἐρραίσθη.<sup>AorPas</sup> ὁ δ' <sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ψαμάθοισιν<sup>D</sup> ἐλυσθεῖς<sup>N</sup><sub>AorS</sub>  
Knochen wurde zerschmettert· Sanden gelöst worden
- [1035] μοῖραν<sup>A</sup> ἀνέπλησεν.<sup>AorAkt</sup> τὴν γὰρ<sup>Pt</sup> θέμις<sup>N</sup> οὐποτ' ἀλύξαι<sup>AorAktInf</sup>  
Anteil Schicksal erfüllte. Sitte Gesetz entgehen
- [1036] θνητοῖσιν· πάντῃ δὲ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μέγα πέπταται<sup>PerM/P</sup> ἔρκος.<sup>N</sup>  
den Sterblichen· weit ist ausgebreitet Zaun.
- [1037] ὥς τὸν ὀϊόμενόν<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> που<sup>Pt</sup> ἀδευκέος ἐκτοθεν ἄτης<sup>G</sup>  
meinend des unerfreulichen Unheils
- [1038] εἶναι<sup>PräAktInf</sup> ἀριστήων αὐτῇ ὑπὸ<sup>Prp</sup> νυκτὶ<sup>D</sup> πέδησεν<sup>AorAkt</sup>  
zu sein der Besten der Nacht fesselte
- [1039] μαρνάμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> κείνοισι· πολλεῖς δ' <sup>Pt</sup> ἐπαρηγόνες<sup>N</sup> ἄλλοι  
kämpfend viele Helfer andere

[1040] ἔκταθεν· AorPas | Ἡρακλέης<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Pt</sup> ἡράτο· AorMed | Τηλεκλῆα<sup>A</sup>  
wurden getötet· Herakles erlegte Teleklees

[1041] ἡ δὲ<sup>Kon</sup> Μεγαβρόντην<sup>A</sup> Σφόδριν<sup>A</sup> δ' ἐν<sup>Pt</sup> ἄρ' ἔριξεν<sup>AorAkt</sup> Ἀκάστον<sup>N</sup>  
Megabronte· Sphodris erlegte Akastos·

[1042] Πηλεὺς<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Ζέλυν<sup>A</sup> εἶλεν<sup>AorSAkt</sup> ἀρ' ἰθὺς<sup>A</sup> τὸν<sup>Pt</sup> Γέφυρον<sup>A</sup>  
Peleus Zelyn nahm kriegs mutigen Gephyros.

[1043] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐϋμμελίης Τελαμῶν<sup>N</sup> Βασιλῆα<sup>A</sup> κατέκτα· AorAkt  
speer geübte Telamon Basilea tötete.

[1044] Ἴδας<sup>N</sup> δ' ἐν<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Pt</sup> Προμέα<sup>A</sup> Κλυτίου<sup>N</sup> δ' ἐν<sup>Pt</sup> Ὑακινθῶν<sup>A</sup> ἐπεφνε· AorAkt  
Idas Promes, Klytios Hyakinthon erschlug,

[1045] Τυνδαρίδα<sup>N</sup> δ' ἐν<sup>Pt</sup> ἄμ<sup>Du</sup> Φλογοῖον<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
Tyndariden Megalossakes Phlogion

[1046] Οἰνεΐδης<sup>N</sup> δ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>N</sup> ἔλεν<sup>AorSAkt</sup> θρασὺν<sup>A</sup> Ἴτυμον<sup>N</sup>  
Oineus Sohn erlegte kühnen Itymoneus

[1047] ἡ δὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀρτακέα<sup>A</sup> πρόμον<sup>A</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> οὓς<sup>N</sup> ἔτι πάντας  
Artakea, vor Kämpfer der Männer· alle

[1048] ἐννάετα<sup>N</sup> τιμαῖς<sup>D</sup> ἡρώσι<sup>N</sup> κυδαίνουσιν<sup>PräAkt</sup>  
Einwohner mit Ehren heroischen ehren.

[1049] οἱ δ' ἐν<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>N</sup> εἰ<sup>Pt</sup> ξαντες<sup>N</sup> ὑπέτρεσαν<sup>AorAkt</sup> ἡ<sup>Kon</sup> ἴτε<sup>Kon</sup> κίρκους<sup>A</sup>  
anderen weichend liefen zurück, Milane

[1050] ὠκυπέτας ἀγεληδὸν ὑποτρέσσωσι<sup>PräAktKnj</sup> πέλειαι<sup>N</sup>  
schnell fliegende zurück fliehen Tauben.

[1051] ἐς<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πύλας<sup>A</sup> ὁμάδω<sup>D</sup> πέσον<sup>AorSAkt</sup> ἄθροοι<sup>N</sup> αἶψα δ' ἐν<sup>Pt</sup> αὐτῆς<sup>N</sup>  
Tore mit Lärm stürzten versammelt·

[1052] πλητοῖ<sup>ImpM/P</sup> πόλιν<sup>N</sup> στονόεντος ὑποτροπίζῃ<sup>D</sup> πολέμοιο<sup>G</sup>  
füllte sich Stadt klagenden Rückkehr des Krieges.

[1053] ἥ<sup>Kon</sup> ὦ<sup>Pt</sup>θεν δ' ὅλοήν<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμήχανον<sup>N</sup> εἰσενόησαν<sup>AorAkt</sup>  
verderbliche ratlose erkannten

[1054] ἀμπλακίην<sup>A</sup> ἄμ<sup>Du</sup> φω<sup>Du</sup> στυγερόν<sup>N</sup> δ' ἐν<sup>Pt</sup> ἄχος<sup>A</sup> εἶλεν<sup>AorSAkt</sup> ἰδόντας<sup>A</sup>  
Verfehlung verhassten Schmerz ergriff gesehen habende

[1055] ἥρωας<sup>A</sup> Μινύας Αἰνείον<sup>N</sup> υἱά<sup>A</sup> παροίθεν<sup>N</sup>  
Helden minyische aineischen Sohn

[1056] Κύζικον<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κονίῃσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἵματι<sup>D</sup> πεπτηῶτα<sup>A</sup><sub>Per</sub>  
 Kyzikos Stäuben Blut gefallen seiend.

[1057] ἡματα<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τρία πάντα γόων<sup>N</sup><sub>Prä</sub> τίλλοντό<sup>ImpM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> χαίτας<sup>A</sup>  
 Tage drei alle klagend, rupften Haare

[1058] αὐτοὶ ὁμῶς λαοί<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> Δολιόνες<sup>N</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔπειτα  
 Leute Dolionen.

[1059] τρὶς περι<sup>Prp</sup> χαλκείοις<sup>N</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσι<sup>D</sup> δινηθέντες<sup>N</sup><sub>Aor</sub>  
 ehernen Geräten herum gewirbelt worden

[1060] τύμβω<sup>D</sup> ἐνεκτερέϊξαν<sup>AorAkt</sup> ἐπειρήσαντό<sup>AorMed</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄέθλων<sup>G</sup>  
 dem Tumulus bestatteten rituell, versuchten Wettkämpfe,

[1061] ἡ θέμις<sup>N</sup> ἄμ<sup>Prp</sup> πεδίον<sup>A</sup> λειμώνιον, ξυθ' ἔτι νῦν περ<sup>Pt</sup>  
 Sitte Gesetz, Ebene wiesenreiche,

[1062] ἀγκέχυται<sup>PerM/P</sup> τόδε σῆμα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀψιγόνοιςιν<sup>N</sup> ἰδέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
 ist aufgeschüttet Zeichen den Spätgeborenen zu sehen.

[1063] οὐδ' ἔ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ' ἄλοχος<sup>N</sup> Κλείτη<sup>N</sup> φθιμένοιο<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> λέλειπτο<sup>PlqM/P</sup>  
 Gattin Kleite des Verstorbenen war verblieben

[1064] οὗ πόσιος<sup>G</sup> μετόπισθε· κακῶ<sup>D</sup> δ' ἔ<sup>Pt</sup> π<sup>Prp</sup> κύντερον ἄλλο  
 des Ehemannes Übel schlimmeres anderes

[1065] ἥνυσεν<sup>AorAkt</sup> ἀψαμένῃ<sup>N</sup><sub>Aor</sub> βρόχον<sup>A</sup> ἀυχένι<sup>D</sup> τὴν δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐταῖ  
 vollbrachte, angefasst habend Schlinge am Hals.

[1066] νύμφαι<sup>N</sup> ἀποφθιμένῃ<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> ἀλσιίδες ὠδύραντο<sup>ImpM/P</sup>  
 Nymphen verstorben seiende waldige beklagten·

[1067] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ ἀπὸ<sup>Prp</sup> βλεφάρων<sup>G</sup> ὅσα δάκρυα<sup>A</sup> χεῦαν<sup>ImpAkt</sup> ἔραζε,  
 Lidern Tränen gossen

[1068] πάντα τὰ γε<sup>Pt</sup> κρήνην<sup>A</sup> τεύξαν<sup>AorAkt</sup> θεαί<sup>N</sup> ἦν καλέουσιν<sup>PräAkt</sup>  
 alle Quelle machten Göttinnen, nennen

[1069] Κλείτην<sup>A</sup> δυστήνοιο περικλεῆς οὐνομα<sup>A</sup> νύμφης<sup>G</sup>  
 Kleite, der Unglücklichen berühmten Namen der Nymphe.

[1070] αἰνότατον δ' ἡ<sup>Pt</sup> κεῖνο Δολιόνι<sup>N</sup> ἡσι γυναιξίν<sup>D</sup>  
 schrecklichstes den dolionischen Frauen

[1071] ἀνδράσι<sup>D</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> ἧμαρ<sup>N</sup> ἐπήλυθεν<sup>AorSAkt</sup> οὐδ' ἔ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτῶν  
 Männern Zeus Tag kam heran·

[1072] ἔτλη<sup>AorSAkt</sup> τις πάσασθαι<sup>AorMedInf</sup> ἐδητύος,<sup>G</sup> οὐδ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> δηρὸν  
 wagte zu essen von Speise,

[1073] ἐξ<sup>Prp</sup> ἀχέων<sup>G</sup> ἔργου<sup>G</sup> μύληφάτου ἐμνώοντο.<sup>ImpM/P</sup>  
 den Schmerzen Arbeit der Mühle bedachten sich.

[1074] ἀλλ' αὐτῶς ἀφλεκτα διὰζώεσκον<sup>ImpAkt</sup> ἔδοντες.<sup>N Prä</sup>  
 ungekochte lebten dahin essend.

[1075] ἔνθ' ἔτι νῦν, εὖτ' ἄν<sup>Pt</sup> σφιν ἐτήσια χύτλα<sup>A</sup> χέωνται<sup>PräM/P</sup>  
 jährliche Gießungen gießen sie

[1076] Κύζικον<sup>A</sup> ἐνναίοντες<sup>N Prä</sup> Ἰάονες,<sup>N</sup> ἔμπεδον αἰεὶ  
 Kyzikos wohnend Ionier,

[1077] πανδήμοιο μύλης<sup>G</sup> πελάγους<sup>A</sup> ἐπαλετρεύουσιν.<sup>PräAkt</sup>  
 des gesamten Volkes der Mühle Kuchen verrichten.

[1078] ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τόθεν τρηχεῖαι ἀνέριθθησαν<sup>AorPas</sup> ἄελλαι<sup>N</sup>  
 rauhe wurden erhoben Sturmböen

[1079] ἡμαθ' ὁμοῦ νύκτας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δωδεκα, τοὺς δὲ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup>  
 Tage Nächte zwölf,

[1080] ναυτὶ λεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἔρουν<sup>ImpAkt</sup> ἐπιπλομένην<sup>D PräM/P</sup> δ' ἐν<sup>Prp</sup> νυκτὶ<sup>D</sup>  
 zu segeln hielten auf. herein kommend seiender Nacht

[1081] ἄλλοι μέν<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> πάρος δεδμημένοι<sup>N PerM/P</sup> εὐνάζοντο<sup>ImpM/P</sup>  
 die anderen gebändigt worden lagerten sich

[1082] ὕπνω<sup>D</sup> ἀριστήεις<sup>N</sup> πύματον λάχος<sup>N Aor</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀκάστος<sup>N</sup>  
 im Schlaf die Besten zuletzt erlangt habend Akastos

[1083] Μόψος<sup>N</sup> τ' Ἀμυκίδης<sup>N</sup> ἀδινὰ κνώσσοντας<sup>A Prä</sup> ἔρουντο<sup>ImpM/P</sup>  
 Mopsos Ampykides laut schnarchend hüteten.

[1084] ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ξανθοῦ καρχήατος<sup>G</sup> Αἰσονίδας<sup>G</sup>  
 blonden Hauptes des Aisoniden

[1085] πωτᾶτ' ἄλκυονις<sup>N</sup> λιγυρῇ ὀπί<sup>D</sup> θεσπίζουσα<sup>N Prä</sup>  
 flog umher Eisvogel mit heller Stimme weissagend

[1086] λῆξι<sup>A</sup> ὀρινομένων<sup>G PräM/P</sup> ἀνέμων<sup>G</sup> συνέηκε<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μόψος<sup>N</sup>  
 Nachlass der aufgewühlten Winde verstand Mopsos

[1087] ἀκταίης ὀρνίθος<sup>G</sup> ἐναΐσιμον ὄσσαν<sup>A</sup> ἀκούσας<sup>N AorS</sup>  
 der Küsten Vogels günstige Kunde gehört habend.

[1088] καὶ<sup>Kon</sup> τὴν μὲν<sup>Pt</sup> θεὸς<sup>N</sup> αὐτίς ἀπέτραπεν,<sup>AorSAkt</sup> ἵζε<sup>ImpAkt</sup> δ' ὕπερθεν

Gott wandte ab, setzte sich

[1089] νηίου ἀφλάστοιο<sup>G</sup> μετήορος ἀίξασα.<sup>N AorS</sup>

des Schiffes Heck schmuckes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν δ' ὄγε κεκλιμένον<sup>A PerM/P</sup> μαλακοῖς ἐνὶ<sup>Prp</sup> κώεσιν<sup>D</sup> οἰῶν.<sup>G</sup>

geneigt seienden weichen Fellen der Schafe.

[1091] κινήσας<sup>N AorS</sup> ἀνέγειρε<sup>ImpAkt</sup> παρὰσχεδόν, ὥδέ τ' ἔειπεν.<sup>AorSAkt</sup>

bewegend weckte sprach.

[1092] Ἄϊσονίδη,<sup>V</sup> χρεῖώ<sup>N</sup> σε τόδ' ἱερὸν εἰσανιόντα<sup>A Prä</sup>

'Aisonide, Not wendigkeit heiligtüm hinein gehend

[1093] Δινδύμου<sup>G</sup> ὀκριόεντος ἐϋθρονον ἰλάξασθαι<sup>AorMedInf</sup>

des Dindymos steil ragenden wohl thronende versöhnen zu

[1094] μητέρα<sup>A</sup> συμπάντων μακάρων· λήξουσιν<sup>FuAkt</sup> δ' ἄελλαι<sup>N</sup>

Mutter der all der Seligen· werden enden Sturmböen

[1095] ζαχρηεῖς· τοίην γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγὼ νέον ὄσσαν<sup>A</sup> ἄκουσα<sup>AorAkt</sup>

sehr heftige· solche Stimme hörte

[1096] ἀλκυόνος<sup>G</sup> ἀλίης, ἥ τε<sup>Pt</sup> κνώσσοντος<sup>G Prä</sup> ὕπερθεν

des Eisvogels des Meeres, des Schlummernden

[1097] σεῖο πέριξ τὰ ἑκαστα πῖφασκομένη<sup>N PräM/P</sup> πεπότῃται.<sup>PerM/P</sup>

jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.

[1098] ἐκ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῆς ἄνεμοι<sup>N τε<sup>Pt</sup> θάλασσαν<sup>N τε<sup>Pt</sup> νειόθι τε<sup>Pt</sup> χθών<sup>N</sup></sup></sup>

Winde Meer Erde

[1099] πᾶσα πεπείρανται<sup>PerM/P</sup> νιφόενθ' ἔδος<sup>N</sup> Οὐλύμποιο<sup>G</sup>

alles sind erprobt worden schneeig Sitz des Olympos.

[1100] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ, ὅτ' ἔξ<sup>Prp</sup> ὀρέων<sup>G</sup> μέγαν οὐρανὸν<sup>A</sup> εἰσαναβαίνειν,<sup>PräAktKnj</sup>

Bergen großen Himmel hinauf steige,

[1101] Ζεὺς<sup>N</sup> αὐτὸς Κρονίδης<sup>N</sup> ὑποχάζεται.<sup>PräM/P</sup> ὥς δ' ἐ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοι

Zeus Kronide neigt sich. andere

[1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν<sup>A</sup> ἀμφιέπουσιν.<sup>' PräAkt</sup>

unsterbliche Selige gewaltige Göttin um hegen.'

[1103] ὧς φάτο·<sup>ImpM/P</sup> τῷ δ' ἁσπαστὸν ἔπος<sup>N</sup> γένετ'<sup>AorSM/P</sup> εἰσαίοντι.<sup>D Prä</sup>

sprach er· willkommene Wort wurde hinein hörenden.

[1104] ὤρνωτο<sub>ImpM/P</sub> δ'Pt ἐξ<sup>Prp</sup> εὐ<sup>N</sup> νῆς<sup>G</sup> κεχα<sup>N</sup> ρημένος<sup>PerM/P</sup> ὤρσε<sub>AorAkt</sub> δ'Pt ἐ<sup>N</sup> ταίρους<sup>A</sup>  
erhob sich Lager erfreut trieb auf Gefährten

[1105] πάντας ἐ<sup>N</sup> πισπέρ<sup>N</sup> χων<sup>Prä</sup> καί<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> σφισιν ἐγρομέ<sup>N</sup> νοισιν<sup>D</sup>  
alle antreibend, erwachten

[1106] Ἀμυκί<sup>N</sup> δεω<sup>G</sup> Μό<sup>N</sup> ψοιο<sup>G</sup> θε<sup>N</sup> οπροπί<sup>N</sup> ας<sup>A</sup> ἀγό<sup>N</sup> ρευεν<sub>ImpAkt</sub>  
des Ampykiden des Mopsos Weissagungen sprach er aus.

[1107] αἶψα δέ<sup>Pt</sup> κουρότε<sup>N</sup> ροι<sup>N</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>N</sup> πὸ<sup>Prp</sup> σταθ<sup>N</sup> μῶν<sup>G</sup> ἐλά<sup>N</sup> σαντες<sup>N</sup>  
jüngere Ställen getrieben habend

[1108] ἔνθεν ἐς<sup>Prp</sup> αἰπει<sup>N</sup> νῆν ἄνα<sup>N</sup> γον<sub>ImpAkt</sub> βόας<sup>A</sup> οὔρεος<sup>G</sup> ἄκρη<sup>N</sup>  
steil führten hinauf Rinder des Berges Spitze.

[1109] οἱ δ'Pt ἄρα<sup>Pt</sup> λυσάμε<sup>N</sup> νοι<sup>N</sup> ἱε<sup>N</sup> ρῆς<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πείσματα<sup>A</sup> πέτρης<sup>G</sup>  
gelöst habend der Heiligen Tross seile des Felsens

[1110] ἤρεσαν<sub>AorAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> λιμέ<sup>N</sup> να<sup>A</sup> θρη<sup>N</sup> ίκιον<sup>N</sup> ἄν<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> αὐτοῖ<sup>N</sup>  
schafften hin Hafen thrakischen.

[1111] βαῖνον<sub>ImpAkt</sub> παυροτέ<sup>N</sup> ρους<sup>N</sup> ἐτά<sup>N</sup> ρων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νη<sup>D</sup> λι<sup>N</sup> πόντες<sup>N</sup>  
gingen, weniger der Gefährten Schiff verlassend.

[1112] τοῖσι δέ<sup>Pt</sup> Μακριά<sup>N</sup> δες<sup>N</sup> σκοπι<sup>N</sup> αἰ<sup>N</sup> καί<sup>Kon</sup> πᾶσα<sup>N</sup> πε<sup>N</sup> ραίη<sup>N</sup>  
makrische Wacht höhen ganze Gegen küste

[1113] Θρηκί<sup>N</sup> ης<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χερσίν<sup>D</sup> ἐ<sup>N</sup> αῖς<sup>N</sup> πρου<sup>N</sup> φαίνετ' <sub>ImpM/P</sub> ἰ<sup>N</sup> δέσθαι<sub>AorMedInf</sub>  
der Thrakien Händen eigenen zeigte sich vorher zu sehen.

[1114] φαίνετο<sub>ImpM/P</sub> δ'Pt ἡερό<sup>N</sup> εν<sup>N</sup> στόμα<sup>N</sup> βοσπόρου<sup>G</sup> ἡδέ<sup>Kon</sup> κο<sup>N</sup> λῶναι<sup>N</sup>  
erschien neblig Mündung des Bosporos Kholonai

[1115] Μυσίαι<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δ'Pt ἐτέ<sup>N</sup> ρης<sup>N</sup> ποτα<sup>N</sup> μοῦ<sup>G</sup> ρόος<sup>N</sup> Αἰσή<sup>N</sup> ποιο<sup>G</sup>  
mysische anderer Flusses Strom des Aisepos

[1116] ἄστυ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> πεδί<sup>N</sup> ον<sup>N</sup> Νη<sup>N</sup> πῆιον<sup>N</sup> Ἀδρη<sup>N</sup> στείης<sup>G</sup>  
Stadt Ebene Nepeisch der Adrasteia.

[1117] ἔσκε<sub>ImpM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup> στιβα<sup>N</sup> ρὸν<sup>N</sup> στύπος<sup>N</sup> ἀμπέλου<sup>G</sup> ἔντροφον<sup>N</sup> ὕλη<sup>D</sup>  
war starkes Stock des Weinstocks holz genährt im Wald,

[1118] πρόχην γε<sup>N</sup> ράνδρουν<sup>N</sup> τὸ μέν<sup>Pt</sup> ἔκταμον<sub>AorSAkt</sub> ὄφρα<sup>Kon</sup> πέ<sup>N</sup> λοιτο<sub>PräM/POp</sub>  
greisen baum artig schnitt man heraus, würde sein

[1119] δαίμονος<sup>G</sup> οὐρεί<sup>N</sup> ης<sup>N</sup> ἱε<sup>N</sup> ρὸν<sup>N</sup> βρέτας<sup>A</sup> ἔξεσε<sub>AorAkt</sub> δ'Pt Ἄργος<sup>N</sup>  
der Göttin berg lichen heiliges Bild glättete Argos

[1120] εὐκό|σμως, καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μιν ἐπ'<sup>Prp</sup> ὄκριό|εντι κο|λωνῶ<sup>D</sup>  
steil ragendem Hügel

[1121] ὕδρου|σαν<sup>AorAkt</sup> φη|γοῖσιν<sup>D</sup> ἐ|πηρεφές ἀκροτά|τησιν,  
setzten auf Buchen über dacht den höchsten,

[1122] αἶ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> πασά|ων πανυ|πέρταται ἐρρί|ζωνται.<sup>PerM/P</sup>  
aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμόν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ χέρα|δος<sup>G</sup> παρε|νήνεον·<sup>PlqM/P</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φύλλοις<sup>D</sup>  
Altar des Grabens hatten auf geschichtet· Blätter

[1124] στεψάμε|νοι<sup>N</sup><sup>AorM/P</sup> δρυῖ|νοισι θυ|ηπολί|ης<sup>G</sup> ἐμέ|λοντο<sup>ImpM/P</sup>  
um kränzt habend eichenen Opfer dienstes pflegten sie

[1125] μητέρα<sup>A</sup> Δινδυμί|ην πολυ|πότνιαν ἀγκαλέ|οντες,<sup>N</sup><sup>Prä</sup>  
Mutter dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέ|τιν Φρυγί|ης, Τιτί|ην<sup>A</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἅμα|Κύλλη|νόν<sup>A</sup> τε,<sup>Pt</sup>  
ansässig der Phrygien, Titias Kyllenos

[1127] οἱ<sup>N</sup> μοῦ|νοι πολέ|ων μοι|ρηγέται<sup>N</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> πά|ρεδροι  
allein der Vielen Los Lenker Beisitzer

[1128] μητέρος<sup>G</sup> ἰδαί|ης κε|κλήαται,<sup>PerM/P</sup> ὅσοι ἔ|ασιν<sup>PräAkt</sup>  
der Mutter idakischen heißen, sind

[1129] δάκτυλοι<sup>N</sup> ἰδαῖ|οι Κρη|ταιέες, οὓς ποτε<sup>Pt</sup> νύμφη<sup>N</sup>  
Finger Geister Idäischen kretischen, Nymphe

[1130] Ἀγχιά|λη<sup>N</sup> Δι|κταῖον ἀ|νά<sup>Prp</sup> σπέος<sup>A</sup> ἀμφοτέ|ρησιν<sup>Du</sup>  
Anchiale diktaischen Höhle mit beiden

[1131] δραξαμέ|νη<sup>N</sup><sup>AorM/P</sup> γαί|ης<sup>G</sup> Οἰ|αξίδος ἐβλά|στησεν.<sup>AorAkt</sup>  
gefasst habend der Erde oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλά δὲ<sup>Pt</sup> τήνγε λι|τῆσιν<sup>D</sup> ἀ|ποστρέ|ψαι<sup>AorAktInf</sup> ἐρι|ώλας<sup>A</sup>  
viele mit Bitten ab zuwenden Plagen

[1133] Λίσονι|δος<sup>N</sup> γου|νάζετ'<sup>ImpM/P</sup> ἐ|πιλλεί|βων<sup>N</sup><sup>Prä</sup> ἱε|ροῖσιν  
Lisonides flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθόμε|νοις<sup>D</sup><sup>PräM/P</sup> ἄμυ|δισ δὲ<sup>Pt</sup> νέ|οι Ὀρ|φῆος<sup>G</sup> ἀ|νωγῆ<sup>D</sup>  
brennenden· Jünglinge des Orpheus Gebot

[1135] σκαίρον|τες<sup>N</sup><sup>Prä</sup> βη|ταρμόν<sup>A</sup> ἐ|νόπλιον ὠρ|χή|σαντο,<sup>AorM/P</sup>  
hüpfend Takt bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ<sup>Kon</sup> σάκε<sup>A</sup> ξιφέ<sup>D</sup> εσσι<sup>D</sup>ν ἐπέκτυπον,<sup>ImpAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἰ<sup>N</sup>ωῆ<sup>N</sup>  
 Schilde mit Schwertern schlugen sie auf, Klang

[1137] δύσφη<sup>N</sup>μος πλάζοιτο<sup>PräM/POp</sup> δι<sup>Prp</sup> ἥερος,<sup>G</sup> ἦν<sup>N</sup> ἔτι λαοὶ<sup>N</sup>  
 unheil voll hin ab getrieben würde Nebel, Leute

[1138] κηδεῖ<sup>D</sup> βασιλῆος<sup>G</sup> ἀνέστενον.<sup>ImpAkt</sup> ἔνθεν ἐσαιεῖ<sup>N</sup>  
 aus Trauer des Königs stöhnten auf.

[1139] ῥόμβω<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τυπά<sup>N</sup> νω<sup>D</sup> ρεῖ<sup>A</sup>ην<sup>A</sup> Φρύγες<sup>N</sup> ἰλάσκονται.<sup>PräM/P</sup>  
 mit Schwirrholz Trommel Rhea Phryger versöhnen sich mit.

[1140] ἡ δέ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> εὐαγέ<sup>D</sup>εσσι<sup>N</sup>ν ἐπὶ<sup>Prp</sup> φρένα<sup>A</sup> θῆκε<sup>AorAkt</sup> θυηλαῖς<sup>D</sup>  
 frommen Sinn legte Opfer gaben

[1141] ἀνταῖ<sup>N</sup>η δαίμων<sup>N</sup> τὰ δ<sup>Pt</sup> ἐοικότα<sup>N</sup> <sub>Per</sub> σήματ<sup>N</sup> ἔγεντο.<sup>AorSM/P</sup>  
 günstige Gott heit<sup>N</sup> passenden Zeichen wurden.

[1142] δένδρεα<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καρπὸν<sup>A</sup> χέον<sup>N</sup> <sub>Imp</sub> ἄσπετον, ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποσσὶν<sup>D</sup>  
 Bäume Frucht gossen un zahlbar, Füßen

[1143] αὐτομά<sup>N</sup>τῃ φύε<sup>ImpAkt</sup> γαῖα<sup>N</sup> τερείνης<sup>N</sup> ἄνθεα<sup>A</sup> ποίης.<sup>G</sup>  
 selbst tätig trieb Erde zarter Blüten der Flur.

[1144] θῆρες<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰλυοὺς<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ξυλόχους<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> λιπόντες<sup>N</sup> <sub>AorS</sub>  
 Tiere zottige Gehölze verlassen habend

[1145] οὐρῇ<sup>N</sup>σιν<sup>D</sup> σαίνοντες<sup>N</sup> <sub>Prä</sub> ἐπήλυθον.<sup>AorAkt</sup> ἡ δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλο  
 mit Schwänzen wedelnd kamen heran. ein weiteres

[1146] θῆκε<sup>AorAkt</sup> τέρας<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐτι<sup>Pt</sup> παροίτερον ὕδατι<sup>D</sup> νᾶεν<sup>ImpAkt</sup>  
 setzte Wunder<sup>N</sup> an Wasser floß

[1147] Δίνδυμον<sup>A</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> σφιν τότ' ἀνέβραχε<sup>AorAkt</sup> διψάδος<sup>N</sup> αὖτως<sup>N</sup>  
 Dindymon<sup>N</sup> empor gurgelte des Durstes

[1148] ἐκ<sup>Prp</sup> κορυφῆς<sup>G</sup> ἄλ<sup>N</sup>ληκτον<sup>N</sup> ἰησονίην<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐνέ<sup>N</sup>πουσιν<sup>PräAkt</sup>  
 Gipfel un ablässig<sup>N</sup> iasonisch nennen sie

[1149] κεῖνο ποτὸν κρήνην<sup>A</sup> περιναίεται<sup>N</sup> <sub>Prä</sub> ἄνδρες<sup>N</sup> ὁπίσω.  
 trinkbares Quelle Umwohner Männer

[1150] καὶ<sup>Kon</sup> τότε μὲν<sup>Pt</sup> δαΐτ<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> θεῖ<sup>G</sup> ἄς<sup>N</sup> θέσαν<sup>AorAkt</sup> οὔρεσιν<sup>D</sup> Ἄρκτων,<sup>G</sup>  
 Mahl Göttin bereiteten auf Bergen Arktōn,

[1151] μέλπον<sup>N</sup>τες<sup>N</sup> <sub>Prä</sub> ρεῖ<sup>A</sup>ην<sup>A</sup> πολυπότνια<sup>N</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἥω<sup>A</sup>  
 singend Rhea viel herrschende Morgendämmerung



[1152] ληξάντῳ<sup>G</sup><sub>Aor</sub> ἀνέμων<sup>G</sup> νῆσον<sup>A</sup> λίπον<sup>AorSAkt</sup> εἰρεσίησιν.<sup>D</sup>  
nachdem geendet haben Winde Insel verließen mit Ruders schlägen.

[1153] ἔνθ' ἔρις<sup>N</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> ἕκαστον ἀριστήων ὀρόθουνεν,<sup>ImpAkt</sup>  
Wettstreit Mann jeden der Besten trieb an,

[1154] ὅστις ἀπολλήξειε<sup>AorAktOp</sup> πανύστατος. ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰθήρ<sup>N</sup>  
auf hören würde aller letzter. Äther

[1155] νήνεμος ἐστόρεσεν<sup>AorAkt</sup> δίναν<sup>A</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δ'·<sup>Pt</sup> εὕνασε<sup>AorAkt</sup> πόντον.<sup>A</sup>  
windstill breitete Wirbel, glättete Meer.

[1156] οἱ δὲ<sup>Pt</sup> γαλήναί<sup>η</sup> πίσυνοι ἐλάσκον<sup>ImpAkt</sup> ἐπιπρὸ  
bei Stille zu vertrauend trieben

[1157] νῆα<sup>A</sup> βίῃ<sup>D</sup> τὴν δ'·<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> διέξ' ἀλός<sup>G</sup> αἶσσοσαν<sup>A</sup><sub>Prä</sub>  
Schiff mit Gewalt· des Meeres eilend

[1158] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Ποσειδάωνος<sup>G</sup> ἀελλόποδες κίχον<sup>AorSAkt</sup> ἵπποι.<sup>N</sup>  
des Poseidon sturm schnelle erreichten Rosse.

[1159] ἔμπης δ'·<sup>Pt</sup> ἐγρομένοιο<sup>G</sup><sub>AorM/P</sub> σάλου<sup>G</sup> ζαχρηεσιν αὔραις,<sup>D</sup>  
des auf wallenden Seegangs mit sehr heftigen Lüften,

[1160] αἱ νέον ἐκ<sup>Prp</sup> ποταμῶν<sup>G</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δείελον ἡερέθονται,<sup>PräM/P</sup>  
Flüssen klaren werden auf gewühlt,

[1161] τειρόμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μετελῶφρον·<sup>ImpAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ τοὺς γε<sup>Pt</sup>  
leidend seiend ließen nach·

[1162] πασσυδί<sup>η</sup> μογέοντας<sup>A</sup><sub>Prä</sub> ἐφέλκετο<sup>ImpM/P</sup> κάρτει<sup>D</sup> χειρῶν<sup>G</sup>  
mühende seiende zog für sich her mit der Kraft der Hände

[1163] Ἡρακλῆης<sup>N</sup> ἐτίνασσε<sup>ImpAkt</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἀρηρότα<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> δούρατα<sup>A</sup> νηός<sup>G</sup>.  
Herakles, schüttelte gefügte seiende Hölzer des Schiffes.

[1164] ἀλλ'·<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Μυσῶν<sup>G</sup> λεληημένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ῥεῖ<sup>η</sup> τοιο<sup>G</sup>  
der Mysier verlangt habend des Festlandes

[1165] ῥυνδακίδας προχοᾶς<sup>A</sup> μέγα τ'·<sup>Pt</sup> ῥήριον<sup>A</sup> Αἰγαίῳ<sup>G</sup>  
ryndakische Ausflüsse groß Grab mal des Aigaiōn

[1166] τυτθὸν ὑπὲκ<sup>Prp</sup> Φρυγίης<sup>G</sup> παρεμέτρεον<sup>ImpAkt</sup> εἰσορόωντες,<sup>N</sup><sub>Prä</sub>  
Phrygiens maßen vorüber hinschauend seiend,

[1167] δὴ<sup>Pt</sup> τότε ἀνοχλίζων<sup>N</sup><sub>Prä</sub> τε τρηχότος<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> οἰδματος<sup>G</sup> ὀλκοὺς<sup>A</sup>  
auf rüttelnd des auf gerauten Schwall's Rutschen

[1168] μεσσόθεν ἄξεν<sup>AorAkt</sup> ἐρετμόν.<sup>A</sup> ἄτάρ<sup>Kon</sup> τρύφος<sup>N</sup> ἄλλο μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup>  
zog Ruder. Knorren Stück ein anderes

[1169] ἄμφω χερσίν<sup>D</sup> ἔχων<sup>N</sup> πῆσε<sup>AorSAkt</sup> δόχμιος, ἄλλο δὲ<sup>Pt</sup> πόντος<sup>N</sup>  
mit beiden Händen haltend seiend fiel schräg, ein anderes das Meer

[1170] κλύζε<sup>ImpAkt</sup> παλirroθί<sup>N</sup>οισι φέρων<sup>N</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔζετο<sup>ImpM/P</sup> σιγῇ<sup>D</sup>  
spülte mit zurück strömenden tragend seiend. setzte sich in Stille

[1171] παπταίνων<sup>N</sup> χεῖρες<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀθήεον ἡρεμέουσαι<sup>N</sup>  
spähend seiend. Hände ruhend seiend.

[1172] ἥμος<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀγρόθεν εἰσι<sup>PräAkt</sup> φυτοσκάφος<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τις ἀροτρεὺς<sup>N</sup>  
geht Pflanz gräber Pflüg mann

[1173] ἀσπασίως<sup>Prp</sup> εἰς<sup>Prp</sup> αὐλιν<sup>A</sup> ἐήν, δόρ<sup>N</sup> ποιο<sup>G</sup> χατίζων<sup>N</sup>  
Hürde des Abendessens begehrend seiend,

[1174] αὐτοῦ δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προμολῇ<sup>D</sup> τε τρυμένῃ<sup>A</sup> γούνατ<sup>A</sup> ἔκαμψεν<sup>AorAkt</sup>  
beim Ausgang ab genutzte seiend Knie beugte

[1175] αὐσταλέος<sup>N</sup> κονίησι<sup>D</sup> περιτριβέας<sup>N</sup> δέ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> χεῖρας<sup>A</sup>  
ausgetrocknet mit Stäuben, ab geriebene Hände

[1176] εἰσορόων<sup>N</sup> κακὰ<sup>A</sup> πολλὰ ἐῆ ῥήσατο<sup>AorMed</sup> γαστρί<sup>D</sup>  
hin blickend seiend Übel viele flehte Bauch.

[1177] τῆμος ἄρ<sup>Pt</sup> οἱ γ<sup>Pt</sup> ἀφίκοντο<sup>AorMed</sup> Κιανίδος<sup>N</sup> ἥθεα<sup>A</sup> γαίης<sup>G</sup>  
gelangten an der Kianis Gefilde der Erde

[1178] ἄμφ<sup>Prp</sup> Ἀργανθῶν<sup>N</sup> νεῖον ὄρος<sup>A</sup> προχοάς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> Κί<sup>N</sup>οιο<sup>G</sup>  
Argantheon Berg Ausflüsse des Kios.

[1179] τοὺς μὲν<sup>Pt</sup> ἐυξείνως<sup>N</sup> Μυσοῖ<sup>N</sup> φιλότητι<sup>D</sup> κινόντας<sup>A</sup>  
Mysier mit Freundschaft gekommen seiende

[1180] δειδέχατ<sup>AorMed</sup> ἐνναέται<sup>N</sup> κείνης<sup>N</sup> χθονός<sup>G</sup> ἥιά<sup>A</sup> τέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>N</sup>  
empfangen, Bewohner Erde, Speisen

[1181] μῆλ<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δευομένοις<sup>D</sup> μέθυ<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄσπετον ἐγγυάλιξαν<sup>AorAkt</sup>  
Herden tiere den Mangel Habenden Met Wein un zähliges gaben in die Hand.

[1182] ἔνθα δ<sup>Pt</sup> ἐπειθ<sup>N</sup> οἱ μὲν<sup>Pt</sup> ξύλα<sup>A</sup> κάγκανα<sup>A</sup> τοὶ δὲ<sup>Pt</sup> λεχαίην<sup>N</sup>  
Hölzer Klammern, Bett

[1183] φυλλάδα<sup>A</sup> λειμῶν<sup>G</sup> φέρον<sup>ImpAkt</sup> ἄσπετον ἀμήσαντες<sup>N</sup>  
Blatt lager der Wiesen trugen un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνυ·σθαι·<sup>PräM/Plnf</sup> τοὶ δ'·<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> πυρρίῃ<sup>A</sup> δινεῦ·<sup>ImpAkt</sup> εσκον·  
aus zu breiten· Feuer stellen wirbelten·

[1185] οἱ δ'·<sup>Pt</sup> οἷνον<sup>A</sup> κρητῆρσι<sup>D</sup> κέ·<sup>N</sup> ρων,<sup>Prä</sup> πονέ·<sup>ImpM/P</sup> οντο τέ·<sup>Pt</sup> δαῖτα,<sup>A</sup>  
Wein in Misch schalen mischend seiend, mühten sich Mahl,

[1186] Ἐκβασί·<sup>N</sup> ω ρέ·<sup>N</sup> ξαντες<sup>Aor</sup> ὑ·<sup>Prp</sup> πὸ κνέφας<sup>A</sup> ἀπό·<sup>D</sup> λωνι.  
dem Embasius opfernd seiend Dunkel Apollon.

[1187] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ δαίνυ·<sup>PräM/Plnf</sup> σθαι ἐτά·<sup>D</sup> ροις οἷς εὔ·<sup>N</sup> ἐπι·<sup>Aor</sup> τείλας<sup>N</sup>  
sich zu bewirten den Gefährten befohlen habend

[1188] βῆ<sup>AorSAkt</sup> ῥ'·<sup>Pt</sup> ἴμεν<sup>PräAktInf</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὕλην<sup>A</sup> υἱὸς<sup>N</sup> Διός,<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐ·<sup>A</sup> ρετμὸν<sup>A</sup>  
ging gehen Wald Sohn des Zeus, Ruder

[1189] οἱ αὐτῷ φθαί·<sup>AorAktOp</sup> η κατα·<sup>N</sup> χεῖριον ἐν·<sup>AorMedInf</sup> τύνασθαι.  
zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] εὗρεν<sup>AorSAkt</sup> ἔ·<sup>N</sup> πειτ' ἐλά·<sup>A</sup> τήν ἀλα·<sup>N</sup> λήμενος,<sup>PerM/P</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> τι πολλοῖς  
fand Tanne irre gegangen seiend, vielen

[1191] ἀχθομέ·<sup>N</sup> νην<sup>A</sup> ὄ·<sup>D</sup> ζοις, οὐ·<sup>Kon</sup> δέ μέγα τηλεθό·<sup>A</sup> ωσαν,<sup>Prä</sup>  
belastet werdend mit Reisern, üppig wachsend,

[1192] ἀλλ'·<sup>Kon</sup> οἷον·<sup>N</sup> τανα·<sup>N</sup> ῆς ἔρ·<sup>N</sup> νος πέλει<sup>PräAkt</sup> αἰγεί·<sup>G</sup> ροιο.  
der hoch ragenden Spross ist der Pappel·

[1193] τόσση ὁμῶς μῆ·<sup>A</sup> κός τέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πάχος<sup>A</sup> ἦεν<sup>ImpAkt</sup> ἰ·<sup>AorMedInf</sup> δέσθαι.  
so groß Länge Dicke war zu sehen.

[1194] ῥίμφα δ'·<sup>Pt</sup> ὀιστοδό·<sup>N</sup> κην μὲν<sup>Pt</sup> ἐ·<sup>Prp</sup> πι χθονι<sup>D</sup> θῆκε<sup>AorAkt</sup> φα·<sup>A</sup> ρέτρην<sup>A</sup>  
Pfeil behälter Erde legte Köcher

[1195] αὐτοῖ·<sup>N</sup> σιν τό·<sup>D</sup> ξοισιν, ἔ·<sup>AorAkt</sup> δου δ'·<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δέρμα<sup>A</sup> λέ·<sup>G</sup> οντος.  
Bogen geräten, schlüpfte Fell des Löwen.

[1196] τὴν δ'·<sup>Pt</sup> ὄγε χαλκοβα·<sup>N</sup> ρεῖ ῥοπά·<sup>D</sup> λω δαπέ·<sup>G</sup> δοιο τι·<sup>N</sup> νάξας<sup>Aor</sup>  
mit erz schwerer Keule des Bodens geschüttelt habend

[1197] νειόθεν ἀμφοτέ·<sup>Du</sup> ρησι πε·<sup>Prp</sup> ρὶ στύπος<sup>A</sup> ἔλλαβε<sup>AorAkt</sup> χερσίν,<sup>D</sup>  
mit beiden Stamm fasste mit Händen,

[1198] ἡγορέ·<sup>D</sup> η πίσυ·<sup>N</sup> νος ἐν·<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> πλατὺν ὦμον<sup>A</sup> ἔ·<sup>AorAkt</sup> ρεισεν  
in Mannes mut vertrauend· breiten Schulter lehnte

[1199] εὔ·<sup>N</sup> δια·<sup>Aor</sup> βάς πεδό·<sup>N</sup> θεν δέ<sup>Pt</sup> βα·<sup>N</sup> θύρριζόν περ<sup>Pt</sup> ἐ·<sup>A</sup> οὔσαν<sup>Prä</sup>  
über getreten habend· tief wurzelnd seiend

[1200] προσφῦς ἐξήειρε<sup>AorAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> αὐτοῖς ἔχμασι<sup>D</sup> γαίης.<sup>G</sup>  
riss heraus Erd klumpen der Erde.

[1201] ὥς<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἀπροφάτως ἰστόν<sup>A</sup> νεός,<sup>G</sup> εὔτε<sup>Kon</sup> μάλιστα

Mast des Schiffes,

[1202] χειμερίη ὅλοοιο δύσις<sup>N</sup> πέλει<sup>PräAkt</sup> Ὠρίωνος,<sup>G</sup>  
winterlich des verderblichen Untergang ist des Orion,

[1203] ὑπόθεν ἐμπλήξασα<sup>N</sup> θοῇ ἀνέμοιο<sup>G</sup> κατὰίξιν<sup>N</sup>  
an prallend seiend schnell des Windes Böe

[1204] αὐτοῖσι σφήνεσσιν<sup>D</sup> ὑπέκ<sup>Prp</sup> προτόνων<sup>G</sup> ἐρύσεται.<sup>AorMedKnj</sup>  
Keilen der Vor taue heraus ziehe sie.

[1205] ὧς ὅγε τὴν ἡειρεν.<sup>AorAkt</sup> ὁμοῦ δ' <sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> τόξα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰοῦς<sup>A</sup>  
hob empor. Bogen Pfeile

[1206] δέρμα<sup>A</sup> θ' <sup>Pt</sup> ἐλὼν<sup>N</sup> ῥόπαλόν<sup>A</sup> τε παλίσσυτος ὥρτο<sup>AorMed</sup> νέεσθαι.<sup>PräM/PlInf</sup>  
Fell genommen habend Keule machte sich auf zu gehen.

[1207] τόφρα δ' <sup>Pt</sup> ὕλας<sup>N</sup> χαλκήν σὺν<sup>Prp</sup> κάλπιδι<sup>D</sup> νόσφιν ὁμίλου<sup>G</sup>  
Hylas mit ehernem Krug der Schar

[1208] δίζητο<sup>ImpM/P</sup> κρήνης<sup>G</sup> ἱερὸν ῥόον,<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> οἱ ὕδωρ<sup>A</sup>  
suchte der Quelle heiligen Strom, Wasser

[1209] φθαίη<sup>AorAktOp</sup> ἀφυσάμενος<sup>N</sup> ποτιδόρπιον, ἄλλα τε<sup>Pt</sup> πάντα  
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere alles

[1210] ὁτραλέως κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον<sup>A</sup> ἐπαρτίσσειεν<sup>PräAktOp</sup> ἰόντι.<sup>D</sup> <sup>Prä</sup>  
Ordnung richtete her dem Gehenden.

[1211] δῆ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μιν τοίοισιν ἐν<sup>Prp</sup> ἥθεσιν<sup>D</sup> αὐτὸς ἐφερβεν.<sup>ImpAkt</sup>  
solchen Gewohnheiten ernährte,

[1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πατρὸς<sup>G</sup> ἀπούρας,<sup>N</sup> <sup>Aor</sup>  
kindlich ersten des Hauses des Vaters weg geraubt habend,

[1213] δίου Θειοδάμαντος,<sup>G</sup> ὃν ἐν<sup>Prp</sup> Δρυόπεσσιν<sup>D</sup> ἔπεφνε<sup>AorSAkt</sup>  
des edlen Theiodamas, bei den Dryopen erschlug

[1214] νηλεῶς, βοδὸς<sup>G</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> γεωμόρου ἀντιόωντα.<sup>A</sup> <sup>Prä</sup>  
des Rindes des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἥτοι<sup>Pt</sup> ὁ μὲν<sup>Pt</sup> νεοῖο<sup>G</sup> γύας<sup>A</sup> τέμνεσκεν<sup>ImpAkt</sup> ἀρότρῳ<sup>D</sup>  
des Ackerlandes Furchen schnitt gewöhnlich mit dem Pflug

- [1216] Θειοδά<sup>N</sup>μας<sup>N</sup> ἀνί<sup>D</sup>η<sup>D</sup> βεβο<sup>N</sup>λημένος·<sup>PerM/P</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>Pt</sup> τόν γε<sup>Pt</sup>  
Theiodamas durch Not getroffen seiend·
- [1217] βοῦν<sup>A</sup> ἀρό<sup>A</sup>την<sup>A</sup> ἥ<sup>N</sup>νωγε<sup>ImpAkt</sup> πα<sup>N</sup>ρασχέμεν<sup>AorAktInf</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐθέ<sup>N</sup>λοντα·<sup>Prä</sup>  
Rind Pflug oxsen befahl zu stellen wollenden.
- [1218] ἔετο<sup>ImpM/P</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πρόφα<sup>N</sup>σιν<sup>A</sup> πολέ<sup>N</sup>μου<sup>G</sup> Δρυό<sup>N</sup>πεσσι<sup>D</sup> βα<sup>N</sup>λέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
strebte Vorwand des Krieges bei den Dryopen zu werfen
- [1219] λευγαλέ<sup>N</sup>ην, ἐπει<sup>Kon</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> δί<sup>N</sup>κης<sup>G</sup> ἀλέ<sup>N</sup>γοντες<sup>Prä</sup> ἔ<sup>N</sup>ναιον·<sup>ImpAkt</sup>  
elenden, des Rechts achtend seiend wohnten.
- [1220] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τη<sup>N</sup>λοῦ<sup>N</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>N</sup>ποπλάγ<sup>N</sup>ξιεν<sup>AorAktOp</sup> ἀ<sup>N</sup>οιδῆς·<sup>G</sup>  
ab lenkte des Liedes.
- [1221] αἶψα<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> κρή<sup>N</sup>νην<sup>A</sup> μετε<sup>N</sup>κίαθεν,<sup>AorAkt</sup> ἦν<sup>N</sup> καλέ<sup>N</sup>ουσιν<sup>PräAkt</sup>  
Quelle suchte auf, nennen
- [1222] πηγάς<sup>A</sup> ἀγχί<sup>N</sup>γυ<sup>N</sup>οι<sup>N</sup> περι<sup>N</sup>ναιέται·<sup>N</sup> οἱ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>N</sup>τι  
die Quellen nah Nachbarn um herum Bewohner.
- [1223] νυμφά<sup>N</sup>ων<sup>G</sup> ἵ<sup>N</sup>σταντο<sup>ImpM/P</sup> χο<sup>N</sup>ροί·<sup>N</sup> μέλε<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σφισι<sup>N</sup> πά<sup>N</sup>σαις,  
der Nymphen standen Chöre· liegt am Herzen allen,
- [1224] ὄσσαι<sup>N</sup> κεῖσ'·<sup>N</sup> ἔρα<sup>N</sup> τὸν<sup>N</sup> νύμ<sup>N</sup>φαι<sup>N</sup> ρίον<sup>A</sup> ἀ<sup>N</sup>μφενέ<sup>N</sup>μοντο,<sup>ImpM/P</sup>  
lieblich Nymphen Vorgebirge ringsum bewohnten,
- [1225] Ἄρτεμιν<sup>A</sup> ἐν<sup>N</sup>νυχί<sup>N</sup>ησιν<sup>N</sup> ἀ<sup>N</sup>εἰ<sup>N</sup> μέλ<sup>N</sup>πεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> ἀ<sup>N</sup>οιδαῖς·<sup>D</sup>  
Artemis nächtlichen zu singen mit Gesängen.
- [1226] αἰ<sup>N</sup> μὲν,<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup>σαι<sup>N</sup> σκοπι<sup>N</sup>ας<sup>A</sup> ὀρέ<sup>N</sup>ων<sup>G</sup> λάχον<sup>AorSAkt</sup> ἦ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>N</sup>ναύλους,<sup>A</sup>  
Wacht spitzen der Berge erhielten Schluchten,
- [1227] αἶγε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑ<sup>N</sup>λή<sup>N</sup>ωροι<sup>N</sup> ἀ<sup>N</sup>πόπροθεν<sup>N</sup> ἐστιχό<sup>N</sup>ωντο,<sup>ImpM/P</sup>  
wald hütende zogen in Reihe,
- [1228] ἥ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> νέ<sup>N</sup>ον<sup>N</sup> κρή<sup>N</sup>νης<sup>G</sup> ἀνε<sup>N</sup>δύετο<sup>ImpM/P</sup> καλλινά<sup>N</sup>οιο<sup>N</sup>  
der Quelle empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup>φουδατί<sup>N</sup>η·<sup>N</sup> τὸν<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> σχεδόν<sup>N</sup> εἰσενό<sup>N</sup>ησεν<sup>AorAkt</sup>  
Nymphe wasser reich· bemerkte
- [1230] κάλλει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γλυκε<sup>N</sup>ρῇ<sup>N</sup>σιν<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup>ρευθόμε<sup>N</sup>νον<sup>A</sup> χαρί<sup>N</sup>τεσσιν·<sup>D</sup>  
an Schönheit süßen errötend seienden Anmut gaben.
- [1231] πρὸς<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>N</sup> διχό<sup>N</sup>μηνης<sup>N</sup> ἀπ'·<sup>Prp</sup> αἰθέρος<sup>G</sup> αὐγά<sup>N</sup>ζουσα<sup>Prä</sup>  
zwei hörnige Äther leuchtend

[1232] βάλλε<sub>ImpAkt</sub> σε<sub>warf</sub> | ληναίη<sup>N</sup> | τὴν | δὲ<sup>Pt</sup> φρένας<sup>A</sup> | ἐπτοίησεν<sub>AorAkt</sub>  
 Mond. Sinn organe erschreckte

[1233] Κύπρις,<sup>N</sup> ἄ<sub>Kon</sub>μηχανίη<sup>D</sup> | δὲ<sup>Pt</sup> μό<sub>Kon</sub>λιν | συνα<sub>AorM/P</sub>γείρατο | θυμόν<sup>A</sup>.  
 Kypriß, in Ratlosigkeit sammelte sie sich Geist.

[1234] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὃ γ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὰ | πρῶτα | ῥό<sup>D</sup>ω | ἐν<sup>Prp</sup> | κάλπιν<sup>A</sup> | ἔ<sub>Kon</sub>ρεισεν<sub>AorAkt</sub>  
 ersten im Strom Krug lehnte

[1235] λέχρις | ἐ<sub>Kon</sub>πιχρίμ<sub>Aor</sub>φθεις,<sup>N</sup> | περὶ<sup>Prp</sup> | δ<sup>Pt</sup> ἄσπετον | ἔβραχεν<sub>AorAkt</sub> | ὕδωρ<sup>N</sup>  
 gestriffen worden, unsagbar krachte Wasser

[1236] χαλκὸν<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> | ἡ<sub>Kon</sub>χήεντα | φο<sub>PräM/P</sub>ρεύμενον,<sup>A</sup> | αὐτίκα | δ<sup>Pt</sup> ἢ γε<sup>Pt</sup>  
 Erz hallenden getragen werdenden,

[1237] λαῖον | μὲν<sup>Pt</sup> καθύ<sub>Kon</sub>περθεν | ἐπ<sup>Prp</sup> | αὐχένος<sup>G</sup> | ἄνθετο<sub>AorMed</sub> | πῆχυν<sup>A</sup>  
 den linken des Nackens legte Unterarm

[1238] κύσσαι<sub>AorAktInf</sub> | ἐ<sub>Kon</sub>πιθύουσα<sup>N</sup> | τή<sub>Kon</sub>ρεν | στόμα<sup>A</sup> | δεξιτε<sub>Kon</sub>ρῇ | δὲ<sup>Pt</sup>  
 zu küssen begehrend weich Mund mit der rechten

[1239] ἀγκῶν<sup>A</sup> | ἔσπασε<sub>AorAkt</sub> | χειρί<sup>D</sup> μέ<sub>Kon</sub>ση | δ<sup>Pt</sup> ἐν<sub>Kon</sub> | κάββαλε<sub>AorSAkt</sub> | δίνῃ<sup>D</sup>.  
 Ellbogen zog sie mit Hand, in die mittlere warf sie Wirbelströmung.

[1240] τοῦ δ<sup>Pt</sup> ἡ<sub>Kon</sub>ρω<sup>N</sup>ς | ἰά<sub>Kon</sub>χοντος<sup>G</sup> | ἐ<sub>Kon</sub>πέκλυεν<sub>ImpAkt</sub> | οἶος | ἐ<sub>Kon</sub>ταίρων<sup>G</sup>  
 Helden schreiend seienden hörte allein der Gefährten

[1241] Εἰλατί<sub>Kon</sub>δης<sup>N</sup> | Πολύ<sub>Kon</sub>φημος,<sup>N</sup> | ἰ<sub>Kon</sub>ών<sup>N</sup> | προτέ<sub>Kon</sub>ρωσε<sub>Kon</sub> | κε<sub>Kon</sub> | λεύθου<sup>G</sup>,  
 Eilatide Polyphemos, gehend des Weges,

[1242] δέκτο<sub>AorM/P</sub> | γάρ<sup>Pt</sup> | Ἡρα<sub>Kon</sub>κλῆ<sup>A</sup> | πε<sub>Kon</sub>λώριον, | ὁππόθ<sup>Kon</sup> | ἔ<sub>Kon</sub>κοιτο<sub>AorMedOp</sub>.  
 empfang Herakles gewaltigen, er ankäme.

[1243] βῆ<sub>AorSAkt</sub> | δὲ<sup>Pt</sup> με<sub>Kon</sub>ταί<sub>Kon</sub>ξας<sup>N</sup> | Αἰ<sub>Kon</sub>δης<sup>N</sup> | Πη<sub>Kon</sub>γέων<sup>G</sup> | σχεδόν, | ἡ<sub>Kon</sub>ύτε<sup>Kon</sup> | τις<sub>Kon</sub> θῆρ<sup>N</sup>  
 ging eilend der Quellen Tier

[1244] ἄγριος, | ὃν ῥά<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> | γῆρυς<sup>N</sup> | ἀ<sub>Kon</sub>πόπροθεν | ἴκετο<sub>AorSMed</sub> | μήλων<sup>G</sup>,  
 wild, Laut erreichte der Herde,

[1245] λιμῶ<sup>D</sup> | δ<sup>Pt</sup> αἰθόμε<sub>Kon</sub>νος<sup>N</sup> | με<sub>Kon</sub>τα<sub>Kon</sub>νίσσεται<sub>PräM/P</sub>, | οὐδ<sup>Pt</sup> | ἐπέ<sub>Kon</sub>κυρσεν<sub>AorAkt</sub>  
 vom Hunger glühend zieht weiter, traf er

[1246] ποίμνη<sub>Kon</sub>σιν<sup>D</sup> | πρὸ<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> | αὐτοὶ | ἐ<sub>Kon</sub>νι<sub>Kon</sub>σταθ<sub>Kon</sub>μοῖσι<sup>D</sup> | νο<sub>Kon</sub>μῆες<sup>N</sup>  
 den Herden Hürden Hirten

[1247] ἔλσαν<sub>AorAkt</sub> | ὃ δὲ<sup>Pt</sup> στενά<sub>Kon</sub>χων<sup>N</sup> | βρέμει<sub>PräAkt</sub> | ἄσπετον, | ὄφρα<sup>Kon</sup> | κά<sub>Kon</sub>μῃσιν<sub>AorAktKnj</sub>.  
 trieben stöhnend brüllt unsagbar, er ermüde.

[1248] ὥς τότ' ἄρ'<sup>Pt</sup> | Εἰλατί|δης<sup>N</sup> | μεγάλ' | ἔστενε<sup>ImpAkt</sup> | ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> | χώρον<sup>A</sup>  
 Eilatide stöhnte, Raum

[1249] φοίτα<sup>ImpAkt</sup> | κεκλη|γώς<sup>N</sup> | μελέ|η δέ<sup>Pt</sup> | οἱ | ἔπλετο<sup>ImpM/P</sup> | φωνή<sup>N</sup>  
 ging umher gerufen habend· elend ihm Stimme.

[1250] αἶψα δ'<sup>Pt</sup> | ἐ|ρουσά|με|νος<sup>N</sup> | μέγα | φάσγανον<sup>A</sup> | ὤρτο<sup>AorM/P</sup> | δι|εσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
 gezogen habend großes Schwert erhob sich zu eilen,

[1251] μήπως<sup>Pt</sup> | ἡ<sup>Kon</sup> | θή|ρεσσιν<sup>D</sup> | ἔ|λωρ<sup>N</sup> | πέλοι<sup>PräM/POp</sup> | ἡ<sup>Kon</sup> | μιν | ἄνδρες<sup>N</sup>  
 den Tieren Beute wäre, Männer

[1252] μοῦνον ἐ|όντ'<sup>A</sup> | ἐλό|χησαν<sup>AorAkt</sup> | ἄ|γουσι<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> | ληϊδ<sup>N</sup> | ἐ|τοίμην.  
 allein seienden lauerten, führen Beute bereit.

[1253] ἐνθ' αὐ|τῷ ξύμ|βλητο<sup>AorM/P</sup> | κα|τὰ<sup>Prp</sup> | στίβον<sup>A</sup> | Ἡρα|κλῆι<sup>D</sup>  
 begegnete Pfad Herakles

[1254] γυμνὸν ἐ|παίς|σων<sup>N</sup> | παλά|μη<sup>D</sup> | ξίφος<sup>A</sup> | εὖ δέ<sup>Pt</sup> | μιν | ἔγνω<sup>AorAkt</sup>  
 bloß eilend mit der Hand Schwert· erkannte

[1255] σπερχόμε|νον<sup>A</sup> | μετὰ<sup>Prp</sup> | νῆα<sup>A</sup> | δι|ὰ<sup>Prp</sup> | κνέφας<sup>A</sup> | αὐτίκα δ'<sup>Pt</sup> | ἄτην<sup>A</sup>  
 eilenden Schiff Dunkel. Unheil

[1256] ἔκφατο<sup>AorM/P</sup> | λευγαλέ|ην, | βεβα|ρημένος<sup>N</sup> | ἄσθματι<sup>D</sup> | θυμόν<sup>A</sup>  
 sprach aus jammervollen, beschwert seiend von Atemnot Geist·

[1257] 'δαιμόνι|ε,<sup>V</sup> | στυγε|ρόν τοι ἄ|χος<sup>A</sup> | πᾶμ|πρωτος ἐ|νίψω<sup>FuAkt</sup>  
 'o Unglücklicher, verhaszen dir aller erste werde ich melden.

[1258] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> | Ὑ|λας<sup>N</sup> | κρή|νηνδε κι|ῶν<sup>N</sup> | σόος | αὖτις | ἰ|κάνει<sup>PräAkt</sup>  
 Hylas gehend heil erreicht.

[1259] ἀλλά<sup>Kon</sup> | ἐ|ληι|στήρες<sup>N</sup> | ἐ|νιχρίμ|ψαντες<sup>N</sup> | ἄ|γουσιν<sup>PräAkt</sup>  
 Räuber heran gedrängt habend führen,

[1260] ἡ<sup>Kon</sup> | θή|ρες<sup>N</sup> | σί|νονται<sup>PräM/P</sup> | ἐ|γὼ δ'<sup>Pt</sup> | ἰά|χοντος<sup>G</sup> | ἄ|κουσα<sup>AorAkt</sup>  
 Tiere zehren· des Schreienden hörte·

[1261] ὥς φάτο<sup>ImpM/P</sup> | τῷ δ'<sup>Pt</sup> | ἀί|οντι<sup>D</sup> | κα|τὰ<sup>Prp</sup> | κροτά|φων<sup>G</sup> | ἄλιν | ἰδρῶς<sup>N</sup>  
 sprach er· hörenden den Schläfen Schweiß

[1262] κήκειν<sup>PerAkt</sup> | ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> | κε|λαινὸν ὃ|πὸ<sup>Prp</sup> | σπλάγ|χοις<sup>D</sup> | ζέεν<sup>ImpAkt</sup> | αἷμα<sup>N</sup>  
 ist gesickert, dunkel Eingeweiden kochte Blut.

[1263] χωόμε|νος<sup>N</sup> | δ'<sup>Pt</sup> | ἐλά|την<sup>A</sup> | χαμά|διν βάλεν<sup>AorSAkt</sup> | ἐς<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> | κέ|λευθον<sup>A</sup>  
 zornig Tanne warf, Weg

[1264] τὴν θεέν<sup>ImpAkt</sup> ῥῆ πόδες<sup>N</sup> αὐτὸν ὑπέκφερον<sup>ImpAkt</sup> ἄισσοντα.<sup>A Prä</sup>  
 rannte, Füße hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> τίς τε<sup>Pt</sup> μύωπι<sup>D</sup> τε τυμμένος<sup>N PerM/P</sup> ἔσσυτο<sup>ImpM/P</sup> ταῦρος<sup>N</sup>  
 von Bremsen getroffen eilte Stier

[1266] πίσεά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> προλιπών<sup>N AorS</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐλεσπίδας,<sup>A</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> νομήων<sup>G</sup>  
 Wiesen verlassen habend Vieh verschläge, der Hirten

[1267] οὐδ<sup>Pt</sup> ἀγέλης<sup>G</sup> ὄθεται<sup>PräM/P</sup> πρήσει<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁδόν<sup>A</sup> ἄλλοτ' ἄπαυστος,  
 der Herde achtet, treibt Weg, un rastig,

[1268] ἄλλοτε δ<sup>Pt</sup> ἰστάμενος<sup>N PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνά<sup>Prp</sup> πλατὺν ἀχέν<sup>A</sup> ἀείρων<sup>N Prä</sup>  
 stehend, breiten Nacken erhebend

[1269] ἤσιν<sup>PräAkt</sup> μύκημα,<sup>A</sup> κακῷ βεβόλημένος<sup>N PerM/P</sup> ὄϊστρω.<sup>D</sup>  
 sendet Brüllen, von üblem getroffen Ochs bremse.

[1270] ὥς ὅγε μαιμῶων<sup>N Prä</sup> ὅτε μὲν<sup>Pt</sup> θοὰ γούνατ' ἔπαλλεν<sup>ImpAkt</sup>  
 rasend schnelle Knie schüttelte

[1271] συνεχέως, ὅτε δ<sup>Pt</sup> αὐτε μεταλλήγων<sup>N Prä</sup> καμάτοιο<sup>G</sup>  
 ablassend der Mühe

[1272] τῇλε διὰπρύσιον μεγάλη βοάσκειν<sup>ImpAkt</sup> αὐτῇ.<sup>D</sup>  
 durchdringend mit großer rief er laut.

[1273] αὐτίκα δ<sup>Pt</sup> ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν<sup>AorSAkt</sup> ἄκριας<sup>A</sup> ἀστήρ<sup>N</sup>  
 oberste überragte Spitzen Stern

[1274] ἥῳ<sup>os</sup>, πνοιαί<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> κατήλυθον.<sup>AorAkt</sup> ῥῶκα δ<sup>Pt</sup> Τίφυς<sup>N</sup>  
 des Morgens, Lüfte kamen herab· Tiphys

[1275] ἐσβαίνειν<sup>PräAktInf</sup> ὁρόθουνεν<sup>AorAkt</sup> ἐπαύρεσθαί<sup>PräM/PlInf</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀνέμοιο.<sup>G</sup>  
 ein zu steigen trieb an, zu genießen des Windes.

[1276] οἱ δ<sup>Pt</sup> εἰσβαίνον<sup>ImpAkt</sup> ἄφαρ λελιημένοι.<sup>N PerM/P</sup> ὕψι δ<sup>Pt</sup> νηὸς<sup>G</sup>  
 stiegen ein verlangend· des Schiffes

[1277] εὐναί<sup>A</sup> ἐρύσαντες<sup>N AorS</sup> ἀνεκρούσαντο<sup>AorM/P</sup> κάλωας.<sup>A</sup>  
 Liege taue gezogen habend zogen sie hoch Tross seile.

[1278] κυρτώθη<sup>AorPas</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνέμω<sup>D</sup> λίνα<sup>N</sup> μεσσόθι, τῇλε δ<sup>Pt</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀκτῆς<sup>G</sup>  
 wölbte sich vom Winde Segel tücher der Küste

[1279] γηθόσυνοι φορέοντο<sup>ImpM/P</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> Ποσιδῆιον ἄκρην.<sup>A</sup>  
 froh bewegt wurden Poseidonische Land spitze.



[1280] ἦμος<sup>Kon</sup> δ'Pt οὐρανὸ<sup>N</sup>θεν χαρο<sup>G</sup>πὴ ὑπο<sup>N</sup>λάμπεται<sup>PräM/P</sup> ἠώς<sup>N</sup>  
leuchtend hervor scheint Morgenröte

[1281] ἐκ<sup>Prp</sup> περά<sup>G</sup> τῆς<sup>N</sup> ἀν<sup>Prä</sup>οῦσα<sup>N</sup> δι<sup>N</sup>αγλαύσ<sup>N</sup>σουσι<sup>PräAkt</sup> δ'Pt ἀ<sup>N</sup>ταρποί<sup>N</sup>  
Saum aufsteigend, durch scheinen Pfade,

[1282] καὶ<sup>Kon</sup> πεδί<sup>N</sup>α<sup>N</sup> δροσὸ<sup>N</sup>εντα φα<sup>N</sup>ειν<sup>N</sup> ἤ<sup>N</sup> λάμπεται<sup>PräM/P</sup> αἶγλη<sup>D</sup>  
Fluren tau feuchte mit heller glänzt Glanz,

[1283] τῆμος<sup>N</sup> τοὺς<sup>N</sup> γ'Pt ἐνό<sup>N</sup>ησαν<sup>AorAkt</sup> ἀ<sup>N</sup>ιδρεῖ<sup>N</sup>ησι<sup>D</sup> λι<sup>N</sup>πόντες<sup>N</sup>  
merkten in Unwissenheit verlassen habend.

[1284] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφιν κρατε<sup>N</sup>ρὸν νεῖ<sup>N</sup>κος<sup>A</sup> πέσεν<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κο<sup>N</sup>λωδς<sup>N</sup>  
starkes Streit fiel, Schmähung

[1285] ἄσπετος<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τὸν ἄ<sup>N</sup>ριστον ἀ<sup>N</sup>ποπρολι<sup>N</sup>πόντες<sup>N</sup> ξ<sup>N</sup>βησαν<sup>AorSAkt</sup>  
unsagbar, besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφωιτέ<sup>N</sup>ρων ἐτά<sup>N</sup>ρων<sup>G</sup> ὁ δ'Pt ἀ<sup>N</sup>μηχανί<sup>N</sup>ησιν<sup>D</sup> ἀ<sup>N</sup>τυχθεῖς<sup>N</sup>  
der eigenen Genossen. durch Ratlosigkeit unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε<sup>Pt</sup> τι τοῖον ξ<sup>N</sup>πος<sup>A</sup> μετε<sup>N</sup>φώνεεν<sup>ImpAkt</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> τι τοῖον<sup>N</sup>  
derartiges Wort erwiderte, derartiges

[1288] Αἰσονί<sup>N</sup>δης<sup>N</sup> ἀλλ<sup>Pt</sup> ἦστο<sup>PlqM/P</sup> βα<sup>N</sup>ρεῖη<sup>N</sup> νειόθεν ἀ<sup>N</sup>τη<sup>D</sup>  
Aisonide· saß schwer Unheil

[1289] θυμὸν<sup>A</sup> ξ<sup>N</sup>δων<sup>N</sup> Τελα<sup>N</sup>μῶνα<sup>A</sup> δ'Pt ξ<sup>N</sup>λεν<sup>AorSAkt</sup> χόλος<sup>N</sup> ὥδέ τ'Pt ξ<sup>N</sup>ειπεν<sup>AorAkt</sup>  
Sinn Gemüt essend· Telamon ergriff Zorn, sprach·

[1290] ἦσ' <sup>PräM/Plmv</sup> αὖ<sup>N</sup>τως εὖ<sup>N</sup>κηλος, ἐ<sup>N</sup>πεῖ<sup>Kon</sup> νύ<sup>Pt</sup> τοι ἄ<sup>N</sup>ρμενον<sup>N</sup> ἦεν<sup>ImpAkt</sup>  
'sitze ruhig, Fügung war

[1291] Ἡρα<sup>N</sup> κληῖα<sup>A</sup> λι<sup>N</sup>πεῖν<sup>AorAktInf</sup> σέο δ'Pt ἔκτοθι<sup>N</sup> μῆτις<sup>N</sup> ὄ<sup>N</sup>ρωρεν<sup>PerAkt</sup>  
Herakles zu verlassen· Klugheit ist aufgegangen,

[1292] ὄφρα<sup>Kon</sup> τὸ κείνου<sup>N</sup> κῦδος<sup>N</sup> ἀν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα<sup>A</sup> μή<sup>Pt</sup> σε κα<sup>N</sup>λύψῃ<sup>AorAktKni</sup>  
Ruhm Hellas bedecke,

[1293] αἶ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> θε<sup>N</sup>οἶ<sup>N</sup> δώ<sup>N</sup>ωσιν<sup>AorAktKni</sup> ὑ<sup>N</sup>πότροπον οἴκαδε νόστον<sup>A</sup>  
Götter geben zurück kehrend Heimkehr.

[1294] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί μύθων<sup>G</sup> ἡδός<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup>πεῖ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> νόσφιν ἐ<sup>N</sup>ταίρων<sup>G</sup>  
der Worte Lust; der Gefährten

[1295] εἴμι<sup>PräAkt</sup> τε<sup>N</sup>ῶν, οἱ<sup>N</sup> τόνγε δό<sup>N</sup>λον<sup>A</sup> συνε<sup>N</sup>τεκτῆ<sup>N</sup>ναντο<sup>N</sup>  
ich gehe deiner, Trug mit ausgearbeitet haben.'

[1296] ἦ, <sup>Pt</sup>καὶ <sup>Kon</sup>ἐς <sup>Prp</sup>Ἀγνιάδην<sup>A</sup> Τίφυν<sup>A</sup> θόρε· <sup>AorSAkt</sup>τῷ<sup>Du</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ ᾔσσε<sup>DuN</sup>  
Hagnia Sohn Tiphys sprang· Augen

[1297] ὄστλιν<sup>γ</sup> γες <sup>γ</sup>μαλεῖ<sup>γ</sup> ροῖο<sup>γ</sup> πυρὸς<sup>G</sup> ὦς<sup>Kon</sup> ἰνδάλλοντο· <sup>ImpM/P</sup>  
funkenhell rasenden Feuers schienen.

[1298] καὶ <sup>Kon</sup>νύ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄψ <sup>γ</sup>ὅπιν<sup>γ</sup> σω Μυσῶν<sup>γ</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἵκοντο· <sup>ImpM/P</sup>  
der Mysier Erde gelangten

[1299] λαῖτμα<sup>A</sup> βίη<sup>γ</sup>σάμενοι<sup>N</sup> ἀνέμου<sup>G</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄλληκτον<sup>γ</sup> ἰωήν<sup>A</sup>,  
Flut tiefe erzwingend habend des Windes un ablässiges Getöse,

[1300] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> Θρηκί<sup>γ</sup>οιο δύο υἱέ<sup>N</sup>σιν<sup>γ</sup> Βορέ<sup>γ</sup>οιο<sup>G</sup>  
thrakischen zwei Söhne des Boreas

[1301] Αἰακί<sup>γ</sup>δην<sup>A</sup> χαλεποῖσιν<sup>γ</sup> ἐρητύεσκον· <sup>ImpAkt</sup>ἐπεσιν<sup>D</sup>,  
Äakiden mit harten pflegten zurückzuhalten Worten,

[1302] σχέτλιοι· ἦ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>γ</sup> στυγερή<sup>γ</sup> τίσις<sup>N</sup> ἔπλετ<sup>γ</sup>· <sup>ImpM/P</sup>ὀπίσσω<sup>γ</sup>  
erbarmungslose· verhasste Sühne war geworden

[1303] χερσὶν<sup>D</sup> ὑφ<sup>Prp</sup> Ἡρακλῆος<sup>G</sup> ὃ μιν<sup>γ</sup> διζέσθαι· <sup>PräM/Plnf</sup>ἔρουκον· <sup>ImpAkt</sup>  
durch Hände des Herakles, zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Πελίοιο<sup>G</sup> δεδουπότο<sup>G</sup>ς· <sup>PerM/P</sup>ἄψ ἀνιόντας<sup>A</sup> <sup>Prä</sup>  
der Aufgaben des Pelias befohlen wordenen hinauf gehenden

[1305] τήνω<sup>γ</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀμφιρύτῃ πέφνε<sup>γ</sup>ν· <sup>AorSAkt</sup>καὶ <sup>Kon</sup>ἀμήσατο· <sup>AorMed</sup>γαῖαν<sup>A</sup>  
beid strömigen erschlug, mähte nieder Erde

[1306] ἀμφ<sup>Prp</sup> αὐτοῖς, στῆλας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δύο<sup>γ</sup> καθύπερθεν<sup>γ</sup> ἔτευσεν· <sup>AorAkt</sup>  
Stelen zwei errichtete,

[1307] ὣν<sup>γ</sup> ἐτέρη<sup>γ</sup>, θάμβος<sup>N</sup> περιώσιον<sup>γ</sup> ἀνδράσι<sup>D</sup> λεύσσειν· <sup>PräAktInf</sup>  
die eine, Staunen über mäßig den Männern zu schauen,

[1308] κίνυται· <sup>PräM/P</sup>ἡχήεντος<sup>γ</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πνοιῇ<sup>D</sup> βορέοιο<sup>G</sup>  
wird bewegt dröhnenden Hauch des Boreas.

[1309] καὶ <sup>Kon</sup>τὰ μὲν<sup>Pt</sup> ὥς<sup>γ</sup> ἤμελλε<sup>γ</sup>· <sup>ImpAkt</sup>μετὰ<sup>Prp</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἐκτελέεσθαι· <sup>PräM/Plnf</sup>  
stand bevor Zeit vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν δέ<sup>Pt</sup> Γλαῦκος<sup>N</sup> βρυχίης ἀλός<sup>G</sup> ἐξεφάνθη· <sup>AorPas</sup>  
Glaukos brausenden des Meeres erschien,

[1311] Νηρηός<sup>G</sup> θεῖοιο πολυφράδμων<sup>γ</sup> ὑποφήτης· <sup>N</sup>  
des Nereus göttlichen viel kundiger Weissager·

- [1312] ὤψι δέ<sup>Pt</sup> λαχνῇ<sup>én</sup> τε<sup>Pt</sup> κά<sup>ρη</sup><sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στήθε<sup>·A</sup> ἀ<sup>είρας</sup><sup>N</sup><sub>Aor</sub>  
zottiges Haupt Brüste empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν ἐκ<sup>Prp</sup> λαγόν<sup>ων</sup><sup>G</sup> στιβα<sup>ρῇ</sup> ἐπο<sup>ρέξατο</sup><sub>AorMed</sub> χειρὶ<sup>D</sup>  
Flanken kräftigen streckte aus Hand
- [1314] νηίου ὀλκαί<sup>οιο</sup><sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἴαχεν<sup>AorAkt</sup> ἐσσυμέ<sup>νοισιν</sup><sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
des Schiffes Last schiffes, rief den Eilenden·
- [1315] τίπτε πα<sup>ρὲκ</sup><sup>Prp</sup> μεγά<sup>λοιο</sup> Δι<sup>ός</sup><sup>G</sup> μενε<sup>αίνετε</sup><sub>PräAkt</sub> βουλῇ<sup>ν</sup><sup>A</sup>  
großen des Zeus begehrt Plan
- [1316] Αἰή<sup>τεω</sup><sup>G</sup> πτολί<sup>εθρον</sup><sup>A</sup> ἄ<sup>γειν</sup><sub>PräAktInf</sub> θρασὺν Ἡρα<sup>κλῆα</sup><sup>A</sup>  
des Aiētes Stadt zu führen dreisten Herakles;
- [1317] Ἄργεί<sup>οι</sup> μοῖρ<sup>·N</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἀ<sup>τασθάλῳ</sup> Εὐρυ<sup>σθῆι</sup><sup>D</sup>  
in Argos Anteil Schicksal ist dem übermütigen Eurystheus
- [1318] ἐκπλή<sup>σαι</sup><sub>AorAktInf</sub> μογέ<sup>οντα</sup><sup>A</sup><sub>Prä</sub> δώδεκα πάντας ἀ<sup>έθλους</sup><sup>A</sup>  
zu vollenden mühenden zwölf alle Wett kämpfe,
- [1319] ναίειν<sup>PräAktInf</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἀθανά<sup>τοισι</sup> συ<sup>νέστιον</sup>, εἰ<sup>Kon</sup> κ<sup>·Pt</sup> ἔτι παύρους<sup>·</sup>  
zu wohnen bei Unsterblichen am selben Tisch, wenige
- [1320] ἐξάνύ<sup>σῃ</sup><sub>AorAktKnj</sub> τῷ μή<sup>Pt</sup> τι πο<sup>θῇ</sup><sup>N</sup> κεί<sup>νοιο</sup> πε<sup>λέσθω</sup><sub>PräM/Plmv</sub>  
erfülle· Sehnsucht werde.
- [1321] αὐτῷ δ<sup>·Pt</sup> αὖ Πολύ<sup>φημον</sup><sup>A</sup> ἐ<sup>πι</sup><sup>Prp</sup> προχο<sup>ῇσι</sup><sup>D</sup> Κί<sup>οιο</sup><sup>G</sup>  
Polyphem Aus flüssen des Kios
- [1322] πέπρω<sup>ται</sup><sub>PerM/P</sub> Μυ<sup>σοῖσι</sup> πε<sup>ρικλεές</sup> ἄ<sup>στν</sup><sup>A</sup> κα<sup>μόντα</sup><sup>A</sup><sub>AorS</sub>  
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte Stadt müde geworden habend
- [1323] μοῖραν<sup>A</sup> ἀ<sup>ναπλή</sup><sub>FuAktInf</sub> σειν<sup>·</sup> Χαλύ<sup>βων</sup><sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀ<sup>πείροι</sup> γαίῃ<sup>D</sup>  
Anteil Schicksal zu erfüllen der Chalyber un begrenzten Erde.
- [1324] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὕ<sup>·</sup> λαν<sup>A</sup> φιλό<sup>τητι</sup><sup>D</sup> θε<sup>ᾶ</sup><sup>N</sup> ποι<sup>ήσατο</sup><sub>AorMed</sub> νύμφῃ<sup>N</sup>  
Hylas durch Liebe Göttin machte sich Nymphe
- [1325] ὃν πόσιν<sup>A</sup> οἷό<sup>περ</sup><sup>Pt</sup> οὐνεκ<sup>·Prp</sup> ἀ<sup>ποπλαγχ</sup> θέντες<sup>N</sup><sub>AorS</sub> ἔ<sup>λειφθεν</sup><sub>·ImpM/P</sub>  
Ehemann, so wie ab geirrt worden seiend waren verlassen.'
- [1326] ἦ<sup>·Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κῦ<sup>·A</sup> ἀλί<sup>αστον</sup> ἐ<sup>φέσσατο</sup><sub>AorMed</sub> νειόθι<sup>·</sup> δύψας<sup>·N</sup><sub>AorS</sub>  
Woge un überwindliche ließ sich nieder durstig geworden seiend·
- [1327] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ δί<sup>·</sup> νησι<sup>D</sup> κυ<sup>κώμενον</sup><sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἄ<sup>φρεεν</sup><sub>ImpAkt</sub> ὕδωρ<sup>N</sup>  
mit Wirbeln auf gewühlt werdendes schäumte Wasser

[1328] πορφύρεον, κοίλην δὲ<sup>Pt</sup> διέξ' ἀλός<sup>G</sup> ἔκλυσε<sup>AorAkt</sup> νῆα.<sup>A</sup>  
 purpurn, hohle der See spülte hinaus Schiff.

[1329] γήθησαν<sup>AorAkt</sup> δ' ἥρωες.<sup>N</sup> ὁ δ' ἔσσυμέ<sup>Pt</sup> νως ἔβη βήκει<sup>PlqAkt</sup>  
 freuten sich Helden· war gegangen

[1330] Αἰακίδης<sup>N</sup> Τελαμών<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἰήσονα,<sup>A</sup> χεῖρα<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χειρὶ<sup>D</sup>  
 Äakide Telamon Jason, Hand mit Hand

[1331] ἄκρην ἀμφιβαλὼν<sup>N</sup> προσηπτόξατο,<sup>AorMed</sup> φώνησέν<sup>AorAkt</sup> τε.<sup>Pt</sup>  
 äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut

[1332] Ἀἰσονίδη<sup>V</sup> μή<sup>Pt</sup> μοί τι χολώσεται,<sup>FuM/P</sup> ἀφραδίησιν<sup>D</sup>  
 'Aisonide, wirst zürnen, durch Unverstand

[1333] εἰ<sup>Kon</sup> τί περ<sup>Pt</sup> ἄασάμην<sup>AorM/P</sup> πέρι<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μ' ἄχος<sup>N</sup> εἶλεν<sup>AorSAkt</sup> ἐνιοσπεῖν<sup>AorAktInf</sup>  
 verirrte ich mich· Kummer ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον<sup>A</sup> ὑπερφιάλόν<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄσχετον, ἀλλ' ἄνέμοισιν<sup>D</sup>  
 Wort über mütiges maß loses, den Winden

[1335] δώομεν<sup>PräAkt</sup> ἀμπλακίην,<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> πάρος<sup>N</sup> εὐμενέοντες.<sup>N</sup>  
 geben wir Verfehlung, wohl gesinnt seiend.'

[1336] τὸν δ' αὖτ' Αἴσονος<sup>G</sup> υἱὸς<sup>N</sup> ἐπιφραδέως προσέειπεν.<sup>AorAkt</sup>  
 des Aison Sohn redete an·

[1337] ὦ<sup>ij</sup> πέπον,<sup>V</sup> ἦ<sup>Pt</sup> μάλα δῆ<sup>Pt</sup> με κακῷ ἔκυδάσσαι<sup>AorM/P</sup> μύθῳ,<sup>D</sup>  
 Guter, mit schlimmem hast geschmäht Wort,

[1338] φάς<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖσιν ἅπασιν ἐν<sup>Prp</sup> ἡέρος ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀλείτην<sup>A</sup>  
 gesagt habend allen eines nutzlosen Mannes Abtrünnigen

[1339] ἔμμεναι.<sup>PräAktInf</sup> ἀλλ' οὐ<sup>Pt</sup> θήν<sup>Pt</sup> τοι ἀδευκέα μῆνιν<sup>A</sup> ἄέξω,<sup>FuAkt</sup>  
 zu sein. un freundlichen Zorn werde ich mehrer,

[1340] πρὶν περ<sup>Pt</sup> ἀνιθεῖς.<sup>N</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πώεσι<sup>D</sup> μήλων,<sup>G</sup>  
 versöhnt worden seiend· Herden der Schafe,

[1341] οὐδὲ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> κτεάτεσι<sup>D</sup> χαλεψάμενος<sup>N</sup> μενέηνας,<sup>ImpAkt</sup>  
 Besitzungen erbittert seiend verweiltest,

[1342] ἀλλ' ἐτάρου<sup>G</sup> περὶ<sup>Prp</sup> φωτός.<sup>G</sup> ἔολπα<sup>PerAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι σὲ καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλῳ  
 des Gefährten des Mannes. ich erhoffe einem anderen

[1343] ἀμφ' ἐμεῦ, εἰ<sup>Kon</sup> τοι ὄνδε πέλοι<sup>PräM/POp</sup> ποτέ, δηρὸν<sup>N</sup> σασθαί.<sup>AorM/PlInf</sup>  
 solches möge werden zu streiten.'

[1344] ἦ<sup>Pt</sup> ῥα,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρθη<sup>N</sup> ἰθύνε<sup>Aor</sup>ς, ὅ<sup>N</sup> πη πάρος, ἐδρί<sup>N</sup> ὄ<sup>N</sup>ωντο.<sup>ImpM/P</sup>  
versöhnt worden seiend, saßen sie nieder.

[1345] τῷ<sup>Du</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Διὸς<sup>G</sup> βου<sup>N</sup> λῆσιν,<sup>D</sup> ὅ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Μυ<sup>N</sup> σοῖσι<sup>N</sup> βα<sup>N</sup> λεί<sup>N</sup>σθαι.<sup>AorM/Plnf</sup>  
des Zeus nach Ratschlüssen, bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν<sup>ImpAkt</sup> ἐ<sup>N</sup> πώνυ<sup>N</sup>μον ἄ<sup>N</sup>στ<sup>A</sup>υ πο<sup>N</sup> λισσά<sup>N</sup>με<sup>N</sup>νος<sup>Aor</sup> πο<sup>N</sup>τα μοῖο<sup>G</sup>  
stand bevor nach ihm benannt Stadt gründet habend des Flusses

[1347] Εἰλατί<sup>N</sup> δης<sup>N</sup> Πολύ<sup>N</sup> φημος<sup>N</sup>· ὅ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> Εὐρυ<sup>N</sup> σθη<sup>N</sup>ος<sup>G</sup> ἄ<sup>N</sup> ἐθ<sup>N</sup>λους<sup>A</sup>  
Eilatides Polyphemos· des Eurystheus Wett kämpfe

[1348] αὖ<sup>N</sup>τις ἰ<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup>·<sup>Prä</sup> πονέ<sup>N</sup>· ε<sup>N</sup>σθα<sup>N</sup>ι.<sup>PräM/Plnf</sup> ἐ<sup>N</sup> πη<sup>N</sup>πει<sup>N</sup> λη<sup>N</sup>σε<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γαῖ<sup>N</sup>αν<sup>A</sup>  
gehend seiend sich mühen. drohte Erde

[1349] Μυσί<sup>N</sup> δ' ἄ<sup>N</sup> ναστή<sup>N</sup>· σειν<sup>FuAktInf</sup> αὖ<sup>N</sup> το<sup>N</sup>σχε<sup>N</sup>δόν, ὅ<sup>N</sup>πότε<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> οἱ<sup>N</sup>  
mysische aus zu rotten

[1350] ἦ<sup>Kon</sup> ζῶ<sup>N</sup> οὖ<sup>N</sup> εὖ<sup>N</sup>· ροιεν<sup>AorAktOp</sup> ὕ<sup>N</sup>· λα<sup>N</sup>· μό<sup>N</sup>ρον,<sup>A</sup> ἦ<sup>Kon</sup>· θα<sup>N</sup>· νό<sup>N</sup>ντος.<sup>G</sup><sup>AorS</sup>  
des Lebenden würden finden Hylas Anteil Schicksal, des Toten.

[1351] τοῖο<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ῥού<sup>N</sup>σι<sup>A</sup>· ὅ<sup>N</sup> πα<sup>N</sup>σαν<sup>AorAkt</sup> ἄ<sup>N</sup>· πο<sup>N</sup>κρί<sup>N</sup>· ναν<sup>N</sup>τες<sup>N</sup><sup>Aor</sup> ἄ<sup>N</sup>· ρί<sup>N</sup>στος<sup>N</sup>  
Rettungs gaben verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέ<sup>N</sup>ας<sup>A</sup> ἐ<sup>N</sup>κ<sup>Prp</sup> δῆ<sup>N</sup>· μοι<sup>N</sup>ο,<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὄ<sup>N</sup>ρκια<sup>N</sup> ποιή<sup>N</sup>·σαν<sup>N</sup>το.<sup>AorMed</sup>  
Söhne des Volkes, Eide machten sich,

[1353] μή<sup>N</sup>ποτε<sup>Pt</sup> μα<sup>N</sup>στεύ<sup>N</sup>·ον<sup>N</sup>τες<sup>N</sup><sup>Prä</sup> ἄ<sup>N</sup>· πο<sup>N</sup>λλή<sup>N</sup>· ξειν<sup>N</sup><sup>AorAktInf</sup> κα<sup>N</sup>μά<sup>N</sup>· τοι<sup>N</sup>ο.<sup>G</sup>  
suchend seiend auf zu hören der Mühe.

[1354] τού<sup>N</sup>νε<sup>N</sup>κεν εἰ<sup>N</sup>σέ<sup>N</sup>τι νῦν<sup>N</sup> περ<sup>Pt</sup> ὕ<sup>N</sup>· λα<sup>N</sup>ν<sup>A</sup> ἐ<sup>N</sup>ρέ<sup>N</sup>· ου<sup>N</sup>σι<sup>FuAkt</sup> Κι<sup>N</sup>·αν<sup>N</sup>οί,<sup>N</sup>  
Hylas werden fragen Kianer,

[1355] κοῦ<sup>N</sup>ρον<sup>A</sup> Θε<sup>N</sup>ιο<sup>N</sup>δά<sup>N</sup>·μαν<sup>N</sup>τος,<sup>G</sup> ἐ<sup>N</sup>·υκ<sup>N</sup>τιμέ<sup>N</sup>·νης<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> μέ<sup>N</sup>·λον<sup>N</sup>ται<sup>PräM/P</sup>  
Knaben des Theiodamas, wohl gebauten liegen am Herzen

[1356] Τρη<sup>N</sup>χί<sup>N</sup>·νος<sup>G</sup> δῆ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ῥα<sup>Pt</sup> κατ<sup>Prp</sup>· αὐ<sup>N</sup>τό<sup>N</sup>θι νά<sup>N</sup>σσαν<sup>N</sup>το<sup>AorM/P</sup> παῖ<sup>N</sup>δας,<sup>A</sup>  
der Trachin. ließ sich nieder Kinder,

[1357] οὓς<sup>N</sup> οἱ ῥού<sup>N</sup>σια<sup>A</sup>· κεί<sup>N</sup>θεν ἐ<sup>N</sup>·πι<sup>N</sup>προ<sup>N</sup>έ<sup>N</sup>·η<sup>N</sup>καν<sup>AorAkt</sup> ἄ<sup>N</sup>·γε<sup>N</sup>σθαι.<sup>PräM/Plnf</sup>  
Rettungs gaben sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νη<sup>N</sup>·υν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πα<sup>N</sup>·νη<sup>N</sup>με<sup>N</sup>ρί<sup>N</sup>·ην ἄ<sup>N</sup>·νε<sup>N</sup>·μος<sup>N</sup> φέ<sup>N</sup>ρε<sup>ImpAkt</sup> νυ<sup>N</sup>κ<sup>N</sup>τί<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> πά<sup>N</sup>·ση<sup>N</sup>  
Schiff ganz tägig Wind trug bei Nacht ganzer

[1359] λά<sup>N</sup>βρος ἐ<sup>N</sup>·πι<sup>N</sup>πνε<sup>N</sup>ί<sup>N</sup>·ων<sup>N</sup>·<sup>Prä</sup> ἄ<sup>N</sup>·τάρ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>N</sup>δ<sup>Pt</sup>· ἐ<sup>N</sup>π<sup>N</sup>ι<sup>N</sup>·<sup>Prp</sup> τυ<sup>N</sup>τ<sup>N</sup>θόν ἄ<sup>N</sup>·η<sup>N</sup>το<sup>ImpM/P</sup>  
heftig auf wehend seiend· klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς<sup>G</sup> | τελλομέ<sup>G</sup>νης,<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> οἱ | δὲ<sup>Pt</sup> χθονὸς<sup>G</sup> | εἰσανέ<sup>G</sup>χουσάν<sup>A</sup> <sub>Prä</sub>  
der Morgenröte | auf gehend seiender, | der Erde | hinein tragende

[1361] ἀκτῆν<sup>A</sup> | ἐκ<sup>Prp</sup> κόλ<sup>G</sup>ποιο<sup>G</sup> | μάλ' | εὐρεῖ<sup>G</sup>αν | ἐσι<sup>G</sup>δέσθαι<sup>AorM/Plnf</sup>  
Küste | des Meerbusens | weit ausgedehnte | zu erblicken

[1362] φρασσάμε<sup>G</sup>νοι,<sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub> κώ<sup>G</sup>πησιν<sup>D</sup> ἄμ,<sup>Prp</sup> | ἡελί<sup>G</sup>ω<sup>D</sup> | ἐπέ<sup>G</sup>κελσαν.<sup>AorAkt</sup>  
beraten habend, | mit Rudern | der Sonne | ans Land fahren.